

AWITA FA YAFI

Tradução Livre

Eles foram atrás de algodão de *moho*. Ele foi com o irmão mais novo. Eles dois saíram para comprar algodão de *moho*. Chegaram. Dormiram.

"Quero comprar o seu algodão de *moho*. Eu vim atrás de algodão de *moho*, para flechinhas de zarabatana."

"Você está pedindo algodão de *moho*. Dê seu irmão mais novo como preço do *moho*."

"Acho que minha mãe não quer dar o meu irmão."

"Dê ele. Leve o *moho*. Quando você tem escutado o que a sua mãe diz, você vem de novo. Você volta para pegar o seu irmão."

Então ele estava pronto para sair.

"Aqui, leve. O menino vai ser o pagamento."

O menino era um pouco grande [talvez cinco anos de idade]. O que ia ser o sogro dele segurou ele pela mão, e ele chorou. Ele deu o *moho*.

"Vocês não vão reclamar dele mais tarde," disse. "O meu irmão é novo, e você pegou na mão dele e está segurando ele. Não reclamem do meu irmão. Já vou."

Ele foi. Ele desapareceu no mato.

Elas criaram ele. As futuras esposas dele criaram ele. As esposas prepararam a comida dele quando ele era pequeno. Ele cresceu. Ele ficou com eles. Ele ficou lá muito tempo, e ficou grande. Ele não fez sexo com as que estavam com ele, e elas ficaram com ele. Aí trouxeram dificuldades para ele.

"Ele não sai para pescar ou caçar, ele só quer ficar com as mulheres. Elas pegaram ele faz tempo, e ele ainda está com elas. Ele não caça e nem pesca para elas," disse o primo mais velho dele. Ele queria as esposas do primo mais novo. Ele queria que elas fossem as esposas dele, e ele estava sempre reclamando [do primo mais novo].

O primo mais novo planejou fazer flecha. Ele arrancou as folhas de flechal para fazer flecha. Ele esquentou as flechas no fogo. Ele esquentou as flechas, e encastoou as flechas. Ele encastoou as flechas. Ele encastoou as flechas primeiro, e raspou as flechinhas de zarabatana por último.

Os outros saíram para caçar queixada, mas ele não foi junto com eles. Ele ficou na aldeia, e comeu da carne das caças deles. Eles reclamaram dele. Falaram que ele não providenciava carne ou peixe. Sempre reclamavam dele.

Ele terminou de trabalhar. Terminou de fazer as flechinhas. Ele colocou as flechinhas no protetor. Colocou as flechas no protetor, também. Foi um feixe de flechas. Foi um feixe grande de flechas. Ele foi atrás de *iha*. Ele raspou o talo de *iha*. Ele trouxe as raspas de *iha* de volta. Ele pegou talos de *bikafa*. Ele voltou. Ele fez o veneno de *iha* espumar no pilão. Ele fez o veneno de *iha* espumar. Quando ele terminou de fazer espumar o veneno, ele cozinhou o veneno. Ele colocou o veneno na casca de aruá. Ele derramou o veneno dentro de duas cascas de aruá. Ele cozinhou o que sobrou do veneno. Ele cozinhou o veneno. Ele amarrou os pelos de tamanduá-bandeira juntos, e mexeu o que sobrou do veneno. Tinha um feixe grande de flechas, para serem usadas para matar queixada. Ele raspou o que ia ser o arco dele. Ele tinha terminado de passar veneno nas flechas, e tinha terminado de passar veneno nas flechinhas de zarabatana. Ele guardou as coisas dele. Depois

AWITA FA YAFI

que guardou as coisas dele, os outros, que tinham encontrado queixada, voltaram.

"Escutaram queixadas, mas ele não vai matar, vocês ficam com ele," falaram.

Eles saíram. Eles foram atrás das queixadas, mas ele não foi atrás deles. Ele comeu. Ele comeu muito. Saiu. Ele saiu. Ele colocou as flechas no ombro, e pegou o arco, e foi muito tempo depois que os outros tinham ido.

Eles foram. Escutaram as queixadas. Ele foi atrás deles e chegou.

"Meu genro veio, lá está ele."

Ele veio. O genro dele veio.

"Estou escutando as queixadas chamando, os outros estão atrás deles. Onde será que as queixadas vão correr?"

"Quem sabe? Quem sabe onde elas vão correr?" disse o sogro.

As flechas dele estavam encostadas na árvore, e o arco com corda esticada estava encostada, também. Ele foi atrás deles. O genro dele foi atrás dele. Ele correu atrás das queixadas. As queixadas voltaram correndo. Ele voltou correndo. Ele voltou correndo. Ele pegou as flechas rápido, e foi correndo atrás deles. As queixadas eram flechadas, e as queixadas eram procuradas. Ele foi correndo atrás delas. Ele flechou as queixadas no lugar que as esposas dele tinham mostrado para ele. [As esposas dele tinham mostrado um patauzeiro nesse lugar. Ele tinha pegado espata de patauí para fazer flechinha de zarabatana.]

As queixadas correram. Ele gritou para fazer elas correr. Estavam exaustas. Ele gritou para fazer elas correr, e quando parou de gritar, correu na frente delas para encontrar elas. As queixadas vieram correndo, e estavam cansadas. Ele deitou as flechas em cima da coxa. Ele puxou uma flecha e inseriu no arco e flechou um macho.

"Esse parece macho."

Ele puxou uma flecha e flechou uma fêmea.

"Essa é fêmea."

Ele virou uma flecha de ponta a ponta. Ele tirou outro pacote de flechas, e jogou o protetor das pontas, puxando as flechas. Ele flechou as queixadas. As flechas acabaram.

As queixadas estavam todas numa fila, exaustas. Ele que nunca tinha sido caçador.

O que vinha reclamando dele já tinha levado uma queixada para casa para moquear.

Ele flechou queixadas. Tinha ainda duas flechas, e ele foi atrás das queixadas quando correram, e matou mais duas delas. Ele pegou dois filhotes de queixada e segurou eles. Tinha dois filhotes de queixada.

Ele voltou para lá e carregou as queixadas. Ele carregou as queixadas. Onde a água nunca tinha feito barulho, ele fez a água fazer barulho. [Era tarde já, então eles iam ter que voltar de novo no outro dia para pegar as queixadas. Ele colocou as queixadas no igarapé, para a água fria impedir o apodrecimento. Ele tinha matado tantas queixadas que fizeram uma barragem no igarapé, fazendo corredeira.] Ele carregou as queixadas. Ele jogou as queixadas na água. Eta, tinha muitas queixadas no igarapé. Ele carregou as queixadas que tinham morrido o dia inteiro, até de tardezinha. O sol estava baixo.

Ele [voltou para a aldeia e] saiu do mato segurando os filhotes de queixada [mortos], também. Estavam amarrados [pelo pescoço e a cintura, para ele poder carregá-los]. Ele veio segurando as queixadas.

"Ele nunca viu o mato, então se perdeu. Eles estavam sentindo a falta dele," alguém disse [dentro de uma casa], quando escutou ele chegando lá fora. Ele veio, tendo tomado banho já. Estava segurando as duas queixadas.

"Oh não, ele só pegou dois filhotes."

Ele tinha amarrado duas queixadas com cipó imbé para o que ele sempre ouvia reclamando

AWITA FA YAFI

dele. Ele tinha amarrado duas queixadas fêmeas com cipó imbé. [As fêmeas são maiores que os machos.] Ele tinha amarrado as queixadas e jogado elas na água, e tinha voltado para casa.

Ele veio e chegou. Estava carregando flechas.

"Ah-ah."

Os cunhados foram para ele.

"Vamos olhar as flechas dele."

"Sim, vamos olhar as flechas dele."

"Vamos olhar as flechas dele, as flechas quebradas dele." [As flechas quebradas seriam um sinal de que ele tinha matado queixadas.]

"Não são flechas quebradas. Quebrei as pontas quando atirei as flechas num pau," ele disse [mentindo].

"Olhem, ele matou um monte de queixada."

Eles derrubaram as flechas quebradas, birararara.

"Iii, as queixadas morreram."

"As queixadas morreram."

"Não tem mais queixadas."

"Quando vocês flecharam as queixadas e estas duas estavam chorando, peguei elas. Vocês tinham flechado elas. Eu não flechei. Eu atirei as flechas num pau podre. As flechas estavam todas numa fila. Pensei que era queixada, mas era um pau caído. Quebrei as pontas das flechas, e trouxe as flechas."

As esposas dele falaram com ele de noite. Ele comeu primeiro, e depois falaram com ele. Ele comeu. Depois que ele comeu, ele falou com elas.

"Vocês vão ver as queixadas que morreram quando os outros flecharam eles. Eu carreguei as queixadas mortas que os seus maridos, que vocês gostam tanto, mataram, e estão na água. Tem duas para o que sempre reclama de mim, que amarrei. Vocês vão na frente [amanhã]. Eu vou vir atrás. Vocês vão com os que vão carregar as caças. Ninguém deve ficar na aldeia. Todos devem ir."

Todos os outros foram. Ele ficou sentado na casa comendo. Ele ficou sentado enquanto a sogra deu comida para ele. Depois que a sogra deu comida para ele, ele foi atrás dos outros, meio-dia. Meio-dia ele foi atrás dos outros. Desapareceu [isso é, demorou muito para alcançar os outros].

Não tinha gente suficiente para carregar todas as queixadas.

"O que sempre reclama de mim vai junto." [Ele tinha falado isso quando estava na aldeia ainda.]

A esposa do primo mais velho não tinha medo de perguntar para ele.

"Ele disse que você devia ir junto."

"Ele disse para eu ir?"

"Sim, ele disse que você devia ir. Ele disse que tem duas queixadas para você."

"Tudo bem, eu vou."

"Ele disse que amarrou elas. Você vai carregar elas. Ele falou isso porque você está sempre reclamando dele."

"É, sempre reclamo dele."

Ele foi. Os outros estavam voltando. Depois que os outros chegaram na aldeia, ele foi atrás do primo mais velho. Enquanto ele ia, o mais velho estava carregando as queixadas que tinham o cipó imbé, e as costas dele estavam machucadas. Você já viu os espinhos no imbé? As costadas dele estavam raladas.

"Hoo, vou deixar as queixadas para lá. Ninguém me ajuda."

Eles foram e entraram no mato.

"Ele disse que ia ajudar você, ele vem," a esposa do primo mais novo disse.

AWITA FA YAFI

Ele veio. O primo mais novo saiu do caminho e esperou quando ele vinha. Ele veio.

"Hoo, esta coisa está machucando as minhas cadeiras."

Ele tentou desatar os nós do imbé mas não conseguiu. Ele estava tentando desatar e não estava conseguindo, e aí o outro surpreendeu ele. Ele andou rápido para alcançar ele.

"O que você está unhando?"

"Estou tentando desatar as queixadas, para cada um de nós levar uma."

"Ponha elas de novo nas suas costas. Aqui, vou empurrar a carga nas suas costas."

Ele colocou elas nas costas de novo.

"As minhas cadeiras estão machucadas."

"As suas cadeiras vão estar bem. Vão melhorar."

Depois que ele colocou elas nas costas de novo, "Lá na frente você vai pegar elas."

"Eu vou pegar elas lá na frente."

Ele veio mais. Ele veio carregando as queixadas. Descansou com as queixadas nas costas. Depois de descansar com as queixadas, ele veio mais.

"Hoo."

"Você está aqui?"

"Me ajude."

"Coloque elas de novo nas costas. Não está longe. Eu ajudaria você, mas não está longe."

Ele colocou as queixadas nas costas de novo, porque o outro mandou.

Ele não deixava ele em paz, porque ele tinha reclamado dele. Ele colocou as queixadas nele de novo.

"Leve elas. Você vai comer elas. Eu não vou comer elas. Estou dando as queixadas para você."

Ele foi mais, e estava quase chorando. Ele foi mais.

"Hoo," ele disse.

"Deve ser ele que está chegando," a mãe dele disse. O mais novo estava vindo atrás. Ele estava vindo atrás, sendo maroto. Ele vinha um bocado atrás, devagar, rindo sozinho.

"Isso é bom agora."

Ele veio e jogou as queixadas no chão. Caíram, iii.

"Hoo, vou fazer ele pagar. Vou pagar para ele."

"Sim você vai pagar para ele."

"Vou fazer você me pagar."

"Faça eu pagar."

Ele foi para a casa. A sogra dele cozinhou o peito de uma das queixadas, e ele ficou sentado lá e comeu.

"Ei, você vai fazer ele pagar. Vocês estão sempre reclamando um do outro," a sogra dele disse.

Os outros estavam rindo das cadeiras dele. Ele pegou espinhos de imbé nas costas, e tem muito espinho.

Ele queimou o cabelo das queixadas, e tratou elas. O pai dele tratou as queixadas que ele tinha queimado o cabelo delas.

"Pai, trate as queixadas. Moqueie elas. Causaram desgraça para mim."

"Você nunca queria parar de achar eles ruins, e as queixadas deles cansaram você."

Eles trataram as queixadas e moquearam as queixadas. Eles moquearam as queixadas, e estavam no moquém. Puxa, ele matou muitas queixadas, o homem do povo awita fa yafi. O homem awita fa yafi matou muitas queixadas. Eles comeram queixada o dia todo. Comeram o dia todo. Comeram durante vários dias.

AWITA FA YAFI

Quando as queixadas acabaram, ele se preparou para sair de novo.

"Vamos, você disse que ia fazer eu pagar."

"Sim, faz ele pagar," a mãe dele disse.

Todos eles ficaram prontos para sair. Eles dois foram para outro canto. Eles foram para pagar um ao outro. Eles dois foram. Eles saíram, e desapareceram no mato. Depois que desapareceram, encontraram os gritos de macacos-barrigudos. Podia-se ouvir os barrigudos. "Siya, siya," estavam falando.

"Aqui, você vai para lá no outro lado e fleche eles. Eles vão vir para onde eu estou em pé."

Ele foi assim como ele mandou. Ele flechou os barrigudos, e um deles gritou. Os barrigudos vieram para onde ele estava em pé, virando as flechinhas na boca. [Vira-se a flechinha na boca para molhar o algodão na ponta, logo antes de atirar.] Ele flechou os barrigudos com zarabatana. Ele flechou todos os barrigudos. Os barrigudos caíram. As flechinhas dele acertaram. Ele acertou neles com as flechinhas.

O primo mais velho dele, que ele chamava de "irmão mais velho," que estava sempre reclamando dele, não matou muitos macacos.

Ele flechou os macacos com zarabatana. Depois que ele flechou os macacos, ele veio na direção do primo. Mas o primo não viu ele, e ele também vinha na direção do outro. Ele veio correndo atrás dos barrigudos, e atirando flechas neles. Na frente dele o primo acertou num barrigudo, faa tokoo saa. Eles gritaram quando ele acertou neles, os filhotes. As flechinhas dele acertaram. Os barrigudos estavam caindo por todos os lados.

"Vamos."

Quando os barrigudos pararam de gritar, ele veio de onde ele tinha ido, carregando uns filhotes de barrigudo no ombro. Apareceu.

"Hoo."

Ele estava em pé, segurando duas fêmeas de barrigudo nas mãos.

"Você flechou eles?"

"Não consegui flechar eles."

"Mas os barrigudos vieram para cá."

"Os barrigudos foram para lá. "

"Estou trazendo dois dos filhotes deles que estavam chorando. Eu pensei que você matou os pais dos dois filhotes de barrigudo que estavam chorando. Eu não consegui matar nenhum."

"Não consegui matar nenhum," ele disse.

Ele veio.

"Vamos, vamos olhar os barrigudos. Os barrigudos estavam caindo ali."

"Eu pensei que era você que estava matando os barrigudos que estavam caindo por todo canto."

Eles foram lá. Os barrigudos tinham caído mortos numa fila bem embaixo de onde tinham estado lá em cima. Levaram eles. Estavam em um monte. Eles voltaram e pegaram mais. Estavam no monte. Aí pegaram os que ele tinha matado primeiro. Estavam no monte. Eles estavam carregando os barrigudos. Amarraram eles, e estavam em um monte no chão. O que sempre reclamava dele carregou todos, para ficar cansado. Ele levou todos para ficar cansado. Mas ele tinha só poucos.

"Você carrega todos. Eu vou carregar estes poucos. Eu vou carregar os seus dois, com os meus. Vou carregar e vamos para casa. Amarre todos juntos."

Ele amarrou os barrigudos. Ele experimentou levantar os barrigudos.

"Eta, é pesado."

"Eu vou carregar eles lá na frente. Você carrega eles primeiro."

AWITA FA YAFI

Ele enganou o outro, para ele carregar os barrigudos. Ele enganou o outro e fez ele carregar os barrigudos. Ele fez ele ir na frente.

"Você vai na frente. Preciso defecar."

Ele foi defecar, mas não defecou. Ele só ficou sentado num pau. Ele estava sentado lá.

O outro foi mais. Ele estava cansado, então sentou num pau e descansou.

Ele foi andando procurando o outro. Ele foi atrás dele. Ele estava sentado lá.

"Oh nao, ele está cansado. Bem, deixe ele ficar cansado."

Ele foi atrás dele e alcançou ele.

"E aí?"

"Hoo, estou cansado. Estou sentado aqui porque estou cansado. Você pega eles agora."

"Vou pegar lá na frente. Lá na frente onde tem um igarapé, vou pegar eles."

Já que o outro disse que ia pegar, ele pegou eles e colocou nas costas de novo. Ele foi levando eles. Ele foi mais.

"Hoo, estou cansado."

Tinha um igarapé. Ele puxou uma folha para beber água. Ele fez um copo com a folha. Ele pegou água e bebeu água.

"Hoo, é aqui que você vai pegar eles?"

"Eu disse mais na frente. Não é longe agora. A aldeia está perto."

"Hoo, estou cansado. Olha ele, ele não tem pena de mim."

"Não é longe agora. Você carrega eles. Os que eu estou carregando são pesados também."

Então foram mais. Porque o outro sabia falar muito, ele levou os barrigudos mais. Ele foi levando o fardo. Ele estava abaixado com o peso, quase não se podia ver ele lá embaixo do fardo. Ele foi mais, e chegou na clareira da aldeia.

As pessoas ficaram admiradas.

"Aí está o pagamento. Ele está lá atrás carregando o que o meu filho matou," a mãe dele disse. "Eu disse para você fazer ele pagar."

Ele não veio atrás. Ele estava ali em pé.

O mais velho jogou os barrigudos no chão, com as pessoas falando admiradas.

O mais novo foi atrás dele, carregando só poucos barrigudos. Ele foi e chegou. Ele arriou os barrigudos.

"Oof, hoo."

Ele estava exausto, carregando os barrigudos.

"Ele me cansou. Vou pagar para ele, vocês vão ver."

Ele foi para a água tomar banho. Eles desamarraram os barrigudos, e estavam espalhados num monte. Eles desamarraram eles, e estavam espalhados pelo chão. O filhote que eles tinham pegado estava lá.

Ele tomou banho. Ele foi tomar banho e voltou.

"Olhe os barrigudos que você carregou," os da aldeia falaram.

"Carreguei muitos barrigudos. Vou fazer ele pagar."

"Sim, você vai fazer ele pagar."

"Preciso sair com ele para o mato de novo. Não matei muitas caças com a zarabatana. Eu não matei caças, mas ele matou barrigudos quando estava comigo, e estou carregando eles," ele disse.

O primo mais novo riu. Ele riu, e comeu deitado na rede. As esposas dele cozinham a comida dele, e ele comeu. Comeu deitado na rede. Quando terminou de comer, "Vou tomar banho."

"Será que nós não vamos junto?"

"Vamos juntos. Vocês duas venham."

AWITA FA YAFI

"Vocês todos tomem banho juntos," disse a sogra dele

"Quando a gente come, a gente fica com calor," a nora dele disse.

Eles foram e tomaram banho. Queimaram o pelo dos barrigudos. Ele ficou sentado tratando eles o dia todo. Eles trataram eles, os barrigudos gordos. Eles comeram as tripas. Comeram as tripas no outro dia, também os fígados. Elas cozinham as tripas dos barrigudos, todas elas, as noras dele. As noras dele comeram. Ele não ficou junto com elas quando estavam tratando a carne.

O outro deitou na rede depois que chegou.

"Estou cansado. Carreguei os barrigudos pesados," ele disse.

Ele tinha se esforçado muito carregando os barrigudos. Estava doído, deitado na rede.

"Hoo, as minhas costas estão doendo, e carreguei os barrigudos de novo."

O mais novo voltou. Ele deitou na rede em casa. Ele comeu em casa e deitou na rede. As flechinhas de zarabatana dele não estavam acabadas. Mas as flechas tinham acabado. Ele ficou um pouco mais na rede, e aí saiu.

"Puxa, os barrigudos são gordos. Eu carreguei os barrigudos, e ele carregou os meus dois barrigudos. Ele matou muitos barrigudos. Eu não matei muitos macacos. Eu estava em pé no caminho. Os barrigudos vieram no caminho e matei dois deles, e ele carregou eles."

Aí ele chamou ele para sair. Ele queria fazer ele pagar. Ele disse que não estava cansado ainda.

"Vamos. Vamos caçar. Vamos sair nós dois."

"Vamos caçar?"

"Sim, vamos caçar. Não fiz você me pagar ainda. Eu carreguei caças. Carreguei barrigudos, carreguei queixadas, e não fiz você pagar ainda."

"Tudo bem, vamos."

Eles iam sair.

"Vocês acertam as contas," a mãe deles disse.

Então eles dois saíram. Quando a carne acabou, saíram. Foram, e desapareceram no mato. Era de tardezinha quando voltaram. Levantaram cedo e mataram caças com as zarabatanas.

Ele matou muitos barrigudos de novo, também macacos-pregos, macacos-cairaras, parauacus, e zogue-zogues. Os macacos estavam todos amarrados juntos, com uns amarrados nos lados também. Tinha macacos-pretos, também. Ele matou os macacos, e fez o outro carregar.

"Você amarra as caças. Eu vou pegar depois, todos."

"Eu venho carregando eles e são muito pesados," ele disse.

Ele riu dele.

"Não vão ser pesados. Nós somos dois. Eu não vou carregar nada. Eu vou carregar as nossas flechas e outras coisas."

Então eles amarraram as caças. Ele amarrou eles. Macacos-pretos, barrigudos, macacos-pregos, cairaras, parauacus. Alguns estavam pendurados no bolo. Eles afixaram a arriata. Os dois trabalharam juntos.

"Eu vou pegar eles lá na frente."

"Você vai me enganar."

"Não estou enganando você. Nós somos dois. Nós vamos revezar."

Então ficaram prontos para sair. Ele amarrou as caças juntas e levantou as caças nas costas do outro.

"Aqui, experimente levantar eles."

Ele levantou eles nas costas do outro.

"Você vai na frente. Cadê a sua zarabatana?"

"A zarabatana está encostada aí na árvore."

"Eu vou carregar as suas flechinhas."

Então ele foi na frente. Ele foi. Ele ia estar cansado de novo. Ele cansou de novo. O primo mais novo veio. O outro estava sentado, descansando.

"Hoo."

"Você está cansado?"

"Estou cansado. Vem aqui para pegar eles."

"Não é longe agora. Você carrega eles. Eu vou defecar. Você vai na frente. Eu vou defecar. Preciso defecar."

Então ele colocou as caças nas costas de novo e foi indo.

O mais novo foi, mas não defecou. Ele não tinha defecado, tinha enganado ele.

Ele foi carregando as caças. O outro vinha atrás. Ele levantou as zarabatanas e foi.

O mais velho foi mais. Quase não dava para enxergar ele embaixo do fardo. Ele foi andando. Um pouco na frente ele sentou em cima de um pau caído.

O mais novo parou. Ele estava sempre enganando ele, porque ele tinha reclamado dele. Ele enganou ele de novo. Fez ele carregar as caças de novo.

Ele foi mais.

"Hoo, vem aqui. Você pega eles agora."

"Não é longe agora. Dá para ouvir as pessoas. Vire para cá. Coloque eles nas suas costas de novo."

"Ele fala muito. Vou fazer você pagar agora."

"Sim, você vai me fazer pagar."

Ele foi mais. Ele levantou e foi mais. Estava cansado, indo. As pernas dele não tinham força. Ele foi mais. Aí ficou parado em pé. Ele ficou em pé um pouco. Aí ele começou e foi mais. Ele foi lá na frente na aldeia.

"Aí está ele, ele voltou, carregando caças."

"O outro não está aqui ainda, deve estar vindo atrás, carregando caças."

"Ele deve ter feito ele pagar."

Eles estavam falando excitados. "Ele não veio."

"Ele deve ter caído."

Ele veio carregando as zarabatanas. Apareceu.

"Aí está ele. Ele está sem nada. Ele veio."

Ele veio. Apareceu. Ele encostou a zarabatana. Pendurou as flechinhas.

"Hoo."

"O que matou as caças com a zarabatana voltou. Vocês viram ele."

"Nós vimos ele. As caças dele estão deitadas aí no chão. Nós desatamos elas." Eles assaram as caças na brasa, as caças pequenas que ele tinha matado com zarabatana. Zogue-zogues, parauacus, cairaras, macacos-pregos. Pegaram as caças.

"Ele não deixa você em paz. Você estava sempre reclamando dele, e agora ele está sempre cansando você," disse a mãe dele.

"Eu não estava reclamando dele, eu só estava brincando."

"Você disse que ia fazer ele pagar."

"Ele não pagou ainda, mas vou fazer ele pagar. Quando os outros encontrarem queixadas, vou matar muitas queixadas então. Vou amarrar duas queixadas para ele, igual ele fez. Ele vai comer uma queixada fêmea, e vai estar cansado. Ele me cansou. Estou cansado de novo," ele disse.

Os outros riram dele. A testa dele ficou mais curta por causa da arriata, e fez uma marca funda na cabeça dele, por causa do peso das caças. Eles falaram rindo que tinha uma marca funda na cabeça dele. Eles estavam rindo dele.

AWITA FA YAFI

"Vocês estão rindo de mim, mas eu vou fazer ele pagar."

"É isso que ele diz. Ele está só falando, ele não vai matar muita caça. Ele só vai ficar cansado de novo."

"Vocês vão ver se eu vou ficar cansado de novo. Vou chamar ele para sair comigo de novo."

Ele resolveu ir atrás dele, e ele ia chamar ele para sair com ele. Eles comeram a carne o dia todo para dormirem.

"Ele disse que vai fazer você pagar," a esposa dele disse.

"É, ele vai fazer eu pagar."

"Falaram que ele disse que você vai pagar quando ficar cansado."

"É, vou ficar cansado. Quando eu estiver cansado, você vai dizer, 'Bem feito'? Eu sou seu filho? Deixa eu ficar cansado. Foi por causa de vocês que ele reclamava de mim. Estou cansando ele agora, porque ele sempre reclamava de mim. Tenho feito ele carregar as caças, porque ele sempre reclamava de mim."

"Dizem que ele disse que vai levar você para o mato, para pagar você."

Então dormiram. Ficaram na aldeia no outro dia, comendo. Ele não queria mais sair para o mato.

"Hoo."

Perguntou para ele.

"Eu tinha falado que íamos sair para o mato, mas mudei de ideia. Vamos sair outro dia."

Ele tinha falado que iam sair juntos, mas mudou de ideia. Ele pensou como as caças eram pesadas de carregar, e queria se poupar. Ele queria se poupar. Não queria sair mais para o mato, porque tinha se cansado tantas vezes. Ele queria se poupar, então ficou na aldeia agora.

O mais novo saiu para o mato com as esposas dele.

"Aqui, vocês carregam as minhas flechas, e eu vou carregar a zarabatana."

Ele saiu para o mato com as esposas. Ele carregou só a zarabatana. Saíram. As esposas dele estavam grávidas. Ele saiu com as mulheres grávidas.

"Por causa de vocês ele reclamou de mim. A que fez eu passar por dificuldades agora está grávida. O marido de vocês está sempre cansado, porque ele quis vocês. Se vocês estivessem junto com ele, será que comeriam, já que ele não mata caça? Vocês estão comendo comigo," ele disse. "Quando tem poucas caças, acabam logo, e não é bom."

As esposas dele saíram com ele. Escutaram o som de macacos-barrigudos.

"Vocês duas fiquem aqui. Não saiam daqui. Tem bicho aqui, onça. Vocês duas subam na árvore e fiquem lá em cima. Se uma de vocês chamar, eu volto correndo. As minhas flechas estão encostadas aí. Vocês fiquem aí em cima. Vocês subam aí. Vocês fiquem sentadas na árvore, e coloquem as flechas no chão embaixo de vocês."

Ele foi atrás dos barrigudos. Ele foi atrás dos barrigudos.

"Não vou matar muitos. Vou matar dois."

Ele foi. Ele acertou um barrigudo com a flecha de zarabatana, e ele gritou. O barrigudo gritou. Outros barrigudos gritaram quando ele acertou neles. Os barrigudos vieram na direção de onde as mulheres estavam na árvore. Vieram e foram para o outro lado delas. Ele estava acertando neles, e estavam caindo para a terra. Ele não queria matar mais, e voltou. Ele tinha matado só poucos. Ele não queria matar mais, e voltou. Ele achou um barrigudo deitado no chão, e voltou carregando o barrigudo. Ele veio e chegou.

"Cadê eles?"

"Os barrigudos caíram bem ali. Um caiu ali, outro acolá, outro mais para lá, outro está deitado ali. Outros caíram atrás de nós."

"Cadê a onça?"

AWITA FA YAFI

"Não tem onça."

"A onça está arredia," ele disse.

"Vamos, vamos embora. Eu vou apanhar os macacos. Cada uma de vocês leve um bocado deles. Vamos embora. Estou com fome."

Então amarram os macacos em dois grupos. Uma esposa carregou uns, e a outra esposa carregou os outros. Saíram e foram. Chegaram de volta.

Tinha um macaquinho [vivo] novo, pequenino. Chegaram de volta. A sogra dele pegou o macaquinho antes dos outros.

"Vocês não criem o macaco. Eu vou criar o macaco," ela disse.

Chegaram de volta. Queimaram o cabelo dos barrigudos. O sogro dele queimou o cabelo dos barrigudos. Aí comeram os barrigudos. Comeram.

"Primo, você disse que ia sair comigo. Não matei muitas caças, porque você não foi junto comigo."

"Você não matou muitas caças porque eu não fui junto com você."

"Se você for comigo, acho que vamos matar muitas caças."

"Não quero que você me canse. Você está sempre me cansando."

Ele riu, rindo do que o primo falou.

"O que você vai comer, se você não ficar cansado? Se a gente carrega coisa, a gente come."

Aí as esposas dele falaram.

"Quando tem poucas caças, não duram muito quando a gente come,' ele sempre diz. Você está sempre comendo o que ele mata," falaram.

"Tudo bem."

O primo mais novo não saiu mais para o mato. Agora ele ficou na aldeia. Ficou durante muito tempo, trabalhando. Ele fez pontas de flecha, e colocou as pontas nas flechas. Ele também raspou flechinhas de zarabatana. Também botou veneno nas flechas. Ele ficou na aldeia durante muito tempo, e não saiu mais para o mato. Ele ficou na aldeia e não saiu para o mato. Os outros estavam indo atrás de queixada e estavam flechando queixada, mas ele não foi. Ele estava na rede.

"Você não vai para as queixadas?"

"Não vou para as queixadas. Eu não venho flechando queixada. Espera aí, o seu 'marido' vai matar muitas caças, e vocês vão ver. Estou com medo dele. Não quero que ele me canse. Estou com medo. Não quero me cansar, então não quero sair com eles," ele disse.

Voltaram. Estavam carregando só uma queixada cada um. Trouxeram as queixadas, e queimaram o cabelo das queixadas na aldeia. Trataram as queixadas. Ele estava assando as queixadas no moquém.

"De quem é esse?"

"Eu matei a queixada."

"Ela estava sozinha? As queixadas não andam sozinhas. As queixadas correm em grupos grandes."

"Foi só essa. Só matei uma."

"Corremos atrás das queixadas e flechamos elas."

"Não acertei as outras queixadas, foram embora."

Aí ele queria ir atrás dele de novo. Ele foi atrás dele de novo. Levou ele para o mato. Chamaram um ao outro.

"Primo."

"O que?"

"Primo, vamos."

Outro homem olhou a cara dele.

AWITA FA YAFI

"Ele está chamando você para sair."

"Ele está me chamando para sair."

"Faz ele pagar. Será que você não pode matar caça também? Quando a gente flecha caça com zarabatana, a gente não erra. Faz ele pagar. Você reclamou dele, e ele está sempre cansando você. Não reclame mais dele."

"Tudo bem, vamos. Vamos ver quem é melhor."

Eles dois ficaram prontos. Estavam prontos.

"Espere, devo levar as flechas?"

"Sim, leve as flechas. Tem onça."

"Vou flechar a onça. Vamos, você vai na frente. Eu vou atrás."

Então ele foi na frente. Eles dois saíram. Foram. Entraram no mato. Ele não levou as flechas. Ele só levou a zarabatana.

"Vou flechar a onça com uma flecha sua."

"Sim, você flecha a onça com uma flecha minha."

Foram. Entraram no mato. Foram. Escutaram os macacos-barrigudos atravessando o caminho na frente, "Siya, siya, siya."

"Ninguém flechou aqueles barrigudos. Ainda estão no mesmo lugar onde estavam antes. Não flechei eles. Você vai atrás deles. Eu vou ficar sentado aqui. Meus pés estão doídos."

Ele sentou num pau caído.

"Vou sentar aqui esperando você. Mata muitos deles logo com a zarabatana."

O mais velho foi. O mais novo ficou sentado esperando ele. Os barrigudos se ouviam olhando ele e cantando, "A a a."

"Ah, ele não flechou os macacos ainda."

Ele flechou um, e gritou. Ele queria fazer ele carregar muitos, e ele jogou flechas neles com a zarabatana. Ele jogou flechas neles, e foram embora. Saíram e vieram para onde o mais novo estava sentado. As folhas fizeram, "boya, boya".

Ele virou uma flechinha na boca. Pegou algodão da vasilha. Pegou a zarabatana rápido. Enfiou a flechinha na zarabatana e atirou no primeiro barrigudo. Gritou. Os barrigudos correram. "Fai saki, fai saki." Ele estava acertando neles enquanto andavam. Ele estava acertando os barrigudos. As flechinhas dele não estavam errando. Ele era do povo awita fa yafi. Ele estava flechando os barrigudos.

Um barrigudo que o mais velho tinha acertado veio na direção dele e caiu no chão.

"Oh não, um que ele matou caiu ali."

Os barrigudos estavam caindo. O mais velho voltou. Ele veio carregando dois barrigudos. "Os barrigudos todos morreram."

O mais novo assobiou. O mais velho respondeu.

"Vem aqui. Estou sentado aqui. Estou ainda sentado no mesmo lugar."

"Os barrigudos foram embora."

"Os barrigudos morreram todos."

"Foi você que matou? Não matei muitos. Só matei dois barrigudos."

"Um veio para cá, e quando eu ia atirar nele, caiu e ficou pendurado pelo rabo. Ficou pendurado pelo rabo, e aí caiu para o chão. Está deitado ali. Foi você que matou ele?"

"Sim, eu matei. Atingi outro, e correu para cá com a flechinha, e caiu ali. Eu só matei dois barrigudos, não matei muitos. Pensei que tinha uma onça que estava excitando os barrigudos."

"Você só ficou olhando eles?"

"Fiquei olhando eles. Eu queria matar muitos, mas só matei dois. Tem duas fêmeas, são quatro ao todo. É suficiente. São sempre pesados. É suficiente. Deixa eles ir embora."

AWITA FA YAFI

"Foram para lá. Eles estavam derrubando galhos."

"Eles estavam derrubando os galhos?"

"Vamos atrás deles para ver eles? Os seus dois barrigudos podem ficar aqui. Parece que é o som de galhos caindo. Não sei. Tinha muitos galhos caindo para lá. Vamos lá."

Eles foram. Tinha um barrigudo fêmea no chão.

"Olha, tem um barrigudo no chão ali," disse o primo mais novo.

"Foi esse que escutei caindo no chão."

Ele colocou o barrigudo num lugar melhor. Foram mais.

"Você vai para ali. Tem umas árvores altas ali. Você vai em volta daquelas árvores."

Foram. Foram indo e apanhando os barrigudos.

"Puxa, olha que monte de barrigudos!"

"São muitos barrigudos que caíram."

"Tem um monte."

Ele amontoou os barrigudos.

"Um macaquinho bonito morreu."

"Atingi o macaquinho com a zarabatana," disse o primo mais novo.

"Tem um pedaço de flechinha quebrada no pé dele."

"Acertei o pé dele, mas ele ainda está vivo."

Eles apanharam os barrigudos, para juntar eles. Ele trouxe os barrigudos.

"Você leva os outros primeiro. Eu vou apanhar os outros."

Ele apanhou os barrigudos. Ele veio carregando os barrigudos. Fez outro monte de barrigudos. Eles amontoaram os barrigudos e aí voltaram para lá e apanharam mais barrigudos.

"Eu não matei esses barrigudos. Eles tinham corrido todos, e agora estão caídos aqui e estamos apanhando."

Eles apanharam os barrigudos.

"Vamos, são só esses. Matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Os pais deles morreram todos. Essa aqui é fêmea. Tem duas barrigudos fêmeas aqui. Tudo bem, são só esses. São só esses os que matei. Você carrega todos eles.

Ele carregou eles.

"Olha os macacos pesados, são gordos," disse o primo mais velho.

Voltaram. Ele carregou os barrigudos. Quando chegaram ele jogou os barrigudos no chão.

"Vamos, tire envira. Vou amarrar eles," disse o primo mais velho.

"Vamos carregar eles."

"Você vai carregar eles primeiro."

"Vou carregar primeiro."

"Você nunca carrega nada. Fique quieto e me escute. Eu carreguei duas queixadas juntas. Depois carreguei os barrigudos. Carreguei os macacos-pretos. Agora vou carregar caças de novo."

Eles conversaram muito enquanto amarravam os macacos. Ele amarrou os macacos muito bem. Ele amarrou os macacos juntos. Iam ser pesados. Ele amarrou eles com força.

"Vamos, você carrega primeiro. Eu vou pegar depois. Não vou enganar você."

"Sempre é pesado. Está doendo a minha cabeça. Puxa, a minha cabeça dói muito."

Eles ficaram prontos. Saíram. Eles dois estavam prontos.

"Tudo bem, vou carregar eles. Eu sempre carrego. Vou carregar eles."

"Você vai ficar cansado só esta vez. Na próxima vez, só vou carregar flecha quando sairmos juntos."

"Sim, se os outros encontrarem queixadas, vamos sair juntos nós dois. Só vou levar flecha,

AWITA FA YAFI

não vou levar zarabatana. Se eu matar uma queixada, vou carregar. Eu carrego queixada. Vou carregar uma queixada."

"Você vai me enganar."

"Não estou enganando você."

"Você sempre me engana."

Ele carregou os barrigudos. Ele voltou carregando os barrigudos. Descansou na volta. Ele não conseguiu andar com os barrigudos.

"Hoo, estou sempre cansado por causa de você, porque você não pega as caças." "Pronto, vou pegar eles agora. Você vai pegar de novo depois."

"Eu vou pegar eles de novo não muito longe."

O mais novo pegou eles. As caças eram muito pesadas quando ele carregou elas.

"O pessoal vem cansando ele. Estou sempre cansado por causa de você."

Foram mais. Foram mais e saíram do mato na clareira. Escutaram as vozes das pessoas de longe, "Hehee," brincando, jogando a peteca. Se ouvia as vozes deles enquanto batiam a peteca, pah, pah, pah. Se ouvia as vozes deles.

"Vamos, você disse que ia pegar eles de novo."

Ele fez ele carregar as caças de novo.

"Tem alguém chegando. Tem alguém chegando."

"Ele está sempre se cansando carregando as caças."

"O outro sempre vem atrás."

"O outro deve estar vindo atrás com caças."

Ele veio, e jogou os barrigudos ao chão.

"Ele sempre cansa o meu filho, e agora ele cansou o meu filho de novo." Começaram a trabalhar.

"Desamarre eles."

"Olhe eles."

"Olhe, tem um macaquinho vivo, segurando na mãe morta."

"Vai ser o meu macaquinho," disse uma mulher.

Começaram. Desamarraram os barrigudos.

"Puxa, olhem a gordura dos barrigudos!"

Eles levaram os barrigudos.

"Aquele barrigudo é para eu comer. Vou moquear aquele menor e comer. Barrigudo grande tem carne dura."

Eles queimaram o cabelo das caças. Alguns deles cortaram lenha. Alguns deles trataram a carne.

"Puxa, olhem o fato dos barrigudos."

O primo mais novo veio atrás.

"Hoo, ele veio trazendo caças."

"Ele trouxe caças, e eles estão trabalhando com elas, dá para ouvir as vozes deles," disse a esposa dele.

"Ele matou muitas caças, e me cansou."

"Ele pegou eles. O que está falando me cansou, o que sempre me cansa."

Eles riram.

"A minha cara ficou curta, está sempre ficando curta, por causa dele."

Riram dele.

"O meu irmão mais velho nunca faz ele pagar. O meu irmão mais velho vai fazer ele pagar," disse a irmã dele.

AWITA FA YAFI

"Sim, o seu irmão vai fazer eu pagar quando eu for atrás de queixada."

"Quando eles acharem queixada, eu vou junto com eles. Eu vou junto, e vou matar uma queixada, e ele vai carregar a queixada. Vai ser só uma queixada. Esta vez vou matar só uma queixada. Vou matar para vocês comerem. Se ele matar uma queixada, será que eu vou levar? Eu vou carregar a que eu mato," ele disse.

"Sim, você está sempre cansando o meu filho. Você está sempre cansando o meu filho, e agora ele está cansado de novo. O meu filho está sempre se cansando." "O meu filho está sempre se cansando, e agora se cansou de novo."

Eles começaram a tratar as caças. Eles dois foram tomar banho.

"Primo, vamos tomar banho. Quero rapé para nós. Quero tomar rapé, porque carreguei as caças."

Ele pediu rapé do sogro.

"Sogra, cadê o rapé? Nós vamos tomar rapé antes de tomar banho. Vocês vão comer as caças que estão tratando. Eu vou comer um pouco da carne."

Tomaram rapé, e foram. Eles foram e tomaram banho.

"Hoo."

Riram dele, porque estava exausto.

Eles dois tomaram banho. Voltaram.

"Hoo, mãe estou com fome. Estou com fome porque carreguei coisa."

"Come massa de mandioca. Ponha um barrigudo no fogo para o meu filho. Asse nas brasas para o meu filho comer."

Colocaram um barrigudo novo nas brasas. Colocaram uns barrigudos novos nas brasas. Comeram os barrigudos novos. Rasparam as tripas dos barrigudos para tirar a banha. Rasparam as tripas deles, para misturar a banha no caldo. Misturaram o caldo, e tomaram o caldo, que tinha banana. Tomaram o caldo. Moquearam os barrigudos, e a gordura estava pingando e queimando. Foram moqueados, e estavam nos moquéns. Eles tinham voltado e estavam comendo.

"Vamos."

Estavam assando a carne nas brasas. Estavam comendo os macacos assados. Eles dois estavam lá.

"Hoo, estou cansado de novo."

"Irmão, você não está fazendo ele pagar."

"Eu faria ele pagar, mas eu não matei caça."

"Por que você não mata caça?"

"Eu queria matar muitas caças. Eu fiquei com medo quando os barrigudos ficaram excitados. Os barrigudos estavam excitados e pensei que era por causa de uma onça e fiquei com medo. Matei dois machos e duas fêmeas. Os outros foram embora e ele matou eles, e eu carreguei eles. Nós levamos eles para lá, e ele amarrou eles, e eu carreguei."

"Ele carregou eles?"

"Carregou, porque eu mandei. Ele não levou longe. Finalmente ele carregou eles. Ele fez a vez dele, e aí eu peguei de novo. Peguei eles de novo e trouxe e cheguei com eles."

Eles comeram os barrigudos mais um pouco. Eles comeram os barrigudos.

"Vamos, as minhas flechinhas não acabaram," disse o primo mais velho.

"As minhas flechinhas acabaram. Você ainda tem flechinhas."

"O meu pacote de flechinhas ainda é grande. Quando eu matar macacos-pretos, você vai carregar os macacos-pretos."

"É."

Apresentação Interlinear

1	Ee	,	moho	,	moho		me		tonakamakia
	ee		moho		moho		me		to- na- ka -makI+F
	(pausa)		árvore sp		árvore sp		3PL.S		para lá CAUS ir/vir atrás
	interj		nf		nf		pron		vt
	me		nisori		fame	,	nisori		
	me		nisori		fama+M		nisori		
	3PL.S		3SG.POSS.irmão mais novo		ser dois		3SG.POSS.irmão mais novo		
	pron		nm		vi		nm		
	nisori		ya		fame		me	,	
	nisori		ya		fama+M		me		
	3SG.POSS.irmão mais novo		ADJU		ser dois		3PL.S		
	nm		prt		vi		pron		
	towakamakia		mo		me		kanikabone		me
	to- ka- ka -makI+F		moho		me		ka- nika -habone		me
	para lá COMIT ir/vir atrás		árvore sp		3PL.S		COMIT comprar INT+F		3PL.S
	vi		nf		pron		vt		pron
	towakamakia		me		kobo		tokanamakia		
	to- ka- ka -makI+F		me		kobo		to- ka- na -makI+F		,
	para lá COMIT ir/vir atrás		3PL.S		chegar		para lá COMIT AUX atrás		
	vi		pron		vi		aux		
	me		kobo		kana		me	,	me
	me		kobo		ka- na+F		me		me
	3PL.S		chegar		COMIT AUX		3PL.S		3PL.S
	pron		vi		aux		pron		pron
	amo		kanemetemoneke						
	amo		ka- na -hemete -mone -ke						
	dormir		COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F						
	vi		aux						

'Eles foram atrás de algodão de *moho*. Ele foi com o irmão mais novo. Eles dois saíram para comprar algodão de *moho*. Chegaram. Dormiram.'

2	Me		amo		kana		me	,	ya	,	Tika		moho
	me		amo		ka- na+F		me		ya		ti- ka		moho
	3PL.S		dormir		COMIT AUX		3PL.S		ADJU		2SG.POSS POSS		árvore sp
	pron		vi		aux		pron		prt		prt		nf
	okanikabone		onarake		moho								
	o- ka- nika -habone		ati o- na -hara -ke		moho								
	1SG.S COMIT comprar INT+F		dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F		árvore sp								
	vt		vt		nf								

'Dormiram. "Quero comprar o seu algodão de *moho*."'

3	Moho		onakamakiara		oke		oko		
	moho		o- na- ka -makI -hara		o- ke		o- ka		
	árvore sp		1SG.S CAUS ir/vir atrás PI.T+F		1SG.S DECL+F		1SG.POSS POSS		
	nf		vt		prt		prt		
	bani		me		foforabonehe				
	bani		me		fo- fora		-bone -he		
	animal		3PL.POSS		DUP flechar com zarabatana		INT+F DUP		
	nm		pron		pn				

""Eu vim atrás de algodão de *moho*, para flechinhas de zarabatana.""

4	Moho	,	mo		tikanika	,	mo		manakoneba
	moho		moho		ti- ka- nika+F		moho		manakone -ba
	árvore sp		árvore sp		2SG.S COMIT comprar		árvore sp		preço FUT
	nf		nf		vt		nf		pn

AWITA FA YAFI

niso niso 2SG.POSS. irmão mais novo nm	,	niso niso 2SG.POSS. irmão mais novo nm		ta taa dar vt	tinahi ti- na -hi 2SG.S AUX IMP+F aux
--	---	--	--	-------------------------------	---

."Você está pedindo algodão de *moho*. Dê seu irmão mais novo como preço do *moho*."

5 Okaniso o- ka niso 1SG.POSS POSS irmão mais novo nm	,	okaniso o- ka niso 1SG.POSS POSS irmão mais novo nm		mo moho árvore sp nf
---	---	---	--	--------------------------------------

okomi o- ka ami 1SG.POSS POSS mãe nf	hikayawe hi- ka- yawa+M OC COMIT estar perturbado vt	awaka awa -ka parece+M DECL+M sec
--	--	---

."Acho que minha mãe não quer dar o meu irmão."

6 Okaniso o- ka niso 1SG.POSS POSS irmão mais novo nm	,	okomi o- ka ami 1SG.POSS POSS mãe nf
---	---	--

okaniso o- ka niso 1SG.POSS POSS irmão mais novo nm	ta taa dar vt	ni na.NFIN AUX aux	hinofare hi- nofa -ra+M OC querer NEG vt
---	-------------------------------	------------------------------------	--

awaka awa -ka parece+M DECL+M sec

."Acho que minha mãe não quer dar o meu irmão."

7 Ta tinaho taa ti- na -ho dar 2SG.S AUX IMP+M vt aux

."Dê ele."

8 Mo tekamibeya moho ti- to- ka- ka -ma -be -ya árvore sp 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F agora nf vt
--

."Leve o *moho*."

9 Moho tekamabana moho ti- to- ka- ka -ma -habana árvore sp 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F nm vt		tini ti- ni 2SG.S ALT+F prt
---	--	---

."Leve o *moho*."

10 Okomi o- ka ami 1SG.POSS POSS mãe nf	okomi o- ka ami 1SG.POSS POSS mãe nf	ami ami 2SG.POSS.mãe nf	ati ati voz pn	timiti ti- mita.NOM+F 2SG.S escutar vt
---	--	---	--------------------------------	--

ya tikamiyahi ya ti- ka -ma -yahi ADJU 2SG.S ir/vir de volta IMP.DIST+F prt vi
--

AWITA FA YAFI

"Quando você tem escutado o que a sua mãe diz, você vem de novo."

11 *Niso* *tinakamiyahi*
 niso ti- na- ka -ma -yahi
 2SG.POSS. irmão mais novo 2SG.S CAUS ir/vir de volta IMP.DIST+F
 nm vt

"Você volta para pegar o seu irmão."

12 *Faya yana tonematamona fahi waha*
 faya yana to- na -himata -mona fahi waha
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M então agora
 conj vi aux dem prt

'Então ele estava pronto para sair.'

13 *Haro tiwakamahi*
 haaro ti- to- ka- ka -ma -hi
 esse+F 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
 dem vt

"Aqui, leve."

14 *Manakoneba amake haro*
 manakone -ba ama -ke haaro
 preço FUT ser DECL+F esse+F
 pn vc dem

"O menino vai ser o pagamento."

15 *Faya hinamate nafwe kokori*
 faya hinamate nafi -waha+M kokori
 então criança ser grande mudança irmão da mãe
 conj nm vi nm

kokoritēba *mano tama hine ohi*
 kokori -tee -ba mano tama hi- na+M ohi
 irmão da mãe HAB FUT braço+M segurar OC AUX chorar
 nm pn vt aux vi

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'O menino era um pouco grande. O que ia ser o sogro dele segurou ele pela mão, e ele chorou.'

16 *Faya oi ne oi nematamona fahi*
 faya ohi na+M ohi na -himata -mona fahi
 então chorar AUX chorar AUX PD.N+M REP+M então
 conj vi aux vi aux dem

'Ele chorou.'

17 *Oi ne okoyo mo ta*
 ohi na+M o- ka ayo moho taa
 chorar AUX 1SG.POSS POSS irmão mais velho árvore sp dar
 vi aux nm nf vt

hina Okaniso okaniso
 hi- na+F o- ka niso o- ka niso
 OC AUX 1SG.POSS POSS irmão mais novo 1SG.POSS POSS irmão mais novo
 aux nm nm

AWITA FA YAFI

te kasawariteriyahi

tee ka- sawari -tee -ra -yahi
 2PL.S COMIT frustrar HAB NEG IMP.DIST+F
 pron vt

'Ele chorou. Ele deu o *moho*. "Vocês não vão reclamar de meu irmão mais novo mais tarde."

18 **Okaniso**

o- ka niso
 1SG.POSS POSS irmão mais novo
 nm

te kasawariteriyahi

tee ka- sawari -tee -ra -yahi
 2PL.S COMIT frustrar HAB NEG IMP.DIST+F
 pron vt

ati nematamonaka

ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"Não vão reclamar do meu irmão mais tarde," disse.'

19 **Okaniso**

o- ka niso
 1SG.POSS POSS irmão mais novo
 nm

nafire

nafi -ra+M
 ser grande NEG
 vi

wara

wara
 agarrar
 vt

tivahe

ti- na -waha+M
 2SG.S AUX mudança
 aux

tama

tama
 segurar
 vt

tine

ti- na -ne
 2SG.S AUX CONT+F
 aux

tike

ti- ke
 2SG.S DECL+F
 prt

"O meu irmão é novo, e você pegou na mão dele e está segurando ele."

20 **Okaniso**

o- ka niso
 1SG.POSS POSS irmão mais novo
 nm

te kasawariteriyahi

tee ka- sawari -tee -ra -yahi
 2PL.S COMIT frustrar HAB NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não reclamem do meu irmão."

21 **Okomibonehe**

o- to- ka -ma.NOM+F -bone -he
 1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F DUP
 vi

"Já vou."

22 **Tokomematamonaka**

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi.'

23 **Tokomematamona**

to- ka -ma -himata -mona
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 vi

'Ele foi.'

24 **Tokome**

to- ka -ma+M
 para lá ir/vir de volta
 vi

fawa

fawa
 desaparecer
 vi

tosame

to- na -kosa -ma+M
 INC AUX meio de volta
 aux

faya

faya
 então
 conj

AWITA FA YAFI

me	nanayana		hihe		fatirawabone
me	na- na- yana		hi- to- ha+M		fati -rawa -bone
3PL.S	DUP CAUS crescer		OC INC AUX		3SG.POSS.esposa F.PL INT+F
pron	vt		aux		nf
nanayana		hiarawe		yayana	tohematamona
na- na- yana		hi- to- ha -rawa+M		ya- yana	to- ha -himata -mona
DUP CAUS crescer		OC INC AUX F.PL		DUP crescer	INC AUX PD.N+M REP+M
vt		aux		vi	aux
fati		tefe	hiwasirawari		nafirari
fati		tefe	hi- wasi -rawa -haari		nafi -ra -haari
3SG.POSS.esposa		comida+M	OC achar F.PL PI.T+M		ser grande NEG PI.T+M
nf		pn	vt		vi

'Ele foi. Ele desapareceu no mato. Elas criaram ele. As futuras esposas dele criaram ele. Ele cresceu, e as esposas prepararam a comida dele quando ele era pequeno.'

25	Faya	yayana	tohe		me	ya	me	ya	tataba
	faya	ya- yana	to- ha+M		me	ya	me	ya	ta- taba
	então	DUP crescer	INC AUX		3PL	ADJU	3PL	ADJU	DUP estar junto
	conj	vi	aux		pron prt	pron prt	pron prt	vi	
	tohe		faya	me		sasawi		sawi	
	to- ha+M		faya	me		sa- sawi		sawi.NFIN	
	INC AUX		então	3PL.S		DUP estar presente		estar presente	
	aux		conj	pron		vi		vi	
	toyabo		ya	nafimise		nafimise			
	to- yabo.NOM		ya	nafi -misa.NOM+M		nafi -misa.NOM+M			
	INC ser demorado		ADJU	ser grande para cima		ser grande para cima			
	vi		prt	vi		vi			
	ya		haha		haha	he	tabarawa		ahi
	ya		haaha		haaha	hee	taba -rawa+F		ahi
	ADJU		este+F		este+F	3SG	estar junto F.PL		fazer sexo com
	prt		dem		dem	pron vi			vt
	hirawaraha				ahi		hirawaraha		he
	hi- na -rawa -ra+F -ha				ahi		hi- na -rawa -ra+F -ha		hee
	OC AUX F.PL NEG DUP				fazer sexo com		OC AUX F.PL NEG DUP		3SG
	aux				vt		aux		pron
	ya	tataba		toarawemetemone					
	ya	ta- taba		to- ha -rawa -hemete -mone					
	ADJU	DUP estar junto		INC AUX F.PL PD.N+F REP+F					
	prt	vi		aux					

'Ele cresceu. Ele ficou com eles. Ele ficou lá muito tempo, e ficou grande. Ele não fez sexo com as que estavam com ele, e elas ficaram com ele.'

26	Faya	me	yoyoko		hiematamona		fahi
	faya	me	yo- yoko		hi- to- ha -himata -mona		fahi
	então	3PL.S	DUP causar desgraça a		OC INC AUX PD.N+M REP+M		então
	conj	pron	vt		aux		dem

'Aí trouxeram dificuldades para ele.'

27	Me	ihi	kabakaba	ra	me	me	me
	me	ihi	kaba- kaba	na -ra+F	me	me	me
	3PL.POSS	vítima de+F	DUP comer	AUX NEG	3PL.POSS	3PL.O	3PL.S
	pron	pn	vt	aux	pron	pron	pron
	warara	hinemete		me	ya	ota	tataba
	wara -ra	hi- na -hemete		me	ya	otaa	ta- taba
	agarrar DUP	OC AUX PD.N+F		3PL	ADJU	1EX.S	DUP estar junto
	vt	aux		pron prt	pron	vi	

AWITA FA YAFI

tohineni to- ha -ne -ni INC AUX CONT+F ALT+F aux	ehene ehene vítima de+M pn	kabarari kaba -ra -haari comer NEG PI.T+M result	hinaka hinaka 3SG.POSS pron	yibote yibote esposa nf
kayawe ka- yawa+M COMIT estar perturbado vt	fati fati 3SG.POSS.esposa nf	kayawarawari ka- yawa COMIT estar perturbado vt	-rawa -haari F.PL PI.T+M	

'Ele não sai para pescar ou caçar. Elas pegaram ele faz tempo, e ele ainda está com elas. Ele não caça e nem pesca para elas.' Ele [o primo mais velho] queria as esposas dele [do primo mais novo].'

28 Fati fati 3SG.POSS.esposa nf	kayawarawe ka- yawa COMIT estar perturbado vt	ati sasai ati sa- sai voz DUP ser ouvido pn vi
---	---	--

toematamonaka
to- ha -himata -mona -ka
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele queria que elas fossem as esposas dele, e ele estava sempre reclamando.'

29 Faya faya então conj	ati ati voz pn	sasai sa- sai DUP ser ouvido vi	toe to- ha+M INC AUX aux	Ayo ayo irmão mais velho nm	ka ka POSS prt	wati wati flecha nm
wati wati flecha nm	wati wati pensar em vt	kane ka- na+M COMIT AUX aux	wati wati flecha nm	wati wati pensar em vt	kanematamona ka- na -himata -mona COMIT AUX PD.N+M REP+M aux	

fahi
fahi
então
dem

'Ele estava sempre reclamando. Ele planejou fazer flecha.'

30 Wati wati flechal nm	sibi sibi rasgar vt	ne na+M AUX aux	wati wati flechal nm	sibi sibi rasgar vt	ne na+M AUX aux	haro haaro esse+F dem	wati wati flecha nm
he hee esquentar vt	ne na+M AUX aux	wati wati flecha nm	he hee esquentar vt	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux			

'Ele arrancou as folhas de flechal para fazer flecha. Ele esquentou as flechas no fogo.'

31 Wati wati flecha nm	he hee esquentar vt	ne na.NOM+M AUX aux	ya ya ADJU prt	wati wati flecha nm
nawarimatamona na- waa CAUS estar em pé em cima vt	-rI -himata -mona PD.N+M REP+M	fahi fahi então dem		

'Ele esquentou as flechas, e encastou as flechas.'

AWITA FA YAFI

32	Wati	nawari		,	wati	nawari			
	wati	na- waa	-rI+M		wati	na- waa	-rI.NFIN		
	flecha	CAUS	estar em pé em cima		flecha	CAUS	estar em pé em cima		
	nm	vt			nm	vt			
	tai		tonihe		ya	sare		siri	
	tai		to- niha- ha.NOM+M		ya	sarehe		siri	
	estar na frente	INC CAUS	AUX		ADJU	flecha de zarabatana		raspar	
	vi		aux		prt	nf		vt	
	ni	yotowaha		,	sare		siri	ne	ya
	na.NFIN	yoto	-waha.LIST		sarehe		siri	na.NOM+M	ya
	AUX	ir atrás	mudança		flecha de zarabatana	raspar	AUX	AUX	ADJU
	aux	vi			nf	vt	aux	prt	
	,	sare			siri	ne	,	sare	siri
		sarehe			siri	na+M		sarehe	siri
		flecha de zarabatana	raspar		AUX	flecha de zarabatana	raspar	AUX	na+M
		nf	vt		aux	nf	vt	aux	
	hiyama	me	me	mowa	nabone	me	,	me	ni
	hiyama	me	me	mowa	na -habone	me		me	ni
	queixada	3PL.O	3PL.S	lutar com	AUX INT+F	3PL		3PL	para
	nm	pron	pron	vt	aux	pron		pron	prt
	sawirih		sawirih		na				
	sawi	-rihi	sawi	-rihi	na				
	estar presente	NEG.LIST	estar presente	NEG.LIST	AUX				
	vi		vi		aux				
	toematamonane								
	to- ha	-himata	-mona	-ne					
	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M				
	aux								

'Ele encastoou as flechas. Ele encastoou as flechas primeiro, e raspou as flechinhas de zarabatana por último. Ele raspou as flechinhas. Os outros saíram para caçar queixada, mas ele não foi junto com eles.'

33	Sawire		,	itahi	me	ihi		isi ni	kabe
	sawi	-ra+M		ita+M	me	ihi		isi ni	kaba+M
	estar presente	NEG		ficar	3PL.POSS	vítima de+F		pouco	comer
	vi			vi	pron	pn		pn	vt
	me	hikasawarihari							
	me	hi- ka- sawari	-haari						
	3PL.S	OC	COMIT frustrar	PI.T+M					
	pron	vt							

'Ele não foi junto. Ele ficou na aldeia, e comeu da carne das caças deles. Eles reclamaram dele.'

34	Me	hikasawari		,	ene	kabaremona		me
	me	hi- ka- sawari+M			ehene	kaba -ra -himona		me
	3PL.S	OC	COMIT frustrar		vítima de+M	comer NEG	REP+M	3PL.S
	pron	vt			pn	result		pron
	hine		me	kakasawari		hie		me
	ati	hi- na+M	me	ka- ka- sawari		hi- to- ha+M		me
	dizer	OC	AUX	DUP	COMIT frustrar	OC	INC	AUX
	vt		pron	vt		aux		3PL.S
								pron
	kakasawari		hiematamonaka					
	ka- ka- sawari	hi- to- ha	-himata	-mona	-ka			
	DUP	COMIT frustrar	OC	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	vt		aux					

'Eles reclamaram dele. Falaram que ele não providenciava carne ou peixe. Sempre reclamavam dele.'

AWITA FA YAFI

35	Me	kakasawari		hihe		me	hikasawari	
	me	ka- ka-	sawari	hi- to- ha+M	,	me	hi- ka- sawari+M	,
	3PL.S	DUP COMIT	frustrar	OC INC AUX		3PL.S	OC COMIT frustrar	
	pron	vt		aux		pron	vt	
	hinaka	yama	ahi	ni	ahaba	sare		
	hinaka	yama	ahi	na.NFIN	ahaba+F	sarehe		
	3SG.POSS	coisa	trabalhar com	AUX	acabar	flecha de	zarabatana	
	pron	nf	result	aux	vi	nf		
	siri	ni	ahaba	sare		tafowe		
	siri	na.NFIN	ahaba+F	sarehe		tafowe		
	raspar	AUX	acabar	flecha de	zarabatana	embrulhado		
	result	aux	vi	nf		pn		
	sare		tafowemetemoneke					
	sarehe		tafowe -mete -mone -ke					
	flecha de	zarabatana	embrulhado	PD.N+F REP+F DECL+F				
	nf		pn					

'Sempre reclamaram dele. Ele terminou de trabalhar. Terminou de fazer as flechinhas. Ele colocou as flechinhas no protetor.'

36	Sare		tafowe	nawata		wati	
	sarehe		tafowe	na- wata.LIST	,	wati	
	flecha de	zarabatana	embrulhado	CAUS estar localizado		flecha	
	nf		pn	vt		nm	
	tafowe	nawata		wati	tabo	tohematamona	
	tafowe	na- wata.LIST	,	wati	tabo	to- ha -himata -mona	
	embrulhado	CAUS estar localizado		flecha	feixe+M	INC ser PD.N+M REP+M	
	pn	vt		nm	pn	vc	
	ahi						
	ahi						
	então						
	dem						

'Ele colocou as flechinhas no protetor. Colocou as flechas no protetor, também. Foi um feixe de flechas.'

37	Wati	tabo	nafimatamonaka	
	wati	tabo	nafi -himata -mona -ka	
	flecha	feixe+M	ser grande	PD.N+M REP+M DECL+M
	nm	pn	vi	

'Foi um feixe grande de flechas.'

38	Wati	tabo	nafi		iha	tonake	
	wati	tabo	nafi+M	,	iha	to- na- ka+M	,
	flecha	feixe+M	ser grande		planta sp	para lá CAUS ir/vir	
	nm	pn	vi		nm	vt	
	iha	tonake		iha	siri	kane	iha
	iha	to- na- ka+M		iha	siri	ka- na+M	,
	planta sp	para lá CAUS ir/vir		planta sp	raspar	COMIT AUX	
	nm	vt		nm	vt	aux	
	siri	kane	iha	kakame		bikafa	iti
	siri	ka- na+M	iha	ka- ka -ma+M	,	bikafa	iti+M
	raspar	COMIT AUX	planta sp	COMIT ir/vir de volta		cipó sp	pegar
	vt	aux	nm	vt		nm	vt
	bikafa	iti	kame		iha	to	
	bikafa	iti+M	ka -ma+M	,	iha	too	
	cipó sp	pegar	ir/vir de volta		planta sp	fazer espumar	
	nm	vt	vi		nm	vt	

AWITA FA YAFI

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka fahi
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Foi um feixe grande de flechas. Ele foi atrás de *iha*. Ele raspou o talo de *iha*. Ele trouxe as raspas de *iha* de volta. Ele pegou talos de *bikafa*. Ele voltou. Ele fez o veneno de *iha* espumar no pilão.'

39 **Iha** **to** **kane** , **ia** **to**
iha too ka- na+M iha too
planta sp fazer espumar COMIT AUX planta sp fazer espumar
nm vt aux nm vt

kane **ia** **to** **kani** **ahabe** **ya** ,
ka- na+M iha too ka- na.NFIN ahaba.NOM+M ya ,
COMIT AUX planta sp fazer espumar COMIT AUX acabar ADJU
aux nm vt aux vi prt

iha **fene** **kawari** , **iha** **fene**
iha fehene ka- waa -rI+M iha fehene
planta sp suco+M COMIT estar em pé em cima planta sp suco+M
nm pn vt nm pn

kawari , **iha** **fene**
ka- waa -rI+M iha fehene
COMIT estar em pé em cima planta sp suco+M
vt nm pn

kawarimatamonaka , **waho** **ya** .
ka- waa -rI -himata -mona -ka waho ya
COMIT estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M aruá ADJU
vt nm prt

'Ele fez o veneno de *iha* espumar. Quando ele terminou de fazer espumar o veneno, ele cozinhou o veneno. Ele colocou o veneno na casca de aruá.'

40 **Waho** **ya** **iha** **fehene** **sika** **tonihikime** , **faya**
waho ya iha fehene sika to- niha- na -kima+M faya
aruá ADJU planta sp suco+M derramar INC CAUS AUX dois então
nm prt nm pn vt aux conj

ia , **nakosiribona** **kawari** , **iha**
iha nakosiri -bona ka- waa -rI+M iha
planta sp cinza INT+M COMIT estar em pé em cima planta sp
nm pn vt nm

nakosiribona **kawari**
nakosiri -bona ka- waa -rI+M
cinza INT+M COMIT estar em pé em cima
pn vt

kawarimatamonaka **ahi** .
ka- waa -rI -himata -mona -ka ahi
COMIT estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem

'Ele derramou o veneno dentro de duas cascas de aruá. Ele cozinhou o que sobrou do veneno.'

41 **Iha** **kawari** **ya** , **bane**
iha ka- waa -rI.NOM ya banehe
planta sp COMIT estar em pé em cima ADJU tamanduá-bandeira
nm vt prt nf

bane **yifori** , **bane** **yifori** **wete** **kane**
banehe yifori banehe yifori wete ka- na+M
tamanduá-bandeira rabo tamanduá-bandeira rabo amarrar COMIT AUX
nf pn nf pn vt aux

AWITA FA YAFI

, *yifori ra ia nakosiri were*
 yifori ra , iha nakosiri were
 rabo O planta sp cinza mexer
 pn prt nm pn vt

nawahematamonaka

na -waha -himata -mona -ka
 AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele cozinhou o veneno. Ele amarrou os pelos de tamanduá-bandeira juntos, e mexeu o que sobrou do veneno.'

42 *Nakosiri nakosiri wati wati tabo toematamona*
 nakosiri nakosiri wati wati tabo to- ha -himata -mona
 cinza cinza flecha flecha feixe+M INC ser PD.N+M REP+M
 pn pn nm nm pn vc

ahi hiyama me tanibana ahi
 ahi hiyama me tani -bana ahi
 então queixada 3PL.POSS arma contra FUT então
 dem nm pron pn dem

'Tinha um feixe grande de flechas, para serem usadas para matar queixada.'

43 *Hinaka titisabone siri faya hiyama me me yama*
 hinaka titisa -bone siri.LIST , faya , hiyama me me yama
 3SG.POSS arco INT+F raspar então queixada 3PL 3PL coisa
 pron nf vt conj nm pron pron nf

were ni ahaba sare were kani
 were na.NFIN ahaba.LIST sarehe were ka- na.NFIN
 revestir AUX acabar flecha de zarabatana revestir COMIT AUX
 vt aux vi nf vt aux

ahaba hinaka yama nawata hinaka wati
 ahaba.LIST , hinaka yama na- wata.LIST hinaka wati
 acabar 3SG.POSS coisa CAUS estar localizado 3SG.POSS flecha
 vi pron nf vt pron nm

nawate ya hiyama me me kobo nani
 na- wata.NOM+M ya , hiyama me me kobo na -hani
 CAUS estar localizado ADJU queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX PI.N+F
 vt prt nm pron pron vt aux

me kamemetemoneke hiyama me me
 me ka -ma -hemete -mone -ke , hiyama me me
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F queixada 3PL.O 3PL.S
 pron vi nm pron pron

kobo nani mati ahi
 kobo na -hani mati ahi
 encontrar AUX PI.N+F 3PL.S então
 vt aux pron dem

'Ele raspou o que ia ser o arco dele. Ele tinha terminado de passar veneno nas flechas, e tinha terminado de passar veneno nas flechinhas de zarabatana. Ele guardou as coisas dele. Depois que guardou as coisas dele, os outros, que tinham encontrado queixada, voltaram.'

44 *Kama me Hiyama me ati saimonehe*
 ka -ma+F me hiyama me ati sai.NOM -mone -he ,
 ir/vir de volta 3PL.S queixada 3PL.POSS voz ser ouvido REP+F DUP
 vi pron nm pron pn vi

hiyama me ati saimonehe ya hiyama me ati
 hiyama me ati sai.NOM -mone -he ya hiyama me ati
 queixada 3PL.POSS voz ser ouvido REP+F DUP ADJU queixada 3PL.POSS voz
 nm pron pn vi prt nm pron pn

AWITA FA YAFI

saimone **me** , **me** **katomareba** , **te** **tataba**
 sai.NOM -mone me me katoma -ra -hiba , tee ta- taba
 ser ouvido REP+F 3PL 3PL.O agredir NEG FUT+M 2PL.S DUP estar junto
 vi pron pron vt pron vi

tohine **fa** **me** **ati** **nemetemone** **ahi**
 to- ha -ne faa me ati na -hemete -mone ahi
 INC AUX CONT+F aquele 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem pron vt aux dem

'Eles voltaram. "Escutaram queixadas, mas ele não vai matar, vocês ficam com ele," falaram.'

45 **Faya** **me** **yana** **tonemetemone**
 faya me yana to- na -hemete -mone
 então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F
 conj pron vi aux

'Eles saíram.'

46 **Hiyama** **me** , **hiyama** **me** **me** **tonaka** **me**
 hiyama me hiyama me me to- na- ka+F me
 queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S para lá CAUS ir/vir 3PL.S
 nm pron nm pron pron vt pron

toka **me** **ni** **ya** , **tokomakari**
 to- ka+F me ni ya to- ka -maka -ri
 para lá ir/vir 3PL para ADJU para lá ir/vir atrás NEG+M
 vi pron prt prt vi

'Eles foram atrás das queixadas, mas ele não foi atrás deles.'⁶⁷

47 **Tokomakari**
 to- ka -maka -ri
 para lá ir/vir atrás NEG+M
 vi

'Ele não foi atrás deles.'

48 **Tafe** , **tafehimatamonaka**
 tafa+M tafa -himata -mona -ka
 comer comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele comeu.'

49 **Tafe** **tafi** **nafi** , **yana** **tonematamonaka**
 tafa+M tafa.NFIN nafi+M , yana to- na -himata -mona -ka
 comer comer ser grande começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi vi vi aux

'Ele comeu. Ele comeu muito. Saiu.'

50 **Yana** **tone** **wati** **wati** **tiwa** **kamisa** ,
 yana to- na+M wati wati tiwa ka- na -misa.LIST ,
 começar INC AUX flecha flecha carregar COMIT AUX para cima
 vi aux nm nm vt aux

titisa **tama** , **tokomake** , **me** **hibati** **me**
 ti- tisa tama.LIST , to- ka -maki , me hibati me
 DUP flechar segurar para lá ir/vir atrás 3PL faz tempo 3PL.S
 nf vt vi pron nf pron

tokemetemoneni
 to- ka -hemete -mone -ni
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

67 A forma *tokamakari* é arcaica; a forma em uso hoje é *tokomakara*.

AWITA FA YAFI

'Ele saiu. Ele colocou as flechas no ombro, e pegou o arco, e foi muito tempo depois que os outros tinham ido.'

51	<i>Me</i>	<i>toka</i>		<i>me</i>	<i>hiyama</i>	<i>me</i>	<i>me</i>		
	me	to-	ka+F	me	hiyama	me	me		
	3PL.S	para lá	ir/vir	3PL.S	queixada	3PL.O	3PL.S		
	pron	vi		pron	nm	pron	pron		
	<i>kakatamani</i>			<i>me</i>	<i>tokomake</i>		<i>kobo</i>		
	ka-	katoma	-hani	me	to-	ka	-makI	kobo	
	COMIT	olhar	PI.N+F	3PL.S	para lá	ir/vir	atrás	chegar	
	vt			pron	vi		vi		
	<i>tonamake</i>			<i>hinaka</i>	<i>koma</i>	<i>hiyama</i>	<i>me</i>	<i>Oko</i>	<i>koma</i>
	to-	na	-makI	hinaka	koma	hiyama	me	o-	ka
	para lá	AUX	atrás	3SG.POSS	genro	queixada	3PL	1SG.POSS	POSS
	aux			pron	nm	nm	pron	prt	nm
	<i>kamaki</i>			<i>kamaki</i>	<i>kamaki</i>		<i>hari</i>		
	ka	-makI+M		ka	-makI+M	ka	-makI+M	haari	
	ir/vir	atrás		ir/vir	atrás	ir/vir	atrás	esse+M	
	vi			vi		vi		dem	
	<i>kamakiari</i>			<i>ha</i>					
	ka	-makI	-haari	haa					
	ir/vir	atrás	olhe+M	DEM					
	vi			dem					

'Eles foram. Escutaram as queixadas. Ele foi atrás deles e chegou. "Meu genro veio, lá está ele."'

52	<i>Kamakimatamonaka</i>							
	ka	-makI	-himata	-mona	-ka			
	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M			
	vi							

'Ele veio.'

53	<i>Kamaki</i>		<i>faya</i>	<i>hinaka</i>	<i>koma</i>	<i>kamaki</i>	<i>ya</i>
	ka	-makI.NOM	faya	hinaka	koma	ka	-makI.NOM
	ir/vir	atrás	então	3SG.POSS	genro	ir/vir	atrás
	vi		conj	pron	nm	vi	prt
	<i>Hiyama</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>saine</i>		<i>ha</i>	
	hiyama	me	ati	sai	-ne	haa	
	queixada	3PL.POSS	voz	ser ouvido	CONT+F	DEM	
	nm	pron	pn	vi		dem	

'Ele veio. O genro dele veio. "Estou escutando as queixadas chamando."'

54	<i>Hiyama</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>saiha</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>wati</i>
	hiyama	me	ati	sai+F	me	me	wati
	queixada	3PL.POSS	voz	ser ouvido	3PL.O	3PL.S	ir atrás de
	nm	pron	pn	vi	pron	pron	vt

<i>kineni</i>			
ka-	na	-ne	-ni
COMIT	AUX	CONT+F	ALT+F
aux			

"Estou escutando as queixadas chamando, os outros estão atrás deles."

55	<i>Hibaka</i>	<i>hibaka</i>	<i>hiyama</i>	<i>me</i>	<i>kana</i>	<i>naba</i>	<i>me</i>
	hibaka	hibaka	hiyama	me	kana	na	-haba
	onde	onde	queixada	3PL.S	correr	AUX	FUT+F
	interrog	interrog	nm	pron	vi	aux	3PL.S
							pron

AWITA FA YAFI

amariya ?

ama -ri -ya
SEC IPAR+F agora
sec

"Onde será que as queixadas vão correr?"

56 *E awakare*
ee awa -ka -re
1IN.S ver DECL NEG+F
pron vt

"Quem sabe?"

57 *Me kana ni awaraba me amani*
me kana na.NFIN awa -ra -haba me ama -ni
3PL.S correr AUX ver NEG FUT+F 3PL.POSS SEC ALT+F
pron vi aux result pron sec

"Quem sabe onde elas vão correr?"

58 *Hinaka wati kawa hinaka titisa nabati*
hinaka wati ka- waa.LIST , hinaka ti- tisa nabati
3SG.POSS flecha COMIT estar em pé 3SG.POSS DUP flechar barriga
pron nm vi pron nf pn

kayabati wa tokomakematamona
kayabati+M waa.LIST , to- ka -makI -himata -mona
puxar estar em pé para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M
result vi vi

'As flechas dele estavam encostadas na árvore, e o arco com corda esticada estava encostada, também. Ele foi atrás deles.'

59 *Hinaka koma tokomake nowati ya tokomake*
hinaka koma to- ka -makI nowati ya to- ka -makI
3SG.POSS genro para lá ir/vir atrás atrás ADJU para lá ir/vir atrás
pron nm vi pn prt vi

, *tokomake hiyama me me mowa na hiyama*
to- ka -makI hiyama me me mowa na+F hiyama
para lá ir/vir atrás queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX queixada
vi pron vt aux nm

me kana ni kama hiyama me kana ni
me kana na.NFIN ka -ma+F , hiyama me kana na.NFIN
3PL.S correr AUX ir/vir de volta queixada 3PL.S correr AUX
pron vi aux vi nm pron vi aux

kamemetemone ahi
ka -ma -hemete -mone ahi
ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
vi dem

'O genro dele foi atrás dele. Ele correu atrás das queixadas. As queixadas voltaram correndo.'

60 *Kana ni kamematamonaka*
kana na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka
correr AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux vi

'Ele voltou correndo.'

61 *Kana ni kame kana ni kame*
kana na.NFIN ka -ma+M , kana na.NFIN ka -ma+M
correr AUX ir/vir de volta correr AUX ir/vir de volta
vi aux vi vi aux vi

AWITA FA YAFI

wati kakitikabote ne , kana ni
wati ka- iti -kabote na+M , kana na.NFIN
flecha COMIT pegar depressa AUX correr AUX
nm vt aux vi aux

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele voltou correndo. Ele pegou as flechas rápido, e foi correndo atrás deles.'

62 **Hiyama me tisa na me hiyama me siba na**
hiyama me tisa na+F me hiyama me siba na+F
queixada 3PL.S flechar AUX 3PL.S queixada 3PL.S procurar AUX
nm pron result aux pron nm pron result aux

me , kana ni tokomaki ya kana ni
me kana na.NFIN to- ka -makI.NOM ya kana na.NFIN
3PL.S correr AUX para lá ir/vir atrás ADJU correr AUX
pron vi aux vi prt vi aux

tokomaki ya yama me fara fati
to- ka -makI.NOM ya yama me fara fati
para lá ir/vir atrás ADJU coisa 3PL mesmo+F 3SG.POSS.esposa
vi prt nf pron dem nf

nanamo hiarawe ka yama ya , fati
na- namo hi- to- ha -rawa+M ka yama ya , fati
DUP mostrar OC INC AUX F.PL que coisa ADJU 3SG.POSS.esposa
vt aux prt nf prt nf

nanamo hiharawe ka yama ya faya hiyama me
na- namo hi- to- ha -rawa+M ka yama ya faya hiyama me
DUP mostrar OC INC AUX F.PL que coisa ADJU então queixada 3PL.O
vt aux prt nf prt conj nm pron

, sa nematamonaka fahi , me ma
saa na -himata -mona -ka fahi , me ma
flechar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 3PL.S estar cansado
vt aux dem pron vi

tokaha mati
to- ka- ha+F mati
INC COMIT AUX 3PL.S
aux pron

'As queixadas eram flechadas, e as queixadas eram procuradas. Ele foi correndo atrás delas. Ele flechou as queixadas no lugar que as esposas dele tinham mostrado para ele.'

63 **Me kana na me , me ye**
me kana na+F me , me yee
3PL.S correr AUX 3PL.S 3PL.O gritar
pron vi aux pron pron vi

hikasamakia me hine me
hi- to- ka- na -kosa -makI+F me hine me
OC para lá COMIT AUX meio atrás 3PL.O 3.REFL 3PL.S
aux pron pron pron

katomemetemoneke ahi
katoma -hemete -mone -ke ahi
olhar PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem

'Elas correram. Ele gritou para fazer elas correr. Estavam exaustas.'

AWITA FA YAFI

64	<i>Hine</i>	<i>me</i>	<i>katoma</i>	<i>me</i>	,	<i>faya</i>	<i>me</i>	<i>ye</i>	
	hine	me	katoma+F	me		faya	me	yee	
	3.REFL	3PL.S	danificar	3PL.S		então	3PL.O	gritar	
	pron	pron	vt	pron		conj	pron	vi	
	<i>hikasa</i>			<i>ye</i>		<i>ni</i>	<i>fawa</i>	<i>ne</i>	<i>ya</i>
	hi- ka-	na	-kosa+F	yee		na.NFIN	fawa	na.NOM+M	ya
	OC	COMIT	AUX meio	gritar		AUX	desaparecer	AUX	ADJU
	aux			vi		aux	vi	aux	prt
	<i>bete</i>	<i>nawahe</i>		<i>me</i>		<i>nokosi</i>		<i>hiti</i>	
	bete	na	-waha+M	me		nokosi		hiti	
	correr	AUX	mudança	3PL.POSS		em frente de		encontrar na frente	
	vi	aux		pron		pn		vt	
	<i>hikaha</i>			<i>me</i>	,	<i>hiyama</i>	<i>me</i>		
	hi- to- ka-	ha		me		hiyama	me		
	OC	INC	COMIT	AUX		3PL.POSS	queixada	3PL.S	
	aux			pron		nm	pron		
	<i>kakehemetemoneke</i>			<i>ahi</i>		<i>ma</i>		<i>tokaha</i>	
	ka	-kI	-hemete	-mone	-ke	ahi	maa	to- ka-	ha+F
	ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	estar cansado	INC	COMIT
	vi					dem	vi	aux	
	<i>mati</i>								
	mati								
	3PL.S								
	pron								

'Elas estavam exaustas. Ele gritou para fazer elas correr, e quando parou de gritar, correu na frente delas para encontrar elas. As queixadas vieram correndo, e estavam cansadas.'⁶⁸

65	<i>Wati</i>	<i>kakibarematamonaka</i>		<i>ahi</i>	<i>fanako</i>	<i>ya</i>
	wati	ka- iba	-rI	-himata	-mona	-ka
	flecha	COMIT	arriar em cima	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	nm	vt				
				ahi	fanako	ya
				então	coxa+M	ADJU
				dem	pn	prt

ahi

ahi

lá

dem

'Ele deitou as flechas em cima da coxa.'

66	<i>Wati</i>	<i>horo</i>	<i>nakekabote</i>		<i>wati</i>	<i>yor</i>	<i>kabote</i>	<i>sa</i>
	wati	horo	na -kI	-kabote	wati	yor	na -kabote	saa
	flecha	puxar	AUX vindo	depressa	flecha	enfiar	AUX depressa	flechar
	nm	vt	aux		nm	vt	aux	vt

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele puxou uma flecha e inseriu no arco e flechou um macho.'

67	<i>Maki</i>	<i>amakara</i>
	maki	ama -kara
	macho	ser ?+M
	nm	vc

""Esse parece macho.""

68 Está faltando *me*, isso é, deveria ser *me ma tokaha mati*. Essa omissão de *me* ocorre frequentemente no texto, mas parece não ter importância gramatical, já que Okomobi sempre adiciona quando ele repete as frases devagar. Semelhantemente, Siko frequentemente diz só *me* em vez de *me me*. Por exemplo, em (678) deveria ser *me me hiyaba hinamakehite*.

AWITA FA YAFI

68 *Wati* *horo* *nake* *sa* *hikanemetemoneke*
 wati horo na -kI saa hi- ka- na -hemete -mone -ke
 flecha puxar AUX vindo flechar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt aux vt aux

'Ele puxou uma flecha e flechou uma fêmea.'

69 *Fana* *amani* *haro*
 fana ama -ni haaro
 fêmea ser ALT+F esse+F
 nf vc dem

'''Essa é fêmea.'''

70 *Wati* , *kerewetewakani*
 wati ka- rewete -waha -kani
 flecha COMIT virar ponta a ponta mudança um por um
 nm vt

nematamonaka *ahi*
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele estava virando as flechas de ponta a ponta, uma após a outra.'

71 *Wati* *tafowe* *soba* *towiti* , *wati* *tafowe*
 wati tafowe soba to- na -witI+M wati tafowe
 flecha embrulhado arrancar para lá AUX para fora flecha embrulhado
 nm pn vt aux

koro *nisakabote* *wati* *yabehimatamona* *ahi*
 koro na -risa -kabote wati yaba -himata -mona ahi
 jogar AUX para baixo depressa flecha tirar PD.N+M REP+M então
 vt aux nm vt dem

'Ele tirou outro pacote de flechas, e jogou o protetor das pontas, puxando as flechas.'

72 *Hiyama* *me* *tisa* *nematamonaka* *ahi*
 hiyama me tisa na -himata -mona -ka ahi
 queixada 3PL.O flechar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm pron vt aux dem

'Ele flechou as queixadas.'

73 *Hiyama* *me* *tisa* *ne* , *hiyama* *me* *tisa* *nemata*
 hiyama me tisa na+M hiyama me tisa na -himata
 queixada 3PL.O flechar AUX queixada 3PL.O flechar AUX PD.N+M
 nm pron vt aux nm pron vt aux

'Ele flechou as queixadas.'

74 *Wati* *fawa* *tonematamonaka* *ahi*
 wati fawa to- na -himata -mona -ka ahi
 flecha desaparecer INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux dem

'As flechas acabaram.'

75 *Hiyama* *me* *yowaba* *na* *rama* *ahi*
 hiyama me yowaba na+F rama ahi
 queixada 3PL.S estar numa fila AUX fora do normal então
 nm pron vi aux prt dem

AWITA FA YAFI

mama *ihi* *me* *toa* *mati* , *ene*
 ma- maa ihi me to- ha+F mati , ehene
 DUP estar cansado vítima de+F 3PL.S INC ser 3PL.S vítima de+M
 nf pn pron vc pron pn

kabarari *ahi*
 kaba -ra -haari ahi
 comer NEG PI.T+M então
 result dem

'As queixadas estavam todas numa fila, exaustas. Ele que nunca tinha sido caçador.'

76 *Hiyama* *towakamematamona* *hibati* *ya*
 hiyama to- ka- ka -ma -himata -mona hibati ya
 queixada para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M logo ADJU
 nm vt nf prt

hiyama *tabasi* *tonamebana* , *he*
 hiyama tabasi to- na -ma -hibana , hee
 queixada moquear para lá AUX de volta FUT+M 3SG.POSS
 nm vt aux pron

kakasawari
 ka- ka- sawari
 DUP COMIT frustrar
 pn

'O que vinha reclamando dele já tinha levado uma queixada para casa para moquear.'

77 *Faya* *hiyama* *me* , *hiyama* *me* *sa* *ne* *wati* , *wati*
 faya hiyama me , hiyama me saa na+M wati , wati
 então queixada 3PL queixada 3PL.O flechar AUX flecha flecha
 conj nm pron nm pron vt aux nm nm

fame , *hiyama* *me* *kana* *ni* *toka* *mera*
 fama+M , hiyama me kana na.NFIN to- ka+F mera
 ser dois queixada 3PL.S correr AUX para lá ir/vir 3PL.O
 vi nm pron vi aux vi pron

tonakamaki *hiyama* *me* *tonafamamake*
 to- na- ka -makI+M hiyama me to- na- fama -makI ,
 para lá CAUS ir/vir atrás queixada 3PL.O para lá CAUS ser dois atrás
 vt nm pron vt

hiyama *me* *famemetemoneke*
 hiyama me fama -hemete -mone -ke
 queixada 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi

'Ele flechou queixadas. Tinha ainda duas flechas, e ele foi atrás das queixadas quando correram, e matou mais duas delas.'

78 *Hiyama* *biti* *me* *hikawata* *me* *tama*
 hiyama biti me hi- ka- wata+F me tama
 queixada filhote+M 3PL.O OC COMIT pegar 3PL.O segurar
 nm adj pron vt pron vt

nikima , *hiyama* *biti* *me* *famemetemoneke*
 na -kima.LIST , hiyama biti me fama -hemete -mone -he
 AUX dois queixada filhote+M 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DUP
 aux nm adj pron vi

'Ele pegou dois filhotes de queixada e segurou eles. Tinha dois filhotes de queixada.'

79 *Kame* , *faya* *me* , *tokomake* , *hiyama*
 ka -ma+M , faya me , to- ka -makI , hiyama
 ir/vir de volta então 3PL.S para lá ir/vir atrás queixada
 vi conj pron vi nm

AWITA FA YAFI

me iso ne hiyama me iso nevana
 me iso na+M hiyama me iso na -hibana
 3PL.O carregar AUX queixada 3PL.O carregar AUX FUT+M
 pron vt aux nm pron vt aux
 'Ele voltou para lá e carregou as queixadas.'

80 **Hiyama me iso nematamonane**
 hiyama me iso na -himata -mona -ne
 queixada 3PL.O carregar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pron vt aux
 'Ele carregou as queixadas.'

81 **Hiyama me iso ne fa moni watatera**
 hiyama me iso na+M faha moni wata -tee -ra+F
 queixada 3PL.O carregar AUX água som existir HAB NEG
 nm pron vt aux nf pn vi
moni nawatobamatamonaka
 moni na- wato -ba -himata -mona -ka
 som CAUS existir FUT PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vt
 'Ele carregou as queixadas. Onde a água nunca tinha feito barulho, ele fez a água fazer barulho.'

82 **Faya hiyama me hiyama me iso**
 faya hiyama me hiyama me iso
 então queixada 3PL queixada 3PL.O carregar
 conj nm pron nm pron vt
nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 'Ele carregou as queixadas.'

83 **Hiyama me were nifematamona ahi**
 hiyama me were na -fI -himata -mona ahi
 queixada 3PL.O jogar AUX água PD.N+M REP+M então
 nm pron vt aux dem
 'Ele jogou as queixadas na água.'

84 **Kaa hiyama me tamemetemone faha tori ya**
 kaa hiyama me tama -hemete -mone faha tori ya
 eta queixada 3PL.S ser muitos PD.N+F REP+F água leite+F ADJU
 interj nm pron vi nf pn prt
ahi
 ahi
 então
 dem
 'Eta, tinha muitas queixadas no igarapé.'

85 **Hiyama me ahaba mera iso nati bai fawa**
 hiyama me ahaba+F mera iso na nahatI+M bai fawa
 queixada 3PL.S morrer 3PL.O carregar AUX de dia sol desaparecer
 nm pron vi pron vt prt nm vi
nise ya
 na -risa.NOM+M ya
 AUX para baixo ADJU
 aux prt
 'Ele carregou as queixadas que tinham morrido o dia inteiro, até de tardezinha.'

AWITA FA YAFI

86 *Bai fawa nisematamona amaka*
 bahi fawa na -risa -himata -mona ama -ka
 sol desaparecer AUX para baixo PD.N+M REP+M SEC DECL+M
 nm vi aux sec

'O sol estava baixo.'

87 *Bai fawa nise , bai fawa nise*
 bahi fawa na -risa+M , bahi fawa na -risa+M
 sol desaparecer AUX para baixo sol desaparecer AUX para baixo
 nm vi aux nm vi aux

faya tasi namaki hiyama biti me tama kana
 faya tasi na -makI+M hiyama biti me tama ka- na.LIST
 então sair AUX atrás queixada filhote+M 3PL.O segurar COMIT AUX
 conj vi aux nm adj pron vt aux
me soki kasa mati
 me soki ka- na -kosa+F mati
 3PL.S amarrar COMIT AUX meio 3PL.S
 pron result aux pron

'O sol estava baixo. Ele saiu do mato segurando os filhotes de queixada, também. Estavam amarrados.'

88 *Tiwati watari tiwitarehi*
 ti- ati wata -ra.NFIN ti- ita -rI -hi
 2SG.POSS voz existir NEG 2SG.S sentar em cima IMP+F
 pn vi vi

'Sente aí sem falar.'

89 *Tiwati watarima nahi*
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pn vi aux

'Não fale.'

90 *Faya hiyama me tama kane , kamaki , Yama*
 faya hiyama me tama kane na+M , ka -makI+M , yama
 então queixada 3PL.O segurar COMIT AUX ir/vir atrás coisa
 conj nm pron vt aux vi nf
awatera ama , yama awatera ama , fawa na me
 awa -tee -ra+F ama , yama awa -tee -ra+F ama , fawa na+F me
 ver HAB NEG SEC coisa ver HAB NEG SEC desaparecer AUX 3PL
 result sec nf result sec vi aux pron

tabiyo me awi ati nematamonaka , ati
 tabiyo me awa.NOM+F ati na -himata -mona -ka , ati
 ausência 3PL.S sentir dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M voz
 pn pron vt vt aux

hikamitamakehari ahi
 hi- to- ka- mita -makI -haari ahi
 OC para lá COMIT escutar atrás PI.T+M então
 vt dem

'Ele veio segurando as queixadas. "Ele nunca viu o mato, então se perdeu. Eles estavam sentindo a falta dele," ele disse, quando escutou ele chegando lá fora.'⁶⁹

91 *Faya kamaki afi ni kamaki*
 faya ka -makI+M afi ni na.NFIN ka -makI+M
 então ir/vir atrás tomar banho AUX ir/vir atrás
 conj vi vi aux vi

69 Deveria ser *fawa na tabiyo*; isso é, *me* é erro.

AWITA FA YAFI

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele veio, tendo tomado banho já.'

92 **Kamaki** , **hiyama** **me** **fama** **me** **tama** **kane**
ka -makI+M , hiyama me fama+F me tama ka- na+M
ir/vir atrás queixada 3PL.S ser dois 3PL.O segurar COMIT AUX
vi nm pron vi pron vt aux

, **See** , **biti** **me** **ihibarani**
see , biti me iha+F -barani
oh não filhote+M 3PL.S estar localizado somente
interj adj pron vi

'Ele veio. Estava segurando as duas queixadas. "Oh não, ele só pegou dois filhotes."'

93 **He** **kakasawari** **mitati** **nofe** **ka** **hinaka**
hee ka- ka- sawari mita -tee nofa+M ka hinaka
3SG.POSS DUP COMIT frustrar escutar HAB recentemente POSS 3SG.POSS
pron pn vt prt prt pron

, **hinaka** **mebone** **me** **soki**
hinaka me -bone me soki
3SG.POSS 3PL INT+F 3PL.O amarrar
pron pron pron vt

hikamisemetemoneke

hi- ka- na -misa -hemete -mone -ke tofi ya
OC COMIT AUX para cima PD.N+F REP+F DECL+F imbé ADJU
aux nm prt

'Ele tinha amarrado duas queixadas com cipó imbé para o que ele sempre ouvia reclamando dele.'

94 **Tofi** **ya** **hiyama** **me** **soki** **kase** **hiyama** **fainama**
tofi ya hiyama me soki ka- na -kosa+M hiyama fainama
imbé ADJU queixada 3PL.O amarrar COMIT AUX meio queixada ambos
nm prt nm pron vt aux nm adj

me **famemetemone** **hiyama** **fanarawaha**
me fama -hemete -mone hiyama fana -rawa -ha
3PL.S ser dois PD.N+F REP+F queixada fêmea F.PL DUP
pron vi nm nf

'Ele tinha amarrado duas queixadas fêmeas com cipó imbé.'

95 **Hiyama** **me** **soki** **kase** **ya** , **hiyama** **me**
hiyama me soki ka- na -kosa.NOM+M ya , hiyama me
queixada 3PL.O amarrar COMIT AUX meio ADJU queixada 3PL.O
nm pron vt aux prt nm pron

were **nifi** **ya** **kamaki** ,
were na -fI.NOM ya ka -makI+M ,
jogar AUX água ADJU ir/vir atrás
vt aux prt vi

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele tinha amarrado as queixadas e jogado elas na água, e tinha voltado para casa.'

AWITA FA YAFI

96 **Kamaki** **kobo** **namaki** **ahi** , **wati** , **wati** **tiwa**
ka -makI+M kobo na -makI+M ahi , wati , wati tiwa
ir/vir atrás chegar AUX atrás então flecha flecha carregar
vi vi aux dem nm nm vt

kane , **Aa** **wabori** **me** **fito** **hikane**
ka- na+M aa wabori me fito hi- ka- na+M
COMIT AUX ah-ah 3SG.POSS cunhado 3PL.S ir rápido OC COMIT AUX
aux interj nm pron vi aux

wabori **me** **fito** **hikane** , **Hinaka** **wati**
wabori me fito hi- ka- na+M , hinaka wati
3SG.POSS cunhado 3PL.S ir rápido OC COMIT AUX 3SG.POSS flecha
nm pron vi aux pron nm

e **aawa** **naho**
ee a- awa na -ho
1IN.S DUP ver AUX IMP+M
pron vt aux

'Ele veio e chegou. Estava carregando flechas. "Ah-ah." Os cunhados foram para ele. "Vamos olhar as flechas dele."

97 **Ee** **hinaka** **wati** **e** **aawa** **naho**
ee hinaka wati ee a- awa na -ho
sim 3SG.POSS flecha 1IN.S DUP ver AUX IMP+M
interj pron nm pron vt aux

""Sim, vamos olhar as flechas dele.""

98 **Hinaka** **wati** **e** **awabaya** **hinaka** **wati** **kote**
hinaka wati ee awa -ba -ya hinaka wati kote
3SG.POSS flecha 1IN.S ver IMED+M agora 3SG.POSS flecha pedaço
pron nm pron vt pron nm pn

""Vamos olhar as flechas dele, as flechas quebradas dele.""

99 **Wati** **kote** **amakara**
wati kote ama -ka -ra+M
flecha pedaço ser DECL+M NEG
nm pn vc

""Não são flechas quebradas.""

100 **Wati** , **awa** **sa** **ona** , **wati** **ino** **babaka**
wati , awa saa o- na+F , wati ino ba- baka
flecha árvore flechar 1SG.S AUX flecha ponta+M DUP quebrar
nm nf vt aux nm pn vt

ose **amaka** , **faya** **ati** **nematamonane**
o- na -kosa+M ama -ka , faya ati na -himata -mona -ne
1SG.S AUX meio SEC DECL+M então dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux sec conj vt aux

""Quebrei as pontas quando atirei as flechas num pau," ele disse."

101 **Hiyama** **me** **katomeno** **te** **awa** **hari**
hiyama me katoma -hino tee awa haari
queixada 3PL.O olhar PI.N+M 2PL.S ver esse+M
nm pron vt pron vt dem

""Olhem, ele matou um monte de queixada.""

102 **Wati** **me** , **wati** **kote** **me**
wati me , wati kote me
flecha 3PL flecha pedaço 3PL.S
nm pron nm pn pron

AWITA FA YAFI

kakibarisemetemone

ka- iba -risa -hemete -mone birararara
COMIT arriar para baixo PD.N+F REP+F (som de flechas)
vt som

'Eles derrubaram as flechas quebradas, birararara.'

birararara

103 **Ii** , **hiyama** **me** **abakeni**
ii , hiyama me ahaba -ke -ni
puxa queixada 3PL.S morrer DECL+F PI.N+F
interj nm pron vi

""Tii, as queixadas morreram.""

104 **Hiyama** **me** **abinihi**
hiyama me ahaba.NOM+F -ni -hi
queixada 3PL.S morrer PI.N+F DUP
nm pron vi

""As queixadas morreram.""

105 **Hiyama** **me** **watamara** **me** **awineke**
hiyama me wata -ma -ra+F me awine -ke
queixada 3PL.S existir de volta NEG 3PL.S parece+F DECL+F
nm pron vi pron sec

""Não tem mais queixadas.""

106 **Hiyama** **me** **te** **tisa** **nani** **me** **ka** **mate** **ohi**
hiyama me tee tisa na -hani me ka matehe ohi
queixada 3PL.O 2PL.S flechar AUX PI.N+F 3PL POSS crianças chorar
nm pron pron vt aux pron prt nf vi

kanani , **me** **okowata** **me** **amake** **haro** ,
ka- na -hani , me o- ka- wata+F me ama -ke haaro ,
COMIT AUX PI.N+F 3PL.O 1SG.S COMIT pegar 3PL.O SEC DECL+F esse+F
aux pron vt pron sec dem

me **te** **tisa** **nani** **mati**
me tee tisa na -hani mati
3PL.O 2PL.S flechar AUX PI.N+F 3PL.O
pron pron vt aux pron

""Quando vocês flecharam as queixadas e estas duas estavam chorando, peguei elas. Vocês tinham flechado elas.""

107 **Me** **te** **tisa** **nani** **me** , **me** **sa**
me tee tisa na -hani me , me saa
3PL.O 2PL.S flechar AUX PI.N+F 3PL.O 3PL.O flechar
pron pron vt aux pron pron vt

okara , **me** , **awa** **tisa** **onahara**
o- ka- na -ra+F me , awa tisa o- na -hara
1SG.S COMIT AUX NEG 3PL.O árvore flechar 1SG.S AUX PI.T+F
aux pron nf vt aux

oni
o- ni
1SG.S ALT+F
prt

""Vocês flecharam elas. Eu não flechei. Eu atirei as flechas num pau podre.""

108 **Tani** **towakimisa** **homaharani**
tani to- ka- ka -misa+F homa -hara -ni
arma contra para lá COMIT ir/vir para cima deitar na terra PI.T+F ALT+F
pn vi vi

AWITA FA YAFI

hiyamamonaha

hiyama -mona -ha
queixada REP+M DUP
nm

"As flechas estavam todas numa fila. Pensei que era queixada, mas era um pau caído."

109 **Wati ino baka one owakamakine**
wati ino baka o- na+M o- ka- ka -makI -ne
flecha ponta+M quebrar 1SG.S AUX 1SG.S COMIT ir/vir atrás CONT+F
nm pn vt aux vt

o
o-
1SG.S
prt

"Quebrei as pontas das flechas, e trouxe as flechas."

110 **Faya , faya fati , fatiterawabone**
faya , faya fati , fati -tee -rawa -bone ,
então então 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa HAB F.PL INT+F
conj conj nf nf

faya me hihiyare me hihiyara hinabebana
faya me hi- hiyara+M me hi- hiyara hi- nahaba -hibana
então 3PL.S OC falar com 3PL.S OC falar com OC de noite FUT+M
conj pron vt pron vt prt

'As esposas dele falaram com ele de noite.'

111 **Me hihiyara hinabeba**
me hi- hiyara hi- nahaba -hiba ,
3PL.S OC falar com OC de noite FUT+M
pron vt prt

tafamatematamonaka

tafa -mata -himata -mona -ka
comer pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele comeu primeiro, e depois falaram com ele.'

112 **Tafe tafe ya , me hiyarematamona fahi**
tafa.NOM+M tafa+M ya , me hiyara -himata -mona fahi
comer comer ADJU 3PL.O falar com PD.N+M REP+M então
vi vi prt pron vt dem

'Ele comeu. Depois que ele comeu, ele falou com elas.'

113 **Hiyama me , hiyama me me tisa hinani me**
hiyama me , hiyama me me tisa hi- na -hani me
queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX PI.N+F 3PL.O
nm pron nm pron pron vt aux pron
, **me abani me , te awaba me awineke**
me ababa -hani me , tee awa -haba me awine -ke
3PL.S morrer PI.N+F 3PL.O 2PL.S ver FUT+F 3PL.O parece+F DECL+F
pron vi pron pron vt pron sec

"Vocês vão ver as queixadas que morreram quando os outros flecharam elas."

114 **Me abowi iso ona me abowi so**
me abohi iso o- na+F me abohi soo
3PL.POSS morto carregar 1SG.S AUX 3PL.POSS morto deitar
pron pn vt aux pron pn vi

AWITA FA YAFI

nifehara **ahi** , **te** **ka** **yibote** **mati** **te** **ka**
 ná -fI -hara ahi , tee ka yibote mati tee ka
 AUX água PI.T+F então 2PL POSS marido 3PL 2PL POSS
 aux dem pron prt nm pron pron prt

kakayawa **mati** .
 ka- ka- yawa mati
 DUP COMIT estar perturbado 3PL
 pn pron

"Eu carreguei as queixadas mortas que os seus maridos, que vocês gostam tanto, mataram, e estão na água."

115 **Aya** **owa** **kasawari** **nofe** **ka** **mebone** **me**
 aya owa ka- sawari nofa+M ka me -bone me
 este 1SG.O COMIT frustrar recentemente POSS 3PL INT+F 3PL.S
 dem pron vt prt prt pron pron

fama , **me** **soki** **okomisa** **mati** .
 fama+F me soki o- ka- na -misa+F mati
 ser dois 3PL.O amarrar 1SG.S COMIT AUX para cima 3PL.O
 vi pron vt aux pron

"Tem duas para o que sempre reclama de mim, que amarrei."

116 **Te** **tai** **toama** .
 tee tai to- ha -ma
 2PL.S estar na frente INC AUX de volta
 pron vi aux

"Vocês vão na frente."

117 **Oyotoabana** **oke** .
 o- yoto -habana o- ke
 1SG.S ir atrás FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Eu vou vir atrás."

118 **Me** **te** **towakahi** , **bani** **me** **me**
 me tee to- ka- ka -hi , bani me me
 3PL.O 2PL.S para lá COMIT ir/vir IMP+F animal 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt nm pron pron

weye **naba** **mati** .
 weye na -haba mati
 carregar AUX FUT+F 3PL.S
 vt aux pron

"Vocês vão com os que vão carregar as caças."

119 **Me** **itariyahi** .
 me ita -ra -yahi
 3PL.S ficar NEG IMP.DIST+F
 pron vi

"Ninguém deve ficar na aldeia."

120 **Me** **nafi** **toabone** **onara** **oni** ,
 me nafi to- ha -habone ati o- na -hara o- ni
 3PL.POSS todo INC ser INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S ALT+F
 pron pn vc vt prt

me **nafi** .
 me nafi
 3PL.POSS todo
 pron pn

"Todos devem ir."

AWITA FA YAFI

121 *Me nafi toka me faya tafe itari*
 me nafi to- ka+F me faya tafa+M ita -rI+M
 3PL.POSS todo para lá ir/vir 3PL.POSS então comer sentar em cima
 pron pn vi pron conj vi vi

, *hinakaso hinatafe itari* ,
 hinaka aso hi- na- tafa+M ita -rI+M
 3SG.POSS irmã do pai OC CAUS comer sentar em cima
 nf vt vi

hinakaso hinatafe ya faya tokomake
 hinaka aso hi- na- tafa+M ya faya to- ka -makI
 3SG.POSS irmã do pai OC CAUS comer ADJU então para lá ir/vir atrás
 nf vt prt conj vi

bai bai nokorise ya ahi
 bahi bahi noko -risa.NOM+M ya ahi
 sol sol apontar para baixo ADJU então
 nm nm vi prt dem

'Todos os outros foram. Ele ficou sentado na casa comendo. Ele ficou sentado enquanto a sogra deu comida para ele. Depois que a sogra deu a comida para ele, ele foi atrás dos outros, meio-dia.'

122 *Bai nokorise ya*
 bahi noko -risa.NOM+M ya
 sol apontar para baixo ADJU
 nm vi prt

tokomakematamonaka
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Meio-dia ele foi atrás dos outros.'

123 *Fawa nematamonaka ahi*
 fawa na -himata -mona -ka ahi
 desaparecer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Desapareceu.'

124 *Hiyama me one weweye wataremetemoneni*
 hiyama me one we- weye wata -ra -hemete -mone -ni
 queixada 3PL outro+F DUP carregar existir NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron adj pn vi

'Não tinha gente suficiente para carregar todas as queixadas.'

125 *Owa kasawari nofe sawibonaka*
 owa ka- sawari nofa+M sawi -hibona -ka
 1SG.O COMIT frustrar recentemente estar presente INT+M DECL+M
 pron vt prt vi

'"O que sempre reclama de mim vai junto."'

126 *Fati ati kokoma naba*
 fati ati ko- koma na -haba
 3SG.POSS.esposa voz DUP doer AUX FUT+F
 nf pn vi aux

'A esposa dele não tinha medo de perguntar para ele.'

AWITA FA YAFI

127 *Tisawihabone* , *tisawihabone* *ati*
 ti- sawi -habone , ti- sawi -habone ati
 2SG.S estar presente INT+F 2SG.S estar presente INT+F dizer
 vi vi vt

narene

na -hare -ne
 AUX PI.T+M ALT+M
 aux

"Ele disse que você devia ir junto."

128 *Aa* , *yama* *bete* *rima* *tina*
 aa , yama bete na -rima ti- na
 (pausa) coisa puxar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX
 interj nf vt aux aux

'Não arrebente a coisa.'⁷⁰

129 *Yama* *horo* *tiwiti* *hine* *ya*
 yama horo ti- to- na -witI hine ya
 coisa arrastar 2SG.S para lá AUX para fora só ADJU
 nf vt aux pron prt

'Só puxe devagar.'

130 *Osawiabone* *ati* *nanoho* ?
 o- sawi -habone ati na.NOM+M -no -ho
 1SG.S estar presente INT+F dizer AUX PI.N+M DUP
 vi vt aux

"Ele disse para eu ir?"

131 *Ee* *tisawiabone* *ati* *ne* *ati* *narene*
 ee ti- sawi -habone ati na+M ati na -hare -ne
 sim 2SG.S estar presente INT+F dizer AUX dizer AUX PI.T+M ALT+M
 interj vi vt aux vt aux

"Sim, ele disse que você devia ir."

132 *Tika* *hiyamabone* *me* *famamoneni*
 ti- ka hiyama -bone me fama -hamone -ni
 2SG.POSS POSS queixada INT+F 3PL.S ser dois REP+F ALT+F
 prt nm pron vi

"Ele disse que tem duas queixadas para você."

133 *Ee* *osawiabana* *oke*
 ee o- sawi -habana o- ke
 sim 1SG.S estar presente FUT+F 1SG.S DECL+F
 interj vi prt

"Tudo bem, eu vou."

134 *Me* *wete* *hikamisamone* *me*
 me wete hi- ka- na -misa -hamone me
 3PL.O amarrar OC COMIT AUX para cima REP+F 3PL.O
 pron vt aux pron

hinarani

ati hi- na -hara -ni
 dizer OC AUX PI.T+F ALT+F
 vt

70 Esta frase e a próxima Siko disse para alguma criança que estava junto.

AWITA FA YAFI

"Ele disse que amarrou elas."

135 *Me weye tinabone bisa*
 me weye ti- na -habone bisa
 3PL.O carregar 2SG.S AUX INT+F também
 pron vt aux prt

"Você vai carregar elas."

136 *Tikasawari tinofe ka ati amane*
 ti- ka- sawari ti- nofa+M ka ati ama -ne
 2SG.S COMIT frustrar 2SG.S recentemente que voz ser ALT+M
 vt prt prt pn vc

"Ele falou isso porque você está sempre reclamando dele."

137 *Tikasawari tinofarene*
 ti- ka- sawari ti- nofa -hare -ne
 2SG.S COMIT frustrar 2SG.S recentemente PI.T+M ALT+M
 vt prt

"Você sempre reclama dele."

138 *Ee okasawari onofareka*
 ee o- ka- sawari o- nofa -hare -ka
 sim 1SG.S COMIT frustrar 1SG.S recentemente PI.T+M DECL+M
 interj vt prt

"É, sempre reclamo dele."

139 *Tokomake me me kamemetemoneke*
 to- ka -makI me me ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron pron vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele foi. Os outros estavam voltando.'

140 *Hiyama me me kobo nami ya yana ne*
 hiyama me me kobo na -ma.NOM+F ya yana na+M
 queixada 3PL 3PL.S chegar AUX de volta ADJU começar AUX
 nm pron pron vi aux prt vi aux

tokomake tokomakematamonaka
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Depois que os outros chegaram na aldeia, ele foi atrás do outro.'

141 *Tokomake tokomaki ya hiyama tofi*
 to- ka -makI to- ka -makI.NOM ya hiyama tofi
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás ADJU queixada imbé
 vi vi prt nm nm

me kiha me weye ne bari hiyematamona
 me kiha+M me weye na+M bari hiya -himata -mona
 3PL.S ter 3PL.O carregar AUX costas ser ruim PD.N+M REP+M
 pron vt pron vt aux pn vi

'Enquanto ele ia, o outro estava carregando as queixadas que tinham o cipó imbé, e as costas dele estavam machucadas.'

AWITA FA YAFI

142 *Bari tofi atine tiwaterini* ?
 bari tofi atine ti- awa -tee -ra -ni
 costas imbé espinho+M 2SG.S ver HAB NEG ALT+F
 pn nm pn vt

'Você já viu os espinhos no imbé?'

143 *Bari okookoko nematamonaka ahi*
 bari oko- okoko na -himata -mona -ka ahi
 costas DUP estar ralado AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vi aux dem

'As costadas dele estavam raladas.'

144 *Hoo hiyama me koro*
 hoo hiyama me koro
 (expressão de cansaço) queixada 3PL.O jogar
 interj nm pron vt

osabana oke
 o- to- na -kosa -habana o- ke
 1SG.S INC AUX meio FUT+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

""Hoo, vou deixar as queixadas para lá.""

145 *Owa me kakasoma ra owa tiwa*
 owa me ka- ka- soma na -ra+F owa ti- awa
 1SG.O 3PL.S DUP COMIT ajudar AUX NEG 1SG.O 2SG.S ver
 pron pron vt aux pron vt

""Ninguém me ajuda.""

146 *Me tokomake me fawa*
 me to- ka -makI me fawa
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S desaparecer
 pron vi pron vi

tosami ya Tiwa kasomebonaka ati
 to- na -kosa -ma.NOM+F ya tiwa ka- soma -hibona -ka ati
 INC AUX meio de volta ADJU 2SG.O COMIT ajudar INT+M DECL+M dizer
 aux prt pron vt vt

ne kamaki awane futi ati
 na+M ka -makI+M awa -ne futi ati
 AUX ir/vir atrás parece+M ALT+M 3SG.POSS.esposa dizer
 aux vi sec nf vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles foram e entraram no mato. "Ele disse que ia ajudar você, ele vem," a esposa dele disse.'

147 *Kamaki kamakimatamonaka*
 ka -makI+M ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele veio.'

148 *Waha towiti towawite*
 waha to- na -witI+M to- waa -witI
 virar para lá AUX para fora para lá estar em pé para fora
 vi aux vi

AWITA FA YAFI

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'O outro saiu do caminho e esperou quando ele vinha.'

149 **Kamaki** , **Hoo** **yama** **otosi**
ka -makI+M , hoo yama o- tosi
ir/vir atrás (expressão de cansaço) coisa 1SG.POSS cintura
vi interj nf pn

katomake

katoma -ke
agredir DECL+F
vt

'Ele veio. "Hoo, esta coisa está machucando as minhas cadeiras."'

150 **Tofi tofi fito kanehinoho , tisehibona tofi**
tofi tofi fito ka- na -hino -ho , tisa -hibona tofi
imbé imbé ir rápido COMIT AUX PI.N+M DUP desfazer INT+M imbé
nm nm vi aux vt nm

hikasawari , **yama tisehimatamonaka**
hi- ka- sawari+M , yama tisa -himata -mona -ka
OC COMIT frustrar coisa desfazer PD.N+M REP+M DECL+M
vt nf vt

'Ele tentou desatar os nós do imbé mas não conseguiu. Estava tentando desatar.'

151 **Yama tise** , **yama hikasawari bata**
yama tisa+M , yama hi- ka- sawari+M bata
coisa desfazer coisa OC COMIT frustrar surpreender
nf vt nf vt vt

hikanamebanoho

hi- ka- na -ma -hiba -no -ho
OC COMIT AUX de volta FUT+M PI.N+M DUP
aux

'Ele estava tentando desatar e não estava conseguindo, e aí o outro surpreendeu ele.'

152 **Yaka nakosamakimatamonaka**
yaka na -kosa -makI -himata -mona -ka
andar AUX meio atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux

'Ele andou rápido para alcançar ele.'

153 **Himata himata bisi ?**
himata himata bisi
que? que? unhar
interrog interrog vt

""O que você está unhando?""

154 **Hiyama me okatisabone me e weye**
hiyama me o- ka- tisa -habone me ee weye
queixada 3PL.O 1SG.S COMIT desfazer INT+F 3PL.O 1IN.S carregar
nm pron vt pron pron vt

nikimahabone mati
na -kima -habone mati
AUX dois INT+F 3PL.O
aux pron

""Estou tentando desatar as queixadas, para cada um de nós levar uma.""

AWITA FA YAFI

155 *Me weye timisamahi*
 me weye ti- na -misa -ma -hi
 3PL.O carregar 2SG.S AUX para cima de volta IMP+F
 pron vt aux

"Ponha elas de novo nas suas costas."

156 *Hiya tiwa yoko okobe*
 hiya tiwa yoko o- ka- na -be
 vamos lá 2SG.O empurrar 1SG.S COMIT AUX IMED+F
 interj pron vt aux

"Aqui, vou empurrar a carga nas suas costas."

157 *Me weye himisamemetemone*
 me weye hi- na -misa -ma -hemete -mone
 3PL.O carregar OC AUX para cima de volta PD.N+F REP+F
 pron vt aux

'Ele colocou elas nas costas de novo.'

158 *Otosi hiyakare*
 o- tosi hiya -ka -re
 1SG.POSS cintura ser ruim DECL NEG+F
 pn vi

"As minhas cadeiras estão machucadas."

159 *Titosi amosaba awineni*
 ti- tosi amosa -haba awine -ni
 2SG.S cintura ser bom FUT+F parece+F ALT+F
 pn vi sec

"As suas cadeiras vão estar bem."

160 *Ka namaba awineke*
 kaa na -ma -haba awine -ke
 melhorar AUX de volta FUT+F parece+F DECL+F
 vi aux sec

"Vão melhorar."

161 *Me weye himisami ya Hike ya me*
 me weye hi- na -misa -ma.NOM+F ya hike ya me
 3PL.O carregar OC AUX para cima de volta ADJU longe ADJU 3PL.O
 pron vt aux prt nf prt pron

wara tinabanake
 wara ti- to- na -habana -ke
 agarrar 2SG.S INC AUX FUT+F DECL+F
 vt aux

'Depois que ele colocou elas nas costas de novo, "Lá na frente você vai pegar elas."

162 *Me wara obeya hike ya*
 me wara o- to- na -be -ya hike ya
 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora longe ADJU
 pron vt aux nf prt

"Eu vou pegar elas lá na frente."

163 *Kamaki ya kamakimatamonaka*
 ka -makI.NOM ya ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás ADJU ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi prt vi

AWITA FA YAFI

'Ele veio mais.'

164 **Kamaki** **hiyama** **me** **weye** **ne** **hiyama** **me**
 ka -makI+M hiyama me weye na+M hiyama me
 ir/vir atrás queixada 3PL.O carregar AUX queixada 3PL.O
 vi nm pron vt aux nm pron

hasi **kanematamonaka**
 hasi ka- na -himata -mona -ka
 descansar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele veio carregando as queixadas. Descansou com as queixadas nas costas.'

165 **Hiyama** **me** **hasi** **kane** , **hiyama** **me** **hasi**
 hiyama me hasi ka- na+M , hiyama me hasi
 queixada 3PL.O descansar COMIT AUX , queixada 3PL.O descansar
 nm pron vi aux nm pron vi

kane **ya** , **kamakimatamonane**
 ka- na.NOM+M ya , ka -makI -himata -mona -ne
 COMIT AUX ADJU ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
 aux prt vi

'Ele descansou com as queixadas. Depois de descansar com as queixadas, ele veio mais.'

166 **Kamaki** , **Oof**
 ka -makI+M , oof
 ir/vir atrás (expressão de cansaço)
 vi interj

'Ele veio mais. "Hoo."'

167 **Aa** , **tikamakini** ?
 aa , ti- ka -makI -ni
 ah-ah 2SG.S ir/vir atrás ALT+F
 interj vi

""Você está aqui?""

168 **Owa** **tikasomibeya**
 owa ti- ka- soma -be -ya
 1SG.O 2SG.S COMIT ajudar IMED+F agora
 pron vt

""Me ajude.""

169 **Me** **weye** **tinamahi**
 me weye ti- na -ma -hi
 3PL.O carregar 2SG.S AUX de volta IMP+F
 pron vt aux

""Coloque elas de novo nas costas.""

170 **Yama** **yabokere**
 yama yabo -ke -re
 coisa ser longe DECL+F NEG+F
 nf vi

""Não está longe.""

171 **Tiwa** **okasomene** **yama** **yaborini**
 tiwa o- ka- soma -hene yama yabo -ra -ni
 2SG.O 1SG.S COMIT ajudar IRR+F coisa ser longe NEG ALT+F
 pron vt nf vi

""Eu ajudaria você, mas não está longe.""

AWITA FA YAFI

172 *Hiyama me weye namisame ati ehene*
 hiyama me weye na -misa -ma+M ati ehene
 queixada 3PL.O carregar AUX para cima de volta voz por causa de+M
 nm pron vt aux pn posp

ati yoko namarematamonane kasawari
 ati yoko na -ma -ra -himata -mona -ne ka- sawari.NFIN
 voz parar AUX de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M COMIT resistir
 pn vi aux result

aawa toe karo
 a- awa to- ha.NOM+M karo
 DUP sentir INC AUX porque
 vt aux prt

'Ele colocou as queixadas nas costas de novo, porque o outro mandou. Ele não deixava ele em paz, porque ele lembrou como ele tinha reclamado dele.'

173 *Hiyama me hinawanamisamatasa*
 hiyama me hi- to- na- wana -misa -ma -tasa+F
 queixada 3PL.O OC para lá CAUS estar ligado para cima de volta de novo
 nm pron vt

me Me tiwakamakihi
 me me ti- to- ka- ka -makI -hi
 3PL.O 3PL.O 2SG.S para lá COMIT ir/vir atrás IMP+F
 pron pron vt

'Ele colocou as queixadas nele de novo. "Leve elas."'

174 *Me tikababa me amake*
 me ti- kaba -haba me ama -ke
 3PL.O 2SG.S comer FUT+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron vt pron sec

""Você vai comer elas.""

175 *Me okobaraba me amake*
 me o- kaba -ra -haba me ama -ke
 3PL.O 1SG.S comer NEG FUT+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron vt pron sec

""Eu não vou comer elas.""

176 *Tika hiyama mebone me ta ona me*
 ti- ka hiyama me -bone me taa o- na+F me
 2SG.POSS POSS queixada 3PL INT+F 3PL.O dar 1SG.S AUX 3PL.O
 prt nm pron pron vt aux pron

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

""Estou dando as queixadas para você.""

177 *Tokomakematamonaka ohi nima biti*
 to- ka -makI -himata -mona -ka ohi na -nima na -biti
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M chorar AUX quase AUX pouco
 vi vi aux aux

rari
 na -ra -haari
 AUX NEG PI.T+M
 aux

'Ele foi mais, e estava quase chorando.'

AWITA FA YAFI

178 *Tokomake* *tokomakematamonaka*
to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'Ele foi mais.'

179 *Tokomake* , *Hoo* *ati* *nematamona*
to- ka -makI , hoo ati na -himata -mona
para lá ir/vir atrás (expressão de cansaço) dizer AUX PD.N+M REP+M
vi interj vt aux

'Ele foi mais. "Hoo," ele disse.'

180 *Ife* *amare* *kamakihari* *mati* *ati*
ife ama -ra+M ka -makI -haari mati ati
esse+M ser NEG ir/vir atrás PI.T+M 3SG.POSS.mãe dizer
dem vc vi nf vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

""Deve ser ele que está chegando," a mãe dele disse.'

181 *Kamaki* *kamakimatamona* *ahi*
ka -makI+M ka -makI -himata -mona ahi
ir/vir atrás ir/vir atrás PD.N+M REP+M então
vi vi dem

'Ele estava vindo atrás.'

182 *Kamaki* , *yama* *kakasi* *raba* *ra* *hiri*
ka -makI+M , yama ka- kasi na -raba na -ra+F hiri
ir/vir atrás coisa DUP ser maroto AUX um pouco AUX NEG fazer
vi nf vi aux aux vt
ne , *yoyoto* *tosi* *nematamonaka* *hike*
na+M yo- yoto to- na -sii na -himata -mona -ka hike
AUX DUP ir atrás INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M DECL+M longe
aux vi aux aux vt
ya *ahi* , *hahaha* *nari* *ahi*
ya ahi ha- haahaa na -haari ahi
ADJU lá DUP rir AUX PI.T+M então
prt dem vi aux dem

'Ele estava vindo atrás, sendo maroto. Ele vinha um bocado atrás, devagar, rindo sozinho.'

183 *Eeto* *raba* *rini* *waha*
e- eheto na -raba na -ra -ni waha
DUP ser bom AUX um pouco AUX NEG ALT+F agora
vi aux aux prt

""Isso é bom agora.""

184 *Faya* *kamaki* *hiyama* *me* , *hiyama* *me* *koro*
faya ka -makI+M hiyama me , hiyama me koro
então ir/vir atrás queixada 3PL queixada 3PL.O jogar
conj vi nm pron nm pron vt

AWITA FA YAFI

nisematamonaka **ahi** **iii**
na -risa -himata -mona -ka ahi iii
AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então (som de cair)
aux dem som
'Ele veio e jogou as queixadas no chão. Caíram, iii.'

185 **Hoo** , **manakoba** **amara** **ama**
hoo manako -ba ama -ra+F ama
(expressão de cansaço) vingança FUT ser NEG SEC
interj pn vc sec
'"Hoo, vou fazer ele pagar."

186 **Manakoba** **amani**
manako -ba ama -ni
vingança FUT ser ALT+F
pn vc
'"Vou pagar para ele."

187 **Ee** **manako** **tihabisabaya**
ee manako ti- to- ha -bisa -ba -ya
sim vingança 2SG.S INC pagar também IMED+M agora
interj nf vb
'"Sim você vai pagar para ele."

188 **Iti** **fare** **fe** **tonihatasebanoho** ?
iti fare fee to- niha- ha -tasa -hiba -no -ho
avô mesmo+M 3SG.O INC CAUS ser de novo FUT+M PI.N+M DUP
nm dem pron vt
'Vovô, ele obrigou ele a fazer de novo, não é?'

189 **Ee** **fare** **he** **tonihatasebanoho**
ee fare hee to- niha- ha -tasa -hiba -no -ho
sim mesmo+M 3SG.O INC CAUS ser de novo FUT+M PI.N+M DUP
interj dem pron vt
'É, ele obrigou ele a fazer de novo.'

190 **Manako** **amaraba** **ama** ?
manako ama -ra -haba ama
vingança ser NEG FUT+F SEC
nf vc sec
'"Vou fazer você me pagar."

191 **Manakoba** **amake**
manako -ba ama -ke
vingança FUT ser DECL+F
pn vc
'"Vou fazer você me pagar."

192 **Manako** **owa** **tihibeya**
manako owa ti- to- ha -be -ya
vingança 1SG.O 2SG.S INC pagar IMED+F agora
nf pron vb
'"Faça eu pagar."

AWITA FA YAFI

193 **Kamaki** **tokomake** **faya** **hinaka** **hiyama** **bako**
 ka -makI+M to- ka -makI faya hinaka hiyama bako
 ir/vir atrás para lá ir/vir atrás então 3SG.POSS queixada peito+M
 vi vi conj pron nm pn

hinakaso **hikaware** **bako** **kabe**
 hinaka aso hi- ka- waa -rI bako kaba+M
 3SG.POSS irmã do pai OC COMIT cozinhar em cima peito+M comer
 nf vt pn vt

towitaremake **Hee** **manako** **te** **ibe**
 to- ita -rI -makI , hee , manako tee ibe
 para lá sentar em cima atrás ei vingança 2PL.POSS RECIP
 vi interj nf pron pn

tohikima **na** **toahi**
 to- ha -kima.LIST na to- ha -hi
 INC pagar dois AUX INC AUX IMP+F
 vb aux aux

'Ele foi para a casa. A sogra dele cozinhou o peito de uma das queixadas, e ele ficou sentado lá e comeu. "Ei, você vai fazer ele pagar.'"

194 **Te** **ibe** **kasawari** **nofa** **teni**
 tee ibe ka- sawari nofa+F tee -ni
 2PL.POSS RECIP COMIT frustrar recentemente 2PL.POSS ALT+F
 pron pn vt prt pron

hinakaso **ati** **nemetemoneke**
 hinaka aso ati na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS irmã do pai dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux

"'Vocês estão sempre reclamando um do outro," a sogra dele disse.'

195 **Me** **haha** **hikanematamona** **tosi** **ahi**
 me haahaa hi- ka- na -himata -mona tosi ahi
 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M cintura então
 pron vi aux pn dem

'Os outros estavam rindo das cadeiras dele.'

196 **Tofi** **inoino** **raba** **tere**
 tofi ino- ino na -raba na -tee -ra+M
 imbé DUP ser afiado AUX um pouco AUX HAB NEG
 nm vi aux aux

karimematamonane **bari** **ataro**
 karima -himata -mona -ne , bari ataro
 sofrer com PD.N+M REP+M ALT+M costas couro+M
 vt pn pn

'Ele pegou espinhos de imbé nas costas, e tem muito espinho.'

197 **Faya** **hiyama** **me** **toke** **hiyama** **me**
 faya hiyama me toka+M hiyama me
 então queixada 3PL.O queimar parcialmente queixada 3PL.O
 conj nm pron vt nm pron

tokematamonaka
 toka -himata -mona -ka
 queimar parcialmente PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele queimou o cabelo das queixadas.'

AWITA FA YAFI

198	Hiyama	me	toke		hiyama	me	bobi	ne	,
	hiyama	me	toka+M		hiyama	me	bobi	na+M	
	queixada	3PL.O	queimar parcialmente		queixada	3PL.O	cortar	AUX	
	nm	pron	vt		nm	pron	vt	aux	
	bati				bati				
	bati	bati	hiyama	me	bobi	nematamona			
	3SG.POSS.pai	3SG.POSS.pai	queixada	3PL.O	cortar	AUX PD.N+M	REP+M		
	nm	nm	nm	pron	vt	aux			
	hiyama	me	hitoka		mati				.
	hiyama	me	hi- toka+F		mati				
	queixada	3PL.O	OC queimar parcialmente		3PL.O				
	nm	pron	vt		pron				

'Ele queimou o cabelo das queixadas. Ele tratou elas, o pai dele tratou as queixadas que ele tinha queimado o cabelo delas.'

199	Abi	hiyama	me	bobi	tina	
	abi	hiyama	me	bobi	ti- na	
	pai	queixada	3PL.O	cortar	2SG.S AUX	
	nm	nm	pron	vt	aux	

""Pai, trate as queixadas.""

200	Me	tabasi	tibeya	
	me	tabasi	ti- na -be -ya	
	3PL.O	moquear	2SG.S AUX IMED+F	agora
	pron	vt	aux	

""Moqueie elas.""

201	Owa	me	yokoarake	
	owa	me	yoko -hara -ke	
	1SG.O	3PL.S	causar desgraça a PI.T+F	DECL+F
	pron	pron	vt	

""Causaram desgraça para mim.""

202	Me	ka	kakasawari	kasawari	tama
	me	ka	ka- ka- sawari	ka- sawari	tama
	3PL	POSS	DUP COMIT frustrar	COMIT frustrar	segurar
	pron	prt	nf	vt	vt

tikani		tinofa		me	ka	hiyama	tiwa	me
ti- ka- na		ti- nofa+F		me ka	hiyama	tiwa	me	
2SG.S COMIT AUX		2SG.S recentemente		3PL POSS	queixada	2SG.O	3PL.S	
aux		prt		pron prt	nm	pron	pron	

ma		tonihineni	
maa		to- niha- ha -ne -ni	
estar cansado	INC CAUS	AUX CONT+F	ALT+F
vi		aux	

""Você nunca queria parar de achar eles ruins, e as queixadas deles cansaram você.""

203	Hiyama	me	hiyama	me	me	bobi	na	hiyama	me
	hiyama	me	hiyama	me	me	bobi	na+F	hiyama	me
	queixada	3PL	queixada	3PL.O	3PL.S	cortar	AUX	queixada	3PL.O
	nm	pron	nm	pron	pron	vt	aux	nm	pron

me	tabasi	nemetemoneke	
me	tabasi	na -hemete -mone -ke	
3PL.S	moquear	AUX PD.N+F	REP+F DECL+F
pron	vt	aux	

'Eles trataram as queixadas e moquearam as queixadas.'

AWITA FA YAFI

204 *Hiyama me me tabasi na me* ,
 hiyama me me tabasi na+F me
 queixada 3PL.O 3PL.S moquear AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

kawemetemone ahi .
 ka- waa -hemete -mone ahi
 COMIT estar em pé PD.N+F REP+F então
 vi dem
 'Eles moquearam as queixadas, e estavam no moquém.'

205 *Hii hiyama me katomematamona* , *Awita Fa*
 hii hiyama me katoma -himata -mona Awita Fa
 puxa! queixada 3PL.O agredir PD.N+M REP+M (nome de igarapé)
 interj nm pron vt npropf

yafi .
 yafi
 morador de
 pn
 'Puxa, ele matou muitas queixadas, o homem do povo awita fa yafi.'

206 *Awita Fa yafi hiyama me*
 Awita Fa yafi hiyama me
 (nome de igarapé) morador de queixada 3PL.O
 npropf pn nm pron

katomematamonane .
 katoma -himata -mona -ne
 agredir PD.N+M REP+M ALT+M
 vt
 'O homem awita fa yafi matou muitas queixadas.'

207 *Me , hiyama me kaba natiha me , hiyama me*
 me hiyama me kaba nahatI+F me hiyama me
 3PL queixada 3PL.O comer de dia 3PL.S queixada 3PL.O
 pron nm pron vt prt pron nm pron

kaba natia , me tafa natiha me , tafaminatasa
 kaba nahatI+F me tafa nahatI+F me tafa -mina -tasa+F
 comer de dia 3PL.S comer de dia 3PL.S comer manhã de novo
 vt prt pron vi prt pron vi
 'Eles comeram queixada o dia todo. Comeram o dia todo. Comeram durante vários dias. Quando as queixadas acabaram, ele se preparou para sair de novo.'

me tafaminatasa tafaminatasa , hiyama me
 me tafa -mina -tasa+F tafa -mina -tasa+F hiyama me
 3PL.S comer manhã de novo comer manhã de novo queixada 3PL.S
 pron vi vi nm pron

ahabi ya , faya yana tonematamona fahi tasa
 ahaba.NOM+F ya faya yana to- na -himata -mona fahi tasa
 acabar ADJU então começar INC AUX PD.N+M REP+M então de novo
 vi prt conj vi aux dem prt

208 *Hima , manako owa tihabone tinara*
 hima manako owa ti- ha -habone ati ti- na -hara
 vamos vingança 1SG.O 2SG.S pagar INT+F dizer 2SG.S AUX PI.T+F
 interj nf pron vb vt

AWITA FA YAFI

tike

ti- ke
2SG.S DECL+F
prt

"Vamos, você disse que ia fazer eu pagar."

209 *Ee* , *manako* *tihabisaho* , *matí* *atí*
ee , manako ti- ha -bisa -ho , mati ati
sim vingança 2SG.S pagar também IMP+M 3SG.POSS.mãe dizer
interj nf vb nf vt

namina *rama* *ahi*
na -mina+F rama ahi
AUX manhã fora do normal então
aux prt dem

"Sim, faz ele pagar," a mãe dele disse.'

210 *Faya* *me* *yana* *tonemetemoneke* *ahi*
faya me yana to- na -hemete -mone -ke ahi
então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
conj pron vi aux dem

'Todos eles ficaram prontos para sair.'

211 *Me* *yana* *tokana* *me* *towakabisa*
me yana to- ka- na+F me to- ka- ka -bisa+F
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir também
pron vi aux pron vi

ahi , *me* *towaka* *me* , *manakobisa* *me*
ahi , me to- ka- ka+F me , manako -bisa me
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S vingança também 3PL.POSS
dem pron vi pron pn pron

ibe *toabone* *me* *towakineni*
ibe to- ha -habone me to- ka- ka -ne -ni
RECIP INC pagar INT+F 3PL.S para lá COMIT ir/vir CONT+F ALT+F
pn vb pron vi

'Eles dois foram para outro canto. Eles foram para pagar um ao outro.'

212 *Me* *towaka* *me* , *me*
me to- ka- ka+F me , me
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron

towakemetemoneke
to- ka- ka -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Eles dois foram.'

213 *Me* *towaka* *me* *fawa*
me to- ka- ka+F me fawa
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer
pron vi pron vi

tokasawitia , *me* *fawa* *kani*
to- ka- na -kosa -witI+F , me fawa ka- na.NOM+F
para lá COMIT AUX meio para fora 3PL.S desaparecer COMIT AUX
aux pron vi aux

AWITA FA YAFI

ya , *me* *fawa* *kani* *ya* *wafa* *me*
 ya me fawa ka- na.NOM+F ya wafa me
 ADJU 3PL.S desaparecer COMIT AUX ADJU macaco-barrigudo 3PL.POSS
 prt pron vi aux prt nm pron

ati *me* *towasiwitia* *me* , *me* *ati*
 ati me to- wasi -witI+F me me ati
 voz 3PL.S para lá achar para fora 3PL.S 3PL.POSS voz
 pn pron vt pron pron pn

saimetemoneke

sai -hemete -mone -ke
 ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles saíram, e desapareceram no mato. Depois que desapareceram, encontraram os gritos de macacos-barrigudos. Podia-se ouvir os barrigudos.'

214 *Siya* *siya* *siya*
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

siya *siya*
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

siya *siya*
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

siya *siya* *me* *ati*
 siya siya me ati
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo) 3PL.S dizer
 som som pron vt

nemetemoneke *ahi*
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
 aux dem

""Siya, siya," estavam falando.'

215 *Aa* *me* *tikaraboa* , *me*
 aa me ti- karaboha me
 sim 3PL.O 2SG.S flechar com zarabatana 3PL.O
 interj pron vt pron

tikaraboa *ha* *ya* *kowani* *ka* *ya* *ahi*
 ti- karaboha haa ya kowani ka ya ahi
 2SG.S flechar com zarabatana DEM ADJU outro lado LOC ADJU aqui
 vt dem prt nf prt prt dem

""Aqui, você vai para lá no outro lado e fleche eles.""

216 *Me* *kamibe* *ahi* , *aya* *owiba*
 me ka -ma -be ahi aya o- waa.NOM+F -ba
 3PL.S ir/vir de volta IMED+F lá este 1SG.S estar em pé FUT
 pron vi dem dem vi

""Eles vão vir para onde eu estou em pé.""

217 *Faya* *owa* *toyosewiti* *toke*
 faya owa to- yose -witI+M to- ka+M
 então outro+M para lá mandar para fora para lá ir/vir
 conj adj vt vi

AWITA FA YAFI

tokematamonaka

to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi assim como ele mandou.'

218 **Wafa** **me** **karaboe** **ene** **kiya**
wafa me karaboha+M ehene kiya
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana vítima de+M gritar
nm pron vt pn vi

kanematamona

ka- na -himata -mona
COMIT AUX PD.N+M REP+M
aux
'Ele flechou os barrigudos, e um deles gritou.'

219 **Kiya** **kane** **wafa** **me**
kiya ka- na+M wafa me
gritar COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.S
vi aux nm pron

kamemetemone **ahi** **sare** **rofi**
ka -ma -hemete -mone ahi sarehe rofi
ir/vir de volta PD.N+F REP+F então flecha de zarabatana girar na boca
vi dem nf vt

ne **wahi** **ni** **ya** **ahi**
na+M waa+M ni ya ahi
AUX estar em pé para ADJU então
aux vi prt prt dem

'Gritou. Os barrigudos vieram para onde ele estava em pé, virando as flechinhas na boca.'

220 **Wafa** **me** **fora** **nematamonaka**
wafa me fora na -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt aux

ahi
ahi
então
dem

'Ele flechou os barrigudos com zarabatana.'

221 **Wafa** **me** **fora** **ne** **wafa**
wafa me fora na+M wafa
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX macaco-barrigudo
nm pron vt aux nm

me **nafi** **fora** **nematamona** **ahi**
me nafi fora na -himata -mona ahi
3PL.POSS todo flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M então
pron pn vt aux dem

'Ele flechou todos os barrigudos.'

222 **Wafa** **me** **foro** **nemetemoneke** **ahi**
wafa me foro na -hemete -mone -ke ahi
macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron vi aux dem

'Os barrigudos caíram.'

AWITA FA YAFI

223 *Hinaka sare tokowemetemone*
 hinaka sarehe to- ka- waa -hemete -mone
 3SG.POSS flecha de zarabatana para lá COMIT estar em pé PD.N+F REP+F
 pron nf vi

'As flechinhas dele acertaram.'

224 *Fora hinemetemoneke ahi*
 fora hi- na -hemete -mone -ke ahi
 flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Ele acertou neles com as flechinhas.'

225 *Anoti anoti*
 anoti anoti
 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho
 nm nm

ayo hinahi he kakasawari tohe
 ayo hi- na+M hee ka- ka- sawari to- ha+M
 chamar de irmão mais velho OC AUX 3SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX
 vt aux pron vt aux

he kakasawari tohe ene
 hee ka- ka- sawari to- ha+M ehene
 3SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX vítima de+M
 pron vt aux pn

watarematamonaka fari
 wata -ra -himata -mona -ka faari
 existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
 vi dem

'O primo mais velho dele, que ele chamava de "irmão mais velho," que estava sempre reclamando dele, não matou muitos macacos.'

226 *Faya wafa me fora*
 faya wafa me fora
 então macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana
 conj nm pron vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele flechou os macacos com zarabatana.'

227 *Wafa me fora ne ya*
 wafa me fora na.NOM+M ya
 macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX ADJU
 nm pron vt aux prt

kamaki kamaki hiware
 ka -makI+M ka -makI+M hi- awa -ra+M
 ir/vir atrás ir/vir atrás OC ver NEG
 vi vi vt

kamakibisematamona
 ka -makI -bisa -himata -mona
 ir/vir atrás também PD.N+M REP+M
 vi

'Depois que ele flechou os macacos, ele veio na direção do primo. Mas o primo não viu ele, e ele também vinha na direção do outro.'

AWITA FA YAFI

- 228 **Kamaki** **wafa** **me** **kiyo**
 ka -makI+M wafa me kiyo
 ir/vir atrás macaco-barrigudo 3PL.O correr atrás de
 vi nm pron vt
- namakiti** **me** **fora** **namakiti**
 na -makI -hitI+M me fora na -makI -hitI+M
 AUX atrás pelo caminho 3PL.O flechar com zarabatana AUX atrás pelo caminho
 aux pron vt aux
- , **nokosi** **ya** **wafa**
 nokosi ya wafa
 em frente de ADJU macaco-barrigudo
 pn prt nm
- karaboematamonaka** **ahi**
 karaboha -himata -mona -ka ahi
 flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem
- faa tokoo saa**
 faa tokoo saa
 (flechinha acertando bicho)
 som
 'Ele veio correndo atrás dos barrigudos, e atirando flechas neles. Na frente dele o primo acertou num barrigudo, faa tokoo saa.'

- 229 **Faya** **me** , **kiyari** **nemetemoneke** **me**
 faya me , kiya -ri na -hemete -mone -ke me
 então 3PL.S gritar DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O
 conj pron vi aux aux pron
- fora** **hina** **mati** **ahi** , **wafa**
 fora hi- na+F mati ahi , wafa
 flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O então macaco-barrigudo
 vt aux pron dem nm
- biti** **mati**
 biti mati
 filhote+M 3PL
 adj pron
- 'Eles gritaram quando ele acertou neles, os filhotes.'

- 230 **Yama** **hinaka** **sare**
 yama hinaka sarehe
 coisa 3SG.POSS flecha de zarabatana
 nf pron nf
- tokowaremetemoneni**
 to- ka- waa -ra -hemete -mone -ni
 para lá COMIT estar em pé NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 vi
- 'As flechinhas dele acertaram.'

- 231 **Wafa** **me** **foro** **kanikima** **nemetemoneke**
 wafa me foro na -kanikima na -hemete -mone -ke
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX espalhado AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi aux aux
- ahi**
 ahi
 aqui
 dem
- 'Os barrigudos estavam caindo por todos os lados.'

AWITA FA YAFI

232 **Wafa me foro na me , Hima .**
 wafa me foro na+F me , hima
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX 3PL.S vamos
 nm pron vi aux pron interj

'Os barrigudos estavam caindo. "Vamos.''

233 **Wafa me ati fawa nisi ya ,**
 wafa me ati fawa na -risa.NOM+F ya
 macaco-barrigudo 3PL.POSS voz parar AUX para baixo ADJU
 nm pron pn vi aux prt

tokomakeno kame wafa biti
 to- ka -makI -hino ka -ma+M wafa biti
 para lá ir/vir atrás PI.N+M ir/vir de volta macaco-barrigudo filhote+M
 vi vi nm adj

me tiwa kane kame , tasi name ,
 me tiwa ka- na+M ka -ma+M , tasi na -ma+M
 3PL.O carregar COMIT AUX ir/vir de volta sair AUX de volta
 pron vt aux vi aux

Oof

oof

(expressão de cansaço)

interj

'Quando os barrigudos pararam de gritar, ele veio de onde ele tinha ido, carregando uns filhotes de barrigudo no ombro. Apareceu. "Hoo.''

234 **Wamematamonaka , wafana**
 waa -ma -himata -mona -ka , wafana
 estar em pé de volta PD.N+M REP+M DECL+M macaco-barrigudo fêmea
 vi nf

famarawa tama karawari
 fama -rawa+F tama ka- na -rawa -haari
 ser dois F.PL segurar COMIT AUX F.PL PI.T+M
 vi vt aux

'Ele estava em pé, segurando duas fêmeas de barrigudo nas mãos.'

235 **Me fora tini ?**
 me fora ti- na -ni
 3PL.O flechar com zarabatana 2SG.S AUX ALT+F
 pron vt aux

""Você flechou eles?""

236 **Me karaboi owatorarake**
 me karaboha.NFIN o- wato -ra -hara -ke
 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S saber NEG PI.T+F DECL+F
 pron vt vt

""Não consegui flechar eles.''

237 **Wafa me kami ama ahi .**
 wafa me ka -ma.NOM+F ama ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S ir/vir de volta ser lá
 nm pron vi vc dem

""Mas os barrigudos vieram para cá.'"

238 **Wafa me tokomi ahi .**
 wafa me to- ka -ma.NOM+F ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S para lá ir/vir de volta
 nm pron vi dem

AWITA FA YAFI

"Os barrigudos foram para lá."

239 *Me ka matehe ohi kanani*
 me ka matehe ohi ka- na -hani
 3PL POSS crianças chorar COMIT AUX PI.N+F
 pron prt nf vi aux

owakamine o
 o- ka- ka -ma -ne o-
 1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
 vt prt

"Estou trazendo dois dos filhotes deles que estavam chorando."

240 *Wafa me fora tina me ka*
 wafa me fora ti- na+F me ka
 macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana 2SG.S AUX 3PL POSS
 nm pron vt aux pron prt
matehe ohi kine nikani onaha me
 matehe ohi ka- na -ne na+F -kani ati o- na+F , me
 crianças chorar COMIT AUX CONT+F AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX 3PL.O
 nf vi aux aux vt vt pron

fora ona me karaboi
 fora o- na+F me karaboha.NFIN
 flechar com zarabatana 1SG.S AUX 3PL.O flechar com zarabatana
 vt aux pron vt

owatorarake
 o- wato -ra -hara -ke
 1SG.S saber NEG PI.T+F DECL+F
 vt

"Eu pensei que você matou os pais dos dois filhotes de barrigudo que estavam chorando. Eu não consegui matar nenhum."

241 *Me karaboi owatorarake faya*
 me karaboha.NFIN o- wato -ra -hara -ke faya
 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S saber NEG PI.T+F DECL+F então
 pron vt vt conj
ati ne ee faya kame Hima
 ati na+M , ee , faya ka -ma+M , hima
 dizer AUX (pausa) então ir/vir de volta vamos
 vt aux interj conj vi vi interj

wafa me e towamamata
 wafa me ee to- awa -ma -mata
 macaco-barrigudo 3PL.O 1IN.S para lá ver de volta pouco tempo
 nm pron pron vt

"Não consegui matar nenhum," ele disse. Ele veio. "Vamos, vamos olhar os barrigudos."

242 *Wafa me foro narake ahi*
 wafa me foro na -hara -ke ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX PI.T+F DECL+F lá
 nm pron vi aux dem

"Os barrigudos estavam caindo ali."

243 *Afa tiwehene foro nine nikani*
 afa ti- ehene foro na -ne na+F -kani
 esse+F 2SG.POSS vítima de cair AUX CONT+F AUX CNTRFAT
 dem pn vi aux aux

AWITA FA YAFI

onaha , *wafa* *me* *foro* *na* *me*
 ati o- na+F , wafa me foro na+F me
 dizer 1SG.S AUX macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX 3PL.S
 vt nm pron vi aux pron

sonakanikima *narake* *ahi*
 sona -kanikima na -hara -ke ahi
 cair espalhado AUX PI.T+F DECL+F então
 vi aux dem

"Eu pensei que era você que estava matando os barrigudos que estavam caindo por todo canto."

244 *Faya* , *me* *towakamemetemoneke*
 faya me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Eles foram lá.'

245 *Me* *towakama* *me* *me*
 me to- ka- ka -ma+F me me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

towakama *me* , *wafa* *me* *fara*
 to- ka- ka -ma+F me , wafa me fara
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S macaco-barrigudo 3PL mesmo+F
 vi pron nm pron dem

me *yaka* *ni* *ya* *wafa* *me* *abowi* *yaka*
 me yaka na.NOM+F ya wafa me abohi yaka
 3PL.S locomover-se AUX ADJU macaco-barrigudo 3PL.POSS morto andar
 pron vi aux prt nm pron pn vi

nemetemone *ahi*
 na -hemete -mone ahi
 AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Eles foram lá. Os barrigudos tinham caído mortos numa fila bem embaixo de onde tinham estado lá em cima.'

246 *Me* *me* *hiwakama* *me* *me*
 me me hi- to- ka- ka -ma+F me me
 3PL.O 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt pron pron

ta *torememetemone* *ahi*
 taa to- na -rI -ma -hemete -mone ahi
 estar amontoado para lá AUX em cima de volta PD.N+F REP+F então
 vi aux dem

'Levaram eles. Estavam em um monte.'

247 *Me* *me* *hinakamatasa* *me* *me*
 me me hi- na- ka -ma -tasa+F me me
 3PL.O 3PL.S OC CAUS ir/vir de volta de novo 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt pron pron

ta *torema* , *haha* *me* *yana*
 taa to- na -rI -ma+F , haaha me yana
 estar amontoado para lá AUX em cima de volta este+F 3PL.O começar
 vi aux dem pron vi

hikani *ka* *me* *me* *hiyabamatasa* *me*
 hi- ka- na.NOM+F ka me me hi- yaba -ma -tasa+F me
 OC COMIT AUX que 3PL.O 3PL.S OC pegar de volta de novo 3PL.O
 vt prt pron pron v pron

AWITA FA YAFI

me ta torema , wafa
 me taa to- na -rI -ma+F wafa
 3PL.S estar amontoado para lá AUX em cima de volta macaco-barrigudo
 pron vi aux nm

me iso nemetemoneke
 me iso na -hemete -mone -ke
 3PL.O carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Eles voltaram e pegaram mais. Estavam no monte. Aí pegaram os que ele tinha matado primeiro. Estavam no monte. Eles estavam carregando os barrigudos.'

248 **Wafa me iso na me , wafa me**
 wafa me iso wafa na+F me wafa me
 macaco-barrigudo 3PL.O carregar AUX 3PL.S macaco-barrigudo 3PL
 nm pron vt aux pron nm pron

me wafa me me wete nemetemoneke
 me wafa me me wete na -hemete -mone -ke
 3PL macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S amarrar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron nm pron pron vt aux

'Eles carregaram os barrigudos. Amarraram os barrigudos.'

249 **Me me wete hina me , me**
 me me wete hi- na+F me me
 3PL.O 3PL.S amarrar OC AUX 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron

homemetemone ahi
 homa -hemete -mone ahi
 deitar na terra PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Amarraram eles, e estavam em um monte no chão.'

250 **Fare he kasawari nofahi , me nafi**
 fare hee ka- sawari nofa+M me nafi
 mesmo+M 3SG.O COMIT frustrar recentemente 3PL.POSS todo
 dem pron vt prt pron pn

hihahemetemone fahi , ma toabona karo
 hi- iha -hemete -mone fahi maa to- ha.NOM+M -bona karo
 OC ter PD.N+F REP+F então estar cansado INC AUX INT+M para que
 vt dem vi aux prt

'O que sempre reclamava dele carregou todos, para ficar cansado.'

251 **Ma toabona ka me nafi**
 maa to- ha.NOM+M -bona ka me nafi
 estar cansado INC AUX INT+M para que 3PL.POSS todo
 vi aux prt pron pn

hihahemetemone
 hi- iha -hemete -mone
 OC ter PD.N+F REP+F
 vt

'Ele levou todos para ficar cansado.'

252 **Me hinaka me tatama rama , Me nafi**
 me hinaka me ta- tama rama me nafi
 3PL 3SG.POSS 3PL.S DUP ser muitos fora do normal 3PL.POSS todo
 pron pron pron vi prt pron pn

AWITA FA YAFI

weye tinahi
weye ti- na -hi
carregar 2SG.S AUX IMP+F
vt aux

'Mas ele tinha só poucos. "Você carrega todos."'

253 *Ha me weye okoba ha*
haa me weye o- ka- na.NOM -ba haa
DEM 3PL.O carregar 1SG.S COMIT AUX FUT DEM
dem pron vt aux dem

""Eu vou carregar estes poucos.""

254 *Me weye okoba haro*
me weye o- ka- na.NOM -ba haaro
3PL.O carregar 1SG.S COMIT AUX FUT esse+F
pron vt vt dem

""Eu vou carregar estes poucos.""

255 *Tika tika me fama oko me*
ti- ka ti- ka me fama+F , o- ka me
2SG.POSS POSS 2SG.POSS POSS 3PL.S ser dois 1SG.POSS POSS 3PL
prt prt pron vi prt pron

ya me taba me weye okanabanake
ya me taba+F me weye o- ka- na -habana -ke
ADJU 3PL.S estar junto 3PL.O carregar 1SG.S COMIT AUX FUT+F DECL+F
prt pron vi pron vt aux

""Eu vou carregar os seus dois, com os meus.""

256 *Me weye okanaro e*
me weye o- ka- na -haaro ee
3PL.O carregar 1SG.S COMIT AUX PFUT+F 1IN.S
pron vt aux pron

towakamaba eke
to- ka- ka -ma -haba ee -ke
para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
vi pron

""Vou carregar e vamos para casa.""

257 *Me nafi wete tina haro*
me nafi wete ti- na haaro
3PL.POSS todo amarrar 2SG.S AUX esse+F
pron pn vt aux dem

""Amarre todos juntos.""

258 *Wafa me wete nematamonaka ahi*
wafa me wete na -himata -mona -ka ahi
macaco-barrigudo 3PL.O amarrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm pron vt aux dem

'Ele amarrou os barrigudos.'

259 *Wafa me wete ne wafa me*
wafa me wete na+M wafa me
macaco-barrigudo 3PL.O amarrar AUX macaco-barrigudo 3PL.O
nm pron vt aux nm pron

wete ne wafa me iiti nematamona
wete na+M wafa me i- iti na -himata -mona
amarrar AUX macaco-barrigudo 3PL.O DUP pegar AUX PD.N+M REP+M
vt aux nm pron vt aux

AWITA FA YAFI

'Ele amarrou os barrigudos. Ele experimentou levantar os barrigudos.'

260 *Ahe* , *kanahake*
 ahe , kanaha -ke
 eta ser pesado DECL+F
 interj vi

""Eta, é pesado.""

261 *Me wara obeya hike ya*
 me wara o- to- na -be -ya hike ya
 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora longe ADJU
 pron vt aux nf prt

""Eu vou carregar eles lá na frente.""

262 *Me weweye tinibahi*
 me we- weye ti- na -baha -hi
 3PL.O DUP carregar 2SG.S AUX antes IMP+F
 pron vt aux

""Você carrega eles primeiro.""

263 *Me wara hinabone hikeyamatamonane*
 me wara hi- to- na -habone hi- keyeha -himata -mona -ne
 3PL.O agarrar OC INC AUX INT+F OC enganar PD.N+M REP+M ALT+M
 pron vt aux vt

'Ele enganou o outro, para ele carregar os barrigudos.'

264 *Hikeye hikeye weyeye hinihe*
 hi- keyeha+M , hi- keyeha+M weye -ye hi- niha- na+M
 OC enganar OC enganar carregar DUP OC CAUS AUX
 vt vt vt aux

tai hinihame Tai
 tai hi- to- niha- ha -ma+M tai
 estar na frente OC INC CAUS AUX de volta estar na frente
 vi aux vi

tihama
 ti- to- ha -ma
 2SG.S INC AUX de volta
 aux

'Ele enganou o outro e fez ele carregar os barrigudos. Ele fez ele ir na frente. "Você vai na frente."'

265 *Mi omatibe*
 mii o- na -mata -be
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 vi aux

""Preciso defecar.""

266 *Mi nebona mi re*
 mii na -hibona , mii na -ra+M ,
 defecar AUX INT+M defecar AUX NEG
 vi aux vi aux

itarimatamonaka
 ita -rI -himata -mona -ka
 sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi defecar, mas não defecou. Ele só ficou sentado num pau.'

AWITA FA YAFI

267	Itari		tokome		tokome	
	ita -rI+M		to- ka -ma+M	,	to- ka -ma+M	
	sentar em cima vi		para lá ir/vir de volta vi		para lá ir/vir de volta vi	
	ma	toeno	hasi	nenó	itarino	
	maa to- ha -hino		hasi na -hino		ita -rI -hino	
	estar cansado vi	INC AUX PI.N+M aux	descansar vi	AUX PI.N+M aux	sentar em cima PI.N+M vi	
	,	tabiyo	yama	aawa	tosí	nemata
		tabiyo yama a- awa to- na -sii			na -himata	
		ausência coísa pn	DUP ver INC AUX indo	devagar	AUX PD.N+M aux	

'Ele estava sentado lá. O outro foi mais. Ele estava cansado, então sentou num pau e descansou. Ele foi andando procurando o outro.'

268	Tokomake		tokomake		tokomake
	to- ka -makI		to- ka -makI		to- ka -makI
	para lá ir/vir atrás vi		para lá ir/vir atrás vi		para lá ir/vir atrás vi
	tokomake		itarimatamonaka		
	to- ka -makI		ita -rI -himata -mona -ka		
	para lá ir/vir atrás vi		sentar em cima vi	PD.N+M REP+M DECL+M	

'Ele foi atrás dele. Ele estava sentado lá.'

269	See	,	ma		toaka
	see maa to- ha -ka				
	oh não estar cansado interj vi		INC AUX DECL+M aux		

""Oh nao, ele está cansado.""

270	Hine	ma		toa		na
	hine maa to- ha.NOM+M na					
	só estar cansado pron vi		INC AUX aux		AUX aux	

""Bem, deixe ele ficar cansado.""

271	Faya	tokomake		hiwasimaki		Fara
	faya to- ka -makI		hi- to- wasi -makI+M			fara
	então para lá ir/vir atrás conj vi		OC para lá achar atrás vt			mesmo+F dem

'Ele foi atrás dele e alcançou ele. "E aí?'"

272	Hoo	,	ma		oha		oke
	hoo maa o- to- ha+F o- ke						
	(expressão de cansaço) interj		estar cansado vi	1SG.S INC AUX aux		1SG.S DECL+F prt	

""Hoo, estou cansado.""

273	Ma		oha		owitarine		oni
	maa o- to- ha+F o- ita -rI -ne o- ni						
	estar cansado vi	1SG.S INC AUX aux	1SG.S sentar em cima vi	CONT+F	1SG.S ALT+F prt		

""Estou sentado aqui porque estou cansado.""

AWITA FA YAFI

274 **Me** **wara** **tinahi**
 me wara ti- to- na -hi
 3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX IMP+F
 pron vt aux

"Você pega eles agora."

275 **Hike** **ya** **me** **wara** **obeya** , **hike** **ya**
 hike ya me wara o- to- na -be -ya , hike ya
 longe ADJU 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora longe ADJU
 nf prt pron vt aux nf prt

"Vou pegar lá na frente."

276 **Hike** **ya** **hike** **ya** **hike** **ya** **fa** **kaya** **ni**
 hike ya hike ya hike ya faha kaya na.NOM+F
 longe ADJU longe ADJU longe ADJU água estar deitado AUX
 nf prt nf prt nf prt nf vi aux

ya , **yama** **yabori** **ka** **fa** **kaya** **ni** **ya**
 ya , yama yabo -ra+F ka faha kaya na.NOM+F ya
 ADJU coisa ser longe NEG LOC água estar deitado AUX ADJU
 prt nf vi prt nf vi aux prt

me **wara** **onabana** **fahi**
 me wara o- to- na -habana fahi
 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX FUT+F então
 pron vt aux dem

"Lá na frente onde tem um igarapé, vou pegar eles."

277 **Me** **wara** **hinabone** **me**
 me wara hi- to- na -habone me
 3PL.O agarrar OC INC AUX INT+F 3PL.O
 pron vt aux pron

hiwakama **me** **weye**
 hi- to- ka- ka -ma+F me weye
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O carregar
 vt pron vt

himisamatasa **me** **hiwakama**
 hi- na -misa -ma -tasa+F me hi- to- ka- ka -ma+F
 OC AUX para cima de volta de novo 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta
 aux pron vt

, **tokometamonaka**
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Já que o outro disse que ia pegar, ele pegou eles e colocou nas costas de novo. Ele foi levando eles.'

278 **Tokome** , **tokome** ,
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M ,
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
 vi vi

Hoo , **ma** **ohini**
 hoo , maa o- to- ha -ni
 (expressão de cansaço) estar cansado 1SG.S INC AUX ALT+F
 interj vi aux

'Ele foi mais. "Hoo, estou cansado."

AWITA FA YAFI

279 *Ma* *ohini*
 maa o- to- ha -ni
 estar cansado 1SG.S INC AUX ALT+F
 vi aux

"Estou cansado."

280 *Ma* *ohini*
 maa o- to- ha -ni
 estar cansado 1SG.S INC AUX ALT+F
 vi aux

"Estou cansado."

281 *Fa kaya na fa kaya na , fa*
 faha kaya na+F faha kaya na+F faha
 água estar deitado AUX água estar deitado AUX água
 nf vi aux nf vi aux nf

fawebona waso bete nake , waso bete nake waso
 fawa -hibona waso bete na -kI waso bete na -kI waso
 beber INT+M folha puxar AUX vindo folha puxar AUX vindo folha
 vt nf vt aux nf vt aux nf

waso keho kanematamonaka
 waso keho ka- na -himata -mona -ka
 folha enrolar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux

'Tinha um igarapé. Ele puxou uma folha para beber água. Ele fez um copo com a folha.'

282 *Waso keho kane , fa kabi kane fa*
 waso keho ka- na+M faha kabi ka- na+M faha
 folha enrolar COMIT AUX água pegar com vasilha COMIT AUX água
 nf vt aux nf vt aux nf

fawematamonaka
 fawa -himata -mona -ka
 beber PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele fez um copo com a folha. Ele pegou água e bebeu água.'

283 *Fa fawe , fa fawe , Hoo , aya me*
 faha fawa+M faha fawa+M hoo aya me
 água beber água beber (expressão de cansaço) este 3PL.O
 nf vt nf vt interj dem pron

wara tiba ahi ?
 wara ti- na.NOM -ba ahi
 agarrar 2SG.S AUX FUT aqui
 vt aux dem

'Ele bebeu água. "Hoo, é aqui que você vai pegar eles?'"

284 *Hike ya onara oke*
 hike ya ati o- na -hara o- ke
 longe ADJU dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nf prt vt prt

"Eu disse mais na frente."

285 *Yama yabomakare ahi*
 yama yabo -ma -ka -re ahi
 coisa ser longe de volta DECL+M NEG+F lá
 nf vi dem

"Não é longe agora."

AWITA FA YAFI

286 *Tabora toineke ayata karo*
 tabora to- ha -ne -ke ayata karo
 aldeia INC ser CONT+F DECL+F perto LOC
 nf vc nf prt

"A aldeia está perto."

287 *Hoo ma oha owa aawa*
 hoo , maa o- to- ha+F owa a- awa
 (expressão de cansaço) estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.O DUP ver
 interj vi aux pron vt

re tiwa
 na -ra+M ti- awa
 AUX NEG 2SG.S ver
 aux vt

"Hoo, estou cansado. Olha ele, ele não tem pena de mim."

288 *Yama yabomarini*
 yama yabo -ma -ra -ni
 coisa ser longe de volta NEG ALT+F
 nf vi

"Não é longe agora."

289 *Me weweye ro tinahi*
 me we- weye na -ro ti- na -hi
 3PL.O DUP carregar AUX sem parar 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux aux

"Você carrega eles."

290 *Oka me kanahabisa me weye*
 o- ka me kanaha -bisa+F me weye
 1SG.POSS POSS 3PL.S ser pesado também 3PL.O carregar
 prt pron vi pron vt

one oke
 o- na -ne o- ke
 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

"Os que eu estou carregando são pesados também."

291 *Faya me towakama ati kasiromako*
 faya me to- ka- ka -ma+F , ati kasiro -mako
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta voz persistir por isso+M
 conj pron vi pn vi

wafa me towakame
 wafa me to- ka- ka -ma+M ,
 macaco-barrigudo 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta
 nm pron vt

tokomematamonaka boti ya ahi yama
 to- ka -ma -himata -mona -ka boti ya ahi yama
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M lá embaixo ADJU então coisa
 vi nf prt dem nf

weye nari ahi
 weye na -haari ahi
 carregar AUX PI.T+M então
 vt aux dem

'Então foram mais. Porque o outro sabia falar muito, ele levou os barrigudos mais. Ele foi levando o fardo. Ele estava abaixado com o peso, quase não se podia ver ele lá embaixo do fardo.'

AWITA FA YAFI

wafa **me** **koro** **nisematamona**
wafa me koro na -risa -himata -mona
macaco-barrigudo 3PL.O jogar AUX para baixo PD.N+M REP+M
nm pron vt aux

'O primeiro jogou os barrigudos no chão, com as pessoas falando admiradas.'

299 **Wafa** **me** **tamara** **mera** **weye** **kane**
wafa me tama -ra+F mera weye ka- na+M
macaco-barrigudo 3PL.S ser muitos NEG 3PL.O carregar COMIT AUX
nm pron vi pron vt aux

tokomake , **tokomakematamonaka**
to- ka -makI , to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'O outro foi atrás dele, carregando só poucos barrigudos.'

300 **Tokomake** , **tokomake** **kobo** **tonamake**
to- ka -makI , to- ka -makI kobo to- na -makI
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás chegar para lá AUX atrás
vi vi vi aux

, **wafa** **me** **ibarise** **Oof** ,
wafa me iba -risa+M oof
macaco-barrigudo 3PL.O arriar para baixo (expressão de cansaço)
nm pron vt interj

hoo
hoo
(expressão de desagrado)
interj

'Ele foi e chegou. Ele arriou os barrigudos. "Oof, hoo."'

301 **Mama** **ihi** **tohematamonane**
ma- maa ihi to- ha -himata -mona -ne
DUP estar cansado vítima de+F INC ser PD.N+M REP+M ALT+M
nf pn vc

wafa **me** **weye** **nari**
wafa me weye na -haari
macaco-barrigudo 3PL.O carregar AUX PI.T+M
nm pron vt aux

'Ele estava exausto, carregando os barrigudos.'

302 **Hiba** **owa** **ma** **tonihi** **ama**
hiba owa maa to- niha- ha+M ama
espere 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX SEC
interj pron vi aux sec

""Ele me cansou.""

303 **Manakobisa** **ohaweba** **ama** **owa** **te**
manako -bisa o- to- ha -waha -hiba ama owa tee
vingança também 1SG.S INC AUX mudança FUT+M SEC 1SG.O 2PL.S
pn vt sec pron pron

awaba **te**
awa -haba tee
ver FUT+F 2PL.S
vt pron

""Vou pagar para ele, vocês vão ver.""

AWITA FA YAFI

304 **Faya** **afi** **nebona** **tokifiwame** ,
 faya afi na -hibona to- ka -fi -waha -ma+M
 então tomar banho AUX INT+M para lá ir/vir água mudança de volta
 conj vi aux vi

wafa **me** **me** **hitisa** **me** **ta** ,
 wafa me me hi- tisa+F me taa
 macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S OC desfazer 3PL.S estar amontoado
 nm pron pron vt pron vi

torekanikima **nemetemoneke** **ahi** .
 to- na -rI -kanikima na -hemete -mone -ke ahi
 para lá AUX em cima espalhado AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux aux dem

'Ele foi para a água tomar banho. Eles desamarraram os barrigudos, e estavam espalhados num monte.'

305 **Me** **me** **hitisa** **me** **so** **kanikimemetemone**
 me me hi- tisa+F me soo na -kanikima -hemete -mone
 3PL.O 3PL.S OC desfazer 3PL.S deitar AUX espalhado PD.N+F REP+F
 pron pron vt pron vi aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

'Eles desamarraram eles, e estavam espalhados pelo chão.'

306 **Biti** **me** **biti** **me** **weye** **kanaha** **biti** ,
 biti me biti me weye ka- na+F biti
 filhote+M 3PL filhote+M 3PL.S carregar COMIT AUX filhote+M
 adj pron adj pron vt aux adj

me **hekitino** **sawi** **biti** ,
 me hi- ka- iti -hino sawi+M , biti
 3PL.S OC COMIT pegar PI.N+M estar presente filhote+M
 pron vt vi adj

sawimatamonaka .
 sawi -himata -mona -ka
 estar presente PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'O filhote que eles tinham pegado estava lá.'

307 **Afi** **ne** **afi** **toname** **kame** ,
 afi na+M afi to- na -ma+M ka -ma+M
 tomar banho AUX tomar banho para lá AUX de volta ir/vir de volta
 vi aux vi aux vi

Wafa **me** **weye** **tinani** **me** **tiwa** .
 wafa me weye ti- na -hani me ti- awa
 macaco-barrigudo 3PL.O carregar 2SG.S AUX PI.N+F 3PL.O 2SG.S ver
 nm pron vt aux pron vt

'Ele tomou banho. Ele foi tomar banho e voltou. "Olhe os barrigudos que você carregou."'

308 **Wafa** **me** **tama** **me** **weye** **one**
 wafa me tama+F me weye o- na -ne
 macaco-barrigudo 3PL.S ser muitos 3PL.O carregar 1SG.S AUX CONT+F
 nm pron vi pron vt aux

oke .
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'"Carreguei muitos barrigudos."'

AWITA FA YAFI

309 *Manakobisaboneke*

manako -bisa -bone -ke
vingança também INT+F DECL+F
pn

"Vou fazer ele pagar."

310 *Ee manakobisa tihebanane*

ee manako -bisa ti- to- ha -hibana -ne
sim vingança também 2SG.S INC AUX FUT+M ALT+M
interj pn vt

"Sim, você vai fazer ele pagar."

311 *Towaki forima orareka*

to- ka- ka.NFIN forima o- na -ra -hare -ka
para lá COMIT ir/vir fazer direito 1SG.S AUX NEG PI.T+M DECL+M
vt vi aux

"Preciso sair com ele para o mato de novo."

312 *Yama fora omakoni ama o*

yama fora o- na -makoni ama o-
coisa flechar com zarabatana 1SG.S AUX por isso+F SEC 1SG.S
nf vt aux sec prt

"Não matei muitas caças com a zarabatana."

313 *Yama fora orara oke*

yama fora o- na -ra -hara o- ke
coisa flechar com zarabatana 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
nf vt aux prt

"Não matei muitas caças com a zarabatana."

314 *Yama fora ora owa ni yama*

yama fora o- na -ra+F owa ni yama
coisa flechar com zarabatana 1SG.S AUX NEG 1SG para coisa
nf vt aux pron prt nf

fora ne ka wafa me weye
fora na+M , ka wafa me weye
flechar com zarabatana AUX que macaco-barrigudo 3PL.O carregar
vt aux prt nm pron vt

one oke ee ati nematamonaka
o- na -ne o- ke ee ati na -himata -mona -ka
1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F (pausa) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux prt interj vt aux

"Eu não matei caças, mas ele matou barrigudos quando estava comigo, e estou carregando eles," ele disse.'

315 *Faya me , haha rama nematamonane*

faya me , haahaa na -rama na -himata -mona -ne
então 3PL rir AUX fora do normal AUX PD.N+M REP+M ALT+M
conj pron vi aux aux

'Ele riu.'

316 *Haha rama ne wine*

haahaa na -rama na+M wina+M
rir AUX fora do normal AUX deitar na rede
vi aux aux vi

AWITA FA YAFI

tafematamonane

tafa -himata -mona -ne
 comer PD.N+M REP+M ALT+M
 vi
 'Ele riu, e comeu deitado na rede.'

317 *Fati* *tefe* *hiwasirawe* *tafe* , *tafe*
 fati tefe hi- wasi -rawa+M tafa+M , tafa+M
 3SG.POSS.esposa comida+M OC achar F.PL comer comer
 nf pn vt vi vi

wina *ne* , *tafi* *hawa* *toe* *ya* ,
 wina.LIST na+M , tafa.NFIN hawa to- ha.NOM+M ya ,
 deitar na rede AUX comer estar terminado INC AUX ADJU
 vi aux vi vi aux prt

Hiba *afi* *omate*
 hiba afi o- na -mate
 espere tomar banho 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
 interj vi aux

'As esposas dele cozinham a comida dele, e ele comeu. Comeu deitado na rede. Quando terminou de comer, "Vou tomar banho."

318 *Ota* *tataba* *rini*
 otaa ta- taba na -ra -ni
 1EX.S DUP estar junto AUX NEG ALT+F
 pron vi aux

"Será que nós não vamos junto?"

319 *E* *tabibe*
 ee taba -be
 1IN.S estar junto IMED+F
 pron vi

"Vamos juntos."

320 *Te* *kakamake*
 tee ka- ka -makI
 2PL.S COMIT ir/vir atrás
 pron vi

"Vocês duas venham."

321 *Te* *nafi* *aafi* *rima* *nahi* *hiba*
 tee nafi a- afi na -rima na -hi hiba
 2PL.POSS todo DUP tomar banho AUX IMP.NEG+F AUX IMP+F espere
 pron pn vi aux aux interj

"Vocês todos tomem banho juntos."

322 *E* *tafa* *hiwi* *nofa* *amani* , *me* *me* *ka*
 ee tafa+F hiwa nofa+F ama -ni , me me ka
 1IN.S comer estar quente recentemente SEC ALT+F 3PL 3PL POSS
 pron vi vi prt sec pron pron prt

hinaka *koma* *ati* *nemetemone*
 hinaka koma ati na -hemete -mone
 3SG.POSS nora dizer AUX PD.N+F REP+F
 pron nf vt aux

"Quando a gente come, a gente fica com calor," a nora dele disse.'

AWITA FA YAFI

323 *Faya me towakama me me*
 faya me to- ka- ka -ma+F me me
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi pron pron

tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles foram.'

324 *Me tokoma me afi tonama*
 me to- ka -ma+F me afi to- na -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S tomar banho para lá AUX de volta
 pron vi pron vi aux

me wafa me me
 me wafa me me
 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S
 pron nm pron pron

tokemetemoneke ahi
 toka -hemete -mone -ke ahi
 queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem
 'Eles foram e tomaram banho. Queimaram o pelo dos barrigudos.'

325 *Me bobi nati ita me me bobi*
 me bobi na nahatI+M ita.LIST me me bobi
 3PL.O cortar AUX de dia sentar 3PL.O 3PL.S cortar
 pron vt aux vi pron pron vt

hinemetemoneke ahi wafa yebote mati
 hi- na -hemete -mone -ke ahi wafa yebote mati
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então macaco-barrigudo gordo 3PL
 aux dem nm adj pron

'Ele ficou sentado tratando eles o dia todo. Eles trataram eles, os barrigudos gordos.'

326 *Me yoti me hikaba me yoti me*
 me yoti me hi- kaba.LIST me yoti me
 3PL.POSS tripa+F 3PL.S OC comer 3PL.POSS tripa+F 3PL.S
 pron pn pron vt pron pn pron

hikaba hinemetemoneni
 hi- kaba+F hi- na -hemete -mone -ni
 OC comer OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vt aux

'Eles comeram as tripas.'

327 *Me yoti me hikabamina me wahati*
 me yoti me hi- kaba -mina+F me wahati
 3PL.POSS tripa+F 3PL.S OC comer manhã 3PL.POSS fígado
 pron pn pron vt pron pn

me wati me hikabemetemoneni ahi
 me wahati me hi- kaba -hemete -mone -ni ahi
 3PL.POSS fígado 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F ALT+F então
 pron pn pron vt dem

'Comeram as tripas no outro dia, também os fígados.'

AWITA FA YAFI

komakomama , **kawinematamonane**
 koma- koma -ma , ka- wina -himata -mona -ne
 DUP doer DUP COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M ALT+M
 vi vi
 'Ele tinha se esforçado muito carregando os barrigudos. Estava doído, deitado na rede.'

335 **Hoo** , **otosi** , **komakoma** , **na**
 hoo o- tosi koma- koma na+F
 (expressão de cansaço) 1SG.POSS cintura DUP doer AUX
 interj pn vi aux
wafa , **me** , **weye** , **otasine** , **oke**
 wafa me weye o- na -tasa -ne o- ke
 macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX de novo CONT+F 1SG.S DECL+F
 nm pron vt aux prt
 "'Hoo, as minhas costas estão doendo, e carreguei os barrigudos de novo.'"

336 **Ebe** , **ebe**
 ebe ebe
 querida querida
 voc voc
 'Querida.'

337 **Faya** , **kamematamona**
 faya ka -ma -himata -mona
 então ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 conj vi
 'Ele voltou.'

338 **Winame** , **tafamatase** , **tafame** , **ya**
 wina -ma+M tafa -ma -tasa+M tafa -ma.NOM+M ya
 deitar na rede de volta comer de volta de novo comer de volta ADJU
 vi vi vi vi prt
me , **amo** , **wina** , **hinaka** , **sare** , **me**
 me amo.LIST wina.LIST , hinaka sarehe me
 3PL dormir deitar na rede 3SG.POSS flecha de zarabatana 3PL
 pron vi vi pron nf pron
fawa , **torememoneni**
 fawa to- na -ra -hemete -mone -ni
 desaparecer INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 vi aux
 'Ele deitou na rede em casa. Ele comeu em casa e deitou na rede. As flechinhas de zarabatana dele não estavam acabadas.'

339 **Hinaka** , **wati** , **ta** , **ahaba** , **wiwina**
 hinaka wati taa ahaba.LIST , wi- wina
 3SG.POSS flecha contraste acabar DUP deitar na rede
 pron nm prt vi vi
kawe , **wiwina** , **kawe** , **kise**
 ka- na -waha+M wi- wina ka- na -waha+M ka -risa+M
 COMIT AUX mudança DUP deitar na rede COMIT AUX mudança ir/vir para baixo
 aux vi aux vi
Aii , **wafa** , **me** , **watakakeni**
 Aii wafa me wataka -ke -ni
 puxa! macaco-barrigudo 3PL.S ser gordo DECL+F PI.N+F
 interj nm pron vi
 'Mas as flechas tinham acabado. Ele ficou um pouco mais na rede, e aí saiu. "Puxa, os barrigudos são gordos.'"

AWITA FA YAFI

- 340 **Wafa** *me* *fora* *ne* *ka*
wafa me fora na+M ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX POSS
nm pron vt aux prt
- wafa** *me* *weye* *ona* *me* , **wafa**
wafa me weye o- na+F me , wafa
macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX 3PL.O macaco-barrigudo
nm pron vt aux pron nm
- me** *weye* *ne* , *me* *onafama* *me* *weye*
me weye na+M , me o- na- fama+F me weye
3PL.O carregar AUX 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois 3PL.O carregar
pron vt aux pron vt pron vt
- kane** *wafa* *me* , *wafa* *me*
ka- na+M wafa me , wafa me
COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL macaco-barrigudo 3PL.O
aux nm pron nm pron
- fora** *ne* *ama* *fari* .
fora na+M ama faari
flechar com zarabatana AUX SEC aquele+M
vt aux sec dem
- "Eu carreguei os barrigudos, e ele carregou os meus dois barrigudos. Ele matou muitos barrigudos."

- 341 **Wafa** *me* *fora*
wafa me fora
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana
nm pron vt
- oraharake** .
o- na -ra -hara -ke
1SG.S AUX NEG PI.T+F DECL+F
aux
- "Eu não matei muitos macacos."

- 342 **Owahara** *o* *hawi* *ya* .
o- waa -hara o- hawi ya
1SG.S estar em pé PI.T+F 1SG.S caminho ADJU
vi prt nf prt
- "Eu estava em pé no caminho."

- 343 **Hawi** *ya* *wafa* *me* *kama* *me* *me*
hawi ya wafa me ka -ma+F me me
caminho ADJU macaco-barrigudo 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.O
nf prt nm pron vi pron pron
- onafama** *me* *me* *weye* *hikana* *me* *ama* *ha*
o- na- fama+F me me weye hi- ka- na+F me ama haa
1SG.S CAUS ser dois 3PL.O 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.O SEC DEM
vt pron pron vt aux pron sec dem
- "Os barrigudos vieram no caminho e matei dois deles, e ele carregou eles."

- 344 **Faya** *hima* *hinebano* *tasa* , *hima*
faya hima hi- na -hiba -no tasa , hima
então chamar para ir OC AUX FUT+M PI.N+M de novo vamos
conj vt aux prt prt interj

AWITA FA YAFI

hinebona **manakobisabonehe** , **ma**
hi- na -hibona manako -bisa -bone -he , maa
OC AUX INT+M vingança também INT+F DUP estar cansado
aux pn vi

toaremonaha
to- ha -ra -himona -ha
INC AUX NEG REP+M DUP
aux

'Aí ele chamou ele para sair. Ele queria fazer ele pagar. Ele disse que não estava cansado ainda.'

345 **Hima yama e yete nabone onara**
hima yama ee yete na -habone ati o- na -hara
vamos coisa 1IN.S caçar AUX INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
interj nf pron vt aux vt

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

""Vamos. Vamos caçar.""

346 **E towakabone onara oni**
ee to- ka- ka -habone ati o- na -hara o- ni
1IN.S para lá COMIT ir/vir INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S ALT+F
pron vi vt prt

""Vamos sair nós dois.""

347 **Yama yama e yete nibana ?**
yama yama ee yete na+F -bana
coisa coisa 1IN.S caçar AUX FUT
nf nf pron vt aux

""Vamos caçar?""

348 **Ee yama e yete nabone onara**
ee yama ee yete na -habone ati o- na -hara
sim coisa 1IN.S caçar AUX INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
interj nf pron vt aux vt

oni
o- ni
1SG.S ALT+F
prt

""Sim, vamos caçar.""

349 **Okó manakone okó manakone watakere**
o- ka manakone o- ka manakone wata -ke -re
1SG.POSS POSS preço 1SG.POSS POSS preço existir DECL+F NEG+F
prt pn prt pn vi

""Não fiz você me pagar ainda.""

350 **Yama weye ona wafa me weye**
yama weye.LIST o- na+F wafa me weye.LIST
coisa carregar 1SG.S AUX macaco-barrigudo 3PL.O carregar
nf vt aux nm pron vt

hiyama me weye , oni ka okó manakone
hiyama me weye , o- na.NOM+F ka o- ka manakone
queixada 3PL.O carregar 1SG.S AUX porque 1SG.POSS POSS preço
nm pron vt aux prt prt pn

AWITA FA YAFI

watakare

wata -ka -re
existir DECL NEG+F
vi

"Eu carreguei caças. Carreguei barrigudos, carreguei queixadas, e não fiz você pagar ainda."

351 **Ee** , **e** **towakaba** **ere**
ee , ee to- ka- ka -haba ere
sim 1IN.S para lá COMIT ir/vir FUT+F 1IN.S
interj pron vi pron

"Tudo bem, vamos."

352 **Me** **towakabone** **me** , **Manakobisa** **te**
me to- ka- ka -habone me , manako -bisa tee
3PL.S para lá COMIT ir/vir INT+F 3PL vingança também 2PL.POSS
pron vi pron pn pron

ibe **tohikima** **na** **toahi** **me** **ka** **ami** **ati**
ibe to- ha -kima.LIST na to- ha -hi me ka ami ati
RECIP INC pagar dois AUX INC AUX IMP+F 3PL POSS mãe dizer
pn vb aux aux pron prt nf vt

nemetemone

na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux

'Eles iam sair. "Vocês acertam as contas," a mãe deles disse.'

353 **Te** **ibe** **manako** **tohikima** **nahi**
tee ibe manako to- ha -kima.LIST na -hi
2PL.POSS RECIP vingança INC pagar dois AUX IMP+F
pron pn nf vb aux

"Vocês acertam as contas."

354 **Me** , **faya** **me** **towaketemoneke**
me faya me to- ka- ka -hemete -mone -ke
3PL então 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
pron conj pron vi

'Então eles dois saíram.'

355 **Me** **towaka** **me** , **faya** **bani** **me** **fawa**
me to- ka- ka+F me , faya bani me fawa
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S então animal 3PL.S desaparecer
pron vi pron conj nm pron vi

toni **ya** **me** **towaka** **me** , **me**
to- na.NOM+F ya me to- ka- ka+F me , me
INC AUX ADJU 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S
aux prt pron vi pron pron

towaka **me** **fawa** **tokasawitia**
to- ka- ka+F me fawa to- ka- na -kosa -witI+F
para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer para lá COMIT AUX meio para fora
vi pron vi aux

, **bai** **itematamonaka** **me** **kakami** **kari**
, bahi ita -himata -mona -ka me ka- ka -ma.NOM+F kari
sol sentar PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.S COMIT ir/vir de volta que+M
nm vi pron vi prt

'Saíram. Quando a carne acabou, saíram. Foram, e desapareceram no mato. Era de tardezinha quando voltaram.'

AWITA FA YAFI

356	Me	bosa	kana	me	,	bani	me	me
	me	bosa	ka- na+F	me		bani	me	me
	3PL.S	levantar cedo	COMIT AUX	3PL.S		animal	3PL.O	3PL.S
	pron	vi	aux	pron		nm	pron	pron
	fora		nani	me	,	faya	wafa	me
	fora		na -hani	me		faya	wafa	me
	flechar com	zarabatana	AUX PI.N+F	3PL.S		então	macaco-barrigudo	3PL.O
	vt		aux	pron		conj	nm	pron
	fora		tasematamona			yowi		mati
	fora		na -tasa -himata -mona	yowi		mati		
	flechar com	zarabatana	AUX de novo	PD.N+M REP+M		macaco-prego	3PL	
	vt		aux			nm	pron	
	kisorawaha		tamakori	mati	,	mayawari	mati	
	kiso	-rawa -ha	tamakori	mati		mayawari	mati	
	macaco-cairara	F.PL DUP	parauacu	3PL		zogue-zogue	3PL	
	nf		nm	pron		nm	pron	

'Levantaram cedo e mataram caças com as zarabatanas. Ele matou muitos barrigudos de novo, também macacos-pregos, macacos-cairaras, parauacus, e zogue-zogues.'

357	Bani	me	tokowanana					
	bani	me	to- ka- wana	-na -na				
	animal	3PL.S	INC COMIT	estar ligado	DUP DUP			
	nm	pron	vi					
	kawemetemoneni				,	biyo		
	ka- na -waha	-hemete -mone -ni				biyo		
	COMIT AUX	mudança	PD.N+F	REP+F ALT+F		macaco-preto		
	aux					nf		
	biyorawaha							
	biyo	-rawa -ha						
	macaco-preto	F.PL DUP						
	nf							

'Os macacos estavam todos amarrados juntos, com uns amarrados nos lados também. Tinha macacos-pretos, também.'

358	Faya	bani	mera	fora		ne	,	faya
	faya	bani	mera	fora		na+M		faya
	então	animal	3PL.O	flechar com	zarabatana	AUX		então
	conj	nm	pron	vt		aux		conj
	weyeye		hinihatase		,	Bani	me	wete
	weye	-ye	hi- niha- na	-tasa+M		bani	me	wete
	carregar	DUP	OC CAUS	AUX de novo		animal	3PL.O	amarrar
	vt		aux			nm	pron	vt
	tinahi							
	ti- na -hi							
	2SG.S	AUX	IMP+F					
	aux							

'Ele matou os macacos, e fez o outro carregar. "Você amarra as caças."'

359	Me	wara	obeya			ahi	,	me	nafi
	me	wara	o- to- na -be -ya			ahi		me	nafi
	3PL.O	agarrar	1SG.S INC	AUX IMED+F	agora	lá		3PL.POSS	todo
	pron	vt	aux			dem		pron	pn

""Eu vou pegar depois, todos.""

AWITA FA YAFI

- 360 *Me weye ona me tatafo*
 me weye o- to- na+F me ta- tafo
 3PL.O carregar 1SG.S para lá AUX 3PL.S DUP ser leve
 pron vt aux pron vi
- nofa me ama , ati nematamonaka ahi*
 na nofa+F me ama , ati na -himata -mona -ka ahi
 AUX recentemente 3PL.S SEC dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux pron sec vt aux dem
- "Eu venho carregando eles e são muito pesados," ele disse.'
- 361 *Ati ne , haha hikanematamonane*
 ati na+M , haahaa hi- ka na -himata -mona -ne
 dizer AUX rir OC ir/vir AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux vi aux
- 'Ele riu dele.'
- 362 *Haha hikane , Kanaharaba me awineke*
 haahaa hi- ka- na+M , kanaha -ra -haba me awineke -ke
 rir OC COMIT AUX ser pesado NEG FUT+F 3PL.S parece+F DECL+F
 vi aux vi pron sec
- 'Ele riu dele. "Não vão ser pesados."'
- 363 *E famake waha*
 ee fama -ke waha
 1IN.S ser dois DECL+F agora
 pron vi prt
- "Nós somos dois."
- 364 *Ohonarabana oke ha owa*
 o- hona -ra -habana o- ke haa owa
 1SG.S ter algo NEG FUT+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
 vi prt dem pron
- "Eu não vou carregar nada."
- 365 *E ka karaboa tiwa okana e ka wati*
 ee ka karaboha tiwa o- ka- na.LIST ee ka wati
 1IN POSS zarabatana carregar 1SG.S COMIT AUX 1IN POSS flecha
 pron prt nf vt aux pron prt nm
- yama na tiwa okanabana oke ahi*
 yama na tiwa o- ka- na -habana o- ke ahi
 coisa AUX carregar 1SG.S COMIT AUX FUT+F 1SG.S DECL+F então
 nf aux vt aux prt dem
- "Eu vou carregar as nossas flechas e outras coisas."
- 366 *Faya bani me me wete nemetemoneke ahi*
 faya bani me me wete na -hemete -mone -ke ahi
 então animal 3PL.O 3PL.S amarrar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj nm pron pron vt aux dem
- 'Então eles amarraram as caças.'
- 367 *Wete ne , biyorawaha wafa mati*
 wete na+M , biyo -rawa -ha wafa mati
 voltar AUX macaco-preto F.PL DUP macaco-barrigudo 3PL
 vt aux nf nm pron

AWITA FA YAFI

yowi **mati** **kisorawaha** **tamakori** **mati** **me**
yowi mati kiso -rawa -ha tamakori mati me
macaco-prego 3PL macaco-cairara F.PL DUP parauacu 3PL 3PL.S
nm pron nf nm pron pron

tokowanana **kawemetemoneke**
to- ka- wana -na -na ka- na -waha -hemete -mone -ke
INC COMIT estar ligado DUP DUP COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'Ele amarrou eles. Macacos-pretos, barrigudos, macacos-pregos, cairaras, parauacus. Alguns estavam pendurados no bolo.'

368 **Faya** **me** , **faya** **me** **mati** **me** **hinawata**
faya me , faya me mati me hi- na- wata+F
então 3PL então 3PL.POSS linha+F 3PL.S OC CAUS estar localizado
conj pron conj pron pn pron vt
, **me** **fafamawa** **nemetemoneke**
me fa- fama -waha na -hemete -mone -ke
3PL.S DUP ser dois mudança AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux

'Eles afixaram a arreata. Os dois trabalharam juntos.'

369 **Hike** **ya** **tokomi** **tokomi** **ya**
hike ya to- ka -ma.NOM+F to- ka -ma.NOM+F ya
longe ADJU para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ADJU
nf prt vi vi prt

me **wara** **otasabanake** **fahi**
me wara o- to- na -tasa -habana -ke fahi
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de novo FUT+F DECL+F então
pron vt aux dem

'''Eu vou pegar eles lá na frente.'''

370 **Owa** **tikeyebe**
owa ti- keyeha -be
1SG.O 2SG.S enganar IMED+F
pron vt

'''Você vai me enganar.'''

371 **Tiwa** **okeye** **okere**
tiwa o- keyeha o- ke -re
2SG.O 1SG.S enganar 1SG.S DECL+F NEG+F
pron vt prt

'''Não estou enganando você.'''

372 **Tiwa** **okeyerini**
tiwa o- keyeha -ra -ni
2SG.O 1SG.S enganar NEG ALT+F
pron vt

'''Não estou enganando você.'''

373 **E** **famake**
ee fama -ke
1IN.S ser dois DECL+F
pron vi

'''Nós somos dois.'''

AWITA FA YAFI

374 *E famake*
 ee fama -ke
 1IN.S ser dois DECL+F
 pron vi

"Nós somos dois."

375 *E ibe kakasoma nabanake*
 ee ibe ka- ka- soma na -habana -ke
 1IN.POSS RECIPIENT DUP COMIT ajudar AUX FUT+F DECL+F
 pron pn vt aux

"Nós vamos revezar."

376 *Faya me me yana tokana me bani me*
 faya me me yana to- ka- na+F me bani me
 então 3PL 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S animal 3PL.O
 conj pron pron vi aux pron nm pron

me matoa me bani me weye namise Haro me
 me matoa+F me bani me weye na -misa+M haaro me
 3PL.S amarrar 3PL.S animal 3PL.O carregar AUX para cima esse+F 3PL.O
 pron vt pron nm pron vt aux dem pron

weweye
 we- weye
 DUP carregar
 vt

'Então ficaram prontos para sair. Ele amarrô as caças juntas e levantou as caças nas costas do outro. "Aqui, experimente levantar eles."

377 *Me weye namise Tai tiama*
 me weye na -misa+M tai ti- to- ha -ma
 3PL.O carregar AUX para cima estar na frente 2SG.S INC AUX de volta
 pron vt aux vi aux

'Ele levantou eles nas costas do outro. "Você vai na frente."

378 *Tika karaboara* ?
 ti- ka karaboha -ra
 2SG.POSS POSS zarabatana ISN
 prt nf

"Cadê a sua zarabatana?"

379 *Karaboha waine ha*
 karaboha waa -ne haa
 zarabatana estar em pé CONT+F DEM
 nf vi dem

"A zarabatana está encostada aí na árvore."

380 *Tika sare tika*
 ti- ka sarehe ti- ka
 2SG.POSS POSS flecha de zarabatana 2SG.POSS POSS
 prt nf prt

sare sana okanabana
 sarehe sana o- ka- na -habana
 flecha de zarabatana carregar pendurado no ombro 1SG.S COMIT AUX FUT+F
 nf vt aux

AWITA FA YAFI

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"Eu vou carregar as suas flechinhas."

381 *Faya tai tohame tokome*
faya tai to- ha -ma+M to- ka -ma+M
então estar na frente INC AUX de volta para lá ir/vir de volta
conj vi aux vi

tokometamonaka ahi ma
to- ka -ma -himata -mona -ka ahi maa
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então estar cansado
vi dem vi

toebana tasa
to- ha -hibana tasa
INC AUX FUT+M de novo
aux prt

'Então ele foi na frente. Ele foi. Ele ia estar cansado de novo.'

382 *Faya ma toatase*
faya maa to- ha -tasa+M
então estar cansado INC AUX de novo
conj vi aux

kamakimatamonaka
ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele cansou de novo. O outro veio.'

383 *Kamaki kamaki ahi hasi ne itari*
ka -makI+M ka -makI+M ahi hasi na+M ita -rI+M
ir/vir atrás ir/vir atrás então descansar AUX sentar em cima
vi vi dem vi aux vi

, *Oof* , *oof* ,
oof oof
(expressão de cansaço) (expressão de cansaço)
interj interj

oof
oof
(expressão de cansaço)
interj

'Ele veio. O outro estava sentado, descansando. "Hoo."'

384 *Ma tihini* ?
maa ti- to- ha -ni
estar cansado 2SG.S INC AUX ALT+F
vi aux

"Você está cansado?"

385 *Ma ohara oke*
maa o- to- ha -hara o- ke
estar cansado 1SG.S INC AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi aux prt

"Estou cansado."

AWITA FA YAFI

386 **Tikamake** , **me** **wara** **tibeya**
 ti- ka -makI me wara ti- to- na -be -ya
 2SG.S ir/vir atrás 3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX IMED+F agora
 vi pron vt aux

"Vem aqui para pegar eles."

387 **Yama** **yayabo** **riya**
 yama ya- yabo na -ra+F -ya
 coisa DUP ser longe AUX NEG agora
 nf vi aux

"Não é longe agora."

388 **Yama** **yabokare**
 yama yabo -ka -re
 coisa ser longe DECL NEG+F
 nf vi

"Não é longe."

389 **Weweye** **ro** **tinahi**
 we- weye na -ro ti- na -hi
 DUP carregar AUX sem parar 2SG.S AUX IMP+F
 vt aux aux

"Você carrega."

390 **Mi** **omateya**
 mii o- na -mate -ya
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 vi aux

"Eu vou defecar."

391 **Tai** **tiamahi**
 tai ti- to- ha -ma -hi
 estar na frente 2SG.S INC AUX de volta IMP+F
 vi aux

"Você vai na frente."

392 **Mi** **omatibeya**
 mii o- na -mata -be -ya
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F agora
 vi aux

"Eu vou defecar."

393 **Mi** **nima** **oke**
 mii na -nima o- ke
 defecar AUX quase 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

"Preciso defecar."

394 **Faya** **bani** **me** **weye** **namisame**
 faya bani me weye na -misa -ma+M
 então animal 3PL.O carregar AUX para cima de volta
 conj nm pron vt aux

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Então ele colocou as caças nas costas de novo e foi indo.'

AWITA FA YAFI

395 **Tokome** , **tokome** , **mi**
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M , mii
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta defecar
 vi vi vi

rari

na -ra -haari
 AUX NEG PI.T+M
 aux

'O outro foi, mas não defecou.'

396 **Mi** **re** , **mi** **re**
 mii na -ra+M , mii na -ra+M
 defecar AUX NEG defecar AUX NEG
 vi aux vi aux

hikeyamatamonane

hi- keyeha -himata -mona -ne
 OC enganar PD.N+M REP+M ALT+M
 vt

'Ele não tinha defecado, tinha enganado ele.'

397 **Hikeye** **tokomematamonaka** , **bani**
 hi- keyeha+M to- ka -ma -himata -mona -ka , bani
 OC enganar para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M animal
 vt vi nm

me **weye** **ni**
 me weye na.NFIN
 3PL.O carregar AUX
 pron vt aux

'Ele tinha enganado ele. Ele foi carregando as caças.'

398 **Tokome** , **tokome** **kame** ,
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M ka -ma+M ,
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ir/vir de volta
 vi vi vi

tokomake **karaboha** **tiwa** **kamisame**
 to- ka -makI karaboha tiwa ka- na -misa -ma+M
 para lá ir/vir atrás zarabatana carregar COMIT AUX para cima de volta
 vi nf vt aux

tokomake **tokomakematamonaka**
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele foi mais. O outro vinha atrás. Ele levantou as zarabatanas e foi.'

399 **Tokomake** **tokomaki** **ya** , **yaka**
 to- ka -makI to- ka -makI.NOM ya , yaka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás ADJU andar
 vi vi prt vi

nematamonaka **ahi** **boti** **ya**
 na -himata -mona -ka ahi boti ya
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M lá lá embaixo ADJU
 aux dem nf prt

'Ele foi mais. Quase não dava para enxergar ele embaixo do fardo.'

AWITA FA YAFI

400 *Yaka ne tokome* , *yama yayabo*
 yaka na+M to- ka -ma+M , yama ya- yabo
 andar AUX para lá ir/vir de volta coisa DUP ser longe
 vi aux vi nf vi

raba ni ya faya awa homa mese
 na -raba na.NOM+F ya , faya awa homa+F mese
 AUX um pouco AUX ADJU então árvore deitar na terra superfície
 aux aux prt conj nf vi pn

ya itari , *itarisematamona*
 ya ita -rI+M , ita -rI -risa -himata -mona
 ADJU sentar em cima sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M
 prt vi vi

'Ele foi andando. Um pouco na frente ele sentou em cima de um pau caído.'

401 *Wakabote nematamona*
 waa -kabote na -himata -mona
 estar em pé depressa AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'O outro parou.'

402 *Wakabote ne keyehe hinematamonane*
 waa -kabote na+M , keyeha+M hi- na -himata -mona -ne
 estar em pé depressa AUX enganar OC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vi aux vt aux

hiba he kasawari nofaramako
 hiba hee ka- sawari nofa -ra -mako
 recentemente 3SG.O COMIT frustrar recentemente NEG por isso+M
 conj pron vt prt

'Ele parou. Ele estava sempre enganando ele, porque ele tinha reclamado dele.'

403 *Faya hikeyetase weyeye hinihatase*
 faya hi- keyeha -tasa+M weye -ye hi- niha- na -tasa+M
 então OC enganar de novo carregar DUP OC CAUS AUX de novo
 conj vt vt aux

tokomake tokomake tokomake
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
 vi vi vi

Oof tikamakini
 oof , ti- ka -makI -ni
 (expressão de cansaço) 2SG.S ir/vir atrás ALT+F
 interj vi

'Ele enganou ele de novo. Fez ele carregar as caças de novo. Ele foi mais. "Hoo, vem aqui."'

404 *Me wara tibeya*
 me wara ti- to- na -be -ya
 3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX IMED+F agora
 pron vt aux

'''Você pega eles agora.'''

405 *Yama yabokere*
 yama yabo -ke -re
 coisa ser longe DECL+F NEG+F
 nf vi

'''Não é longe agora.'''

AWITA FA YAFI

406 *Me ati saineke haro*
me ati sai -ne -ke haaro
3PL.POSS voz ser ouvido CONT+F DECL+F esse+F
pron pn vi dem

""Dá para ouvir as pessoas.""

407 *Behe tiwamahi*
behe ti- na -waha -ma -hi
virar 2SG.S AUX mudança de volta IMP+F
vi aux

""Vire para cá.""

408 *Me weye tinamahi*
me weye ti- na -ma -hi
3PL.O carregar 2SG.S AUX de volta IMP+F
pron vt aux

""Coloque eles nas suas costas de novo.""

409 *Ati kakasi raba nahare*
ati ka- kasi na -raba na -hare
voz DUP ser maroto AUX um pouco AUX PI.T+M
pn vi aux aux

""Ele fala muito.""

410 *Manako tiwa ohawabana oke*
manako tiwa o- to- ha -waha -habana o- ke
vingança 2SG.O 1SG.S INC pagar mudança FUT+F 1SG.S DECL+F
nf pron vb prt

""Vou fazer você pagar agora.""

411 *Ee manako owa tihibeya*
ee manako owa ti- to- ha -be -ya
sim vingança 1SG.O 2SG.S INC pagar IMED+F agora
interj nf pron vb

""Sim, você vai me fazer pagar.""

412 *Manako owa tihabana tike*
manako owa ti- to- ha -habana ti- ke
vingança outro+M 2SG.S INC pagar FUT+F 2SG.S DECL+F
nf adj vb prt

""Você vai me fazer pagar.""

413 *Tokomematamonaka*
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele foi mais.'

414 *Yana namise tokome*
yana na -misa+M to- ka -ma.NOM+M
começar AUX para cima para lá ir/vir de volta
vi aux vi

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka ma toari
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M estar cansado INC AUX PI.T+M
vi vi aux

AWITA FA YAFI

, *iso fawa tokanari ahi iso ya*
 iso fawa to- ka- na -haari ahi iso ya
 perna+M desaparecer INC COMIT AUX PI.T+M então perna+M ADJU
 pn vi aux dem pn prt

'Ele levantou e foi mais. Estava cansado, indo. As pernas dele não tinham força.'

415 *Tokome ya wehimatamonaka*
 to- ka -ma.NOM+M ya waa -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta ADJU estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
 vi prt vi

'Ele foi mais. Aí ficou parado em pé.'

416 *Wehi wawa kawahe ya yana*
 waa+M wa- waa ka- na -waha.NOM+M ya yana
 estar em pé DUP estar em pé COMIT AUX mudança ADJU começar
 vi vi aux prt vi

tone tokomake tokomake tabora ya
 to- na+M to- ka -makI to- ka -makI tabora ya
 INC AUX para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás aldeia ADJU
 aux vi aux vi nf prt

tabora ya yaka nematamona ahi hike ya
 tabora ya yaka na -himata -mona ahi hike ya
 aldeia ADJU andar AUX PD.N+M REP+M então longe ADJU
 nf prt vi aux dem nf prt

'Ele ficou em pé um pouco. Aí ele começou e foi mais. Ele foi lá na frente na aldeia.'

417 *Hari kamahari hari bani me weye*
 haari ka -ma -haari haari bani me weye
 esse+M ir/vir de volta olhe+M esse+M animal 3PL.O carregar
 dem vi dem nm pron vt

nari
 na -haari
 AUX PI.T+M
 aux

""Aí está ele, ele voltou, carregando caças.""

418 *Owa kamakire bani me kayoto*
 owa ka -makI -ra+M bani me ka- yoto
 outro+M ir/vir atrás NEG animal 3PL.O COMIT ir atrás
 adj vi nm pron vt

awaka ehene
 awa -ka ehene
 parece+M DECL+M por causa de+M
 sec posp

""O outro não está aqui ainda, deve estar vindo atrás, carregando caças.""

419 *Manakobisabone ati ne rama ahi me*
 manako -bisa -bone ati na+M rama ahi me
 vingança também INT+F dizer AUX fora do normal então 3PL.S
 pn vt aux prt dem pron

ati nemetemoneke
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

""Ele deve ter feito ele pagar," falaram'

AWITA FA YAFI

420 **Hora** **kawahemetemone** **ahi**
 hora ka- na -waha -hemete -mone ahi
 exclamar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F então
 vi aux dem

'Eles estavam falando excitados.'

421 **Me** **hora** **kawa** **me** , **Kamakikara**
 me hora ka- na -waha+F me ka -makI -ka -ra
 3PL.S exclamar COMIT AUX mudança 3PL.S ir/vir atrás DECL NEG
 pron vi aux pron vi

hari

haari
 esse+M
 dem

'Eles falaram excitados. "Ele não veio."'

422 **Home** **awaka**
 homa+M awa -ka
 deitar na terra parece+M DECL+M
 vi sec

"Ele deve ter caído."

423 **Karaboa** **tiwa** **kani** **kamaki** **tasi** **namaki** ,
 karaboha tiwa ka- na.NFIN ka -makI+M tasi na -makI+M
 zarabatana carregar COMIT AUX ir/vir atrás sair AUX atrás
 nf vt aux vi aux

Kamakihari

ka -makI -haari ha hinita
 ir/vir atrás olhe+M DEM sozinho
 vi dem pn

'Ele veio carregando as zarabatanas. Apareceu. "Aí está ele. Ele está sem nada."'

424 **Kamakiari** **hari**
 ka -makI -haari haari
 ir/vir atrás olhe+M esse+M
 vi dem

"Ele veio."

425 **Kamaki** **tasi** **namaki** **kamaki** , **karaboa**
 ka -makI+M tasi na -makI+M ka -makI+M karaboha
 ir/vir atrás sair AUX atrás ir/vir atrás zarabatana
 vi vi aux vi nf

nawate

na- wata+M karaboha ka- na- waa.LIST
 CAUS estar localizado zarabatana COMIT CAUS estar em pé
 vt nf vt

sare

sarehe ka- na- waa.LIST sarehe
 flecha de zarabatana COMIT CAUS estar em pé flecha de zarabatana
 nf vt nf

kanawine

ka- na- wina+M , sare
 COMIT CAUS estar pendurado sarehe
 vt flecha de zarabatana
 nf

AWITA FA YAFI

kanawine , **Hoo**
ka- na- wina+M , hoo
COMIT CAUS estar pendurado (expressão de cansaço)
vt interj
'Ele veio. Apareceu. Veio. Ele encostou a zarabatana. Pendurou as flechinhas. "Hoo."⁷¹

426 **Bani me fora ne kame ama ahi**
bani me fora na+M ka -ma+M ama ahi
animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX ir/vir de volta SEC então
nm pron vt aux vi sec dem

"O que matou as caças com a zarabatana voltou."

427 **Te awe**
tee awa+M
2PL.S ver
pron vt

"Vocês viram ele."

428 **Ota awareka**
otaa awa -hare -ka
1EX.S ver PI.T+M DECL+M
pron vt

"Nós vimos ele."

429 **Hinaka bani me homine ha**
hinaka bani me homa -ne haa
3SG.POSS animal 3PL.S deitar na terra CONT+F DEM
pron nm pron vi dem

"As caças dele estão deitadas aí no chão."

430 **Me ota tisineni**
me otaa tisa -ne -ni
3PL.O 1EX.S flechar CONT+F ALT+F
pron pron vt

"Nós desatamos elas."

431 **Bani me me yokemetemone bani biti**
bani me me yoka -hemete -mone bani biti
animal 3PL.O 3PL.S assar na brasa PD.N+F REP+F animal pequeno+M
nm pron pron vt nm adj

mati me fora hina mati mayawari mati
mati me fora hi- na+F mati , mayawari mati
3PL 3PL.O flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O zogue-zogue 3PL
pron pron vt aux pron nm pron

tamakori kisorawaha yowi mati
tamakori , kiso -rawa -ha yowi mati
parauacu macaco-cairara F.PL DUP macaco-prego 3PL
nm nf nm pron

'Eles assaram as caças na brasa, as caças pequenas que ele tinha matado com zarabatana. Zogue-zogues, parauacus, cairaras, macacos-pregos.'

71 As frases *karabowa nawate* e *sare kanawa* são erros que Siko corrigiu.

AWITA FA YAFI

432 *Bani me me ibori kawemetemoneke*
 bani me me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke
 animal 3PL.O 3PL.S carregar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Pegaram as caças.'

433 *Me kakasi raba reba , tikasawari*
 me ka- kasi na -raba na -ra -hiba ti- ka- sawari+M
 3PL DUP ser maroto AUX um pouco AUX NEG FUT+M 2SG.S COMIT frustrar
 pron vi aux aux vt

tinofamako , *tiwa ma*
 ti- nofa+M -mako tiwa maa
 2SG.S recentemente por isso+M 2SG.O estar cansado
 prt pron vi

tonihifako , *ne*
 to- niha- ha -fako na+M
 INC CAUS AUX constantemente AUX
 aux aux

""Ele não deixa você em paz. Você estava sempre reclamando dele, e agora ele está sempre cansando você.""⁷²

434 *Okasawari onofahare , owati*
 o- ka- sawari o- nofa -hare o- ati
 1SG.S COMIT frustrar 1SG.S recentemente PI.T+M 1SG.POSS voz
 vt prt pn

hahani nofu owara
 haahaani nofa+F owa -ra
 ser engraçado recentemente 1SG.POSS
 vi prt pron

""Eu não estava reclamando dele, eu só estava brincando.""

435 *Owati hahani nofara oke*
 o- ati haahaani nofa -hara o- ke
 1SG.POSS voz ser engraçado recentemente PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
 pn vi prt prt

""Eu estava só brincando.""

436 *Okasawari onofarareka*
 o- ka- sawari o- nofa -ra -hare -ka
 1SG.S COMIT frustrar 1SG.S recentemente NEG PI.T+M DECL+M
 vt prt

""Eu não estava reclamando dele.""

437 *Manako tihebona tinarene*
 manako ti- to- ha -hibona ati ti- na -hare -ne
 vingança 2SG.S INC pagar INT+M dizer 2SG.S AUX PI.T+M ALT+M
 nf vb vt

""Você disse que ia fazer ele pagar.""

438 *Manako totohinima ne manako ohareba*
 manako to- to- ha -nima na+M manako o- to- ha -ra -hiba
 vingança DUP INC pagar quase AUX vingança 1SG.S INC pagar NEG FUT+M
 nf vb aux nf vb

72 *Me* é erro.

AWITA FA YAFI

ama fahi
ama fahi
SEC então
sec dem

"Ele não pagou ainda, mas vou fazer ele pagar."

439 *Hiyama me me kobo na me ka hiyama me*
hiyama me me kobo na+F me ka hiyama me
queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX 3PL POSS queixada 3PL.O
nm pron pron vt aux pron prt nm pron

sa onaba ama oke waha bisa
saa o- na -haba ama o- ke waha bisa
flechar 1SG.S AUX FUT+F SEC 1SG.S DECL+F agora também
vt aux sec prt prt prt

"Quando os outros encontrarem queixadas, vou matar muitas queixadas então."

440 *Hinaka hiyama meba me wete*
hinaka hiyama me -ba me wete
3SG.POSS queixada 3PL FUT 3PL.O amarrar
pron nm pron pron vt

okomisabanake fare nima
o- ka- na -misa -habana -ke fare nima
1SG.S COMIT AUX para cima FUT+F DECL+F mesmo+M igual
aux dem prt

"Eu vou amarrar duas queixadas para ele, igual ele fez."

441 *Faya , faya me , hiyama fana kabehibanane*
faya , faya me , hiyama fana kaba -hibana -ne ,
então então 3PL queixada fêmea comer FUT+M ALT+M
conj conj pron nm nf vt

ma toahari
maa to- ha -haari
estar cansado INC AUX PI.T+M
vi aux

"Ele vai comer uma queixada fêmea, e vai estar cansado."

442 *Hiba owa ma tonihare amane*
hiba owa maa to- niha- na -ra+M ama -ne
recentemente 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX NEG SEC ALT+M
conj pron vi aux aux sec

"Ele está sempre me cansando."

443 *Ma ohatasine oni , faya me*
maa o- to- ha -tasa -ne o- ni , faya me
estar cansado 1SG.S INC AUX de novo CONT+F 1SG.S ALT+F então 3PL
vi aux prt prt conj pron

ati nematamonaka
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux

"Estou cansado de novo," ele disse.¹⁷³

444 *Ati ne , me haha hikanematamonaka ahi*
ati na+M , me haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
dizer AUX 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vt aux pron vi aux dem

73 O pronominal *me* é erro.

AWITA FA YAFI

'Os outros riram dele.'

445	Noko	mosimosi		tati	ha	tamiyara	ene
	noko	mosi- mosi		tati	haa	tamiyara	ehene
	rosto+M	DUP ficar curto		cabeça	DEM	matamatá	por causa de+M
	pn	vi		pn	dem	nm	pn
	tati	kowakowa		bani	me	kanahi	ihi
	tati	kowa- kowa		bani	me	kanaha.NFIN	ihi
	cabeça	DUP estar amassado		animal	3PL.S	ser pesado	por causa de+F
	pn	vi		nm	pron	vi	posp
	tati	kowakowa		nematamona	me	haha	ni
	tati	kowa- kowa		na -himata -mona	me	haahaa	na.NFIN
	cabeça	DUP estar amassado		AUX PD.N+M REP+M	3PL.S	rir	AUX
	pn	vi		aux	pron	vi	aux
	ati	nemetemoneke		ahi			
	ati	na -hemete -mone -ke		ahi			
	dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então			
	vt	aux		dem			

'A testa dele ficou mais curta por causa da arreata, e fez uma marca funda na cabeça dele, por causa do peso das caças. Depois disso eles falaram rindo que tinha uma marca funda na cabeça dele.'

446	Me	haha	hikane		Owa	te	haha	kana
	me	haahaa	hi- ka- na+M		owa	tee	haahaa	ka- na+F
	3PL.S	rir	OC COMMIT AUX		1SG.O	2PL.S	rir	COMIT AUX
	pron	vi	aux		pron	pron	vi	aux
	manako	oharaba		ama	oni			
	manako	o- to- ha -ra -haba		ama	o- ni			
	vingança	1SG.S INC pagar NEG FUT+F		SEC	1SG.S ALT+F			
	nf	vb		sec	prt			

'Eles estavam rindo dele. "Vocês estão rindo de mim, mas eu vou fazer ele pagar."'

447	Ati	ati	amane
	ati	ati	ama -ne
	voz	voz	ser ALT+M
	pn	pn	vc

""É isso que ele diz.""

448	Ehene	watareba		ati	amaka
	ehene	wata -ra -hiba		ati	ama -ka
	vítima de+M	existir NEG FUT+M		voz	ser DECL+M
	pn	vi		pn	vc

""Ele está só falando, ele não vai matar muita caça.""

449	Ehene	watareba		ama	fahi
	ehene	wata -ra -hiba		ama	fahi
	vítima de+M	existir NEG FUT+M		ser	então
	pn	vi		vc	dem

""Ele não vai matar muita caça.""

450	Fare	ma	toatasehiba		ati	amaka
	fare	maa	to- ha -tasa -hiba		ati	ama -ka
	mesmo+M	estar cansado	INC AUX de novo FUT+M		voz	ser DECL+M
	dem	vi	aux		pn	vc

""Ele só vai ficar cansado de novo.""

AWITA FA YAFI

451 **Hiba** , **ma** **toarebona** **te** **kakatoma**
 hiba , maa to- ha -ra -hibona tee ka- katoma
 espere estar cansado INC AUX NEG INT+M 2PL.S COMIT olhar
 interj vi aux pron vt

"Vocês vão ver se eu vou ficar cansado de novo."

452 **Hiba** **hima** **otasebanane**
 hiba hima o- na -tasa -hibana -ne
 espere chamar para ir 1SG.S AUX de novo FUT+M ALT+M
 interj vt aux

"Vou chamar ele para sair comigo de novo."

453 **Hima** **hinebona** **wati** **hikane**
 hima hi- na -hibona wati hi- ka- na+M
 chamar para ir OC AUX INT+M planejar contra OC COMIT AUX
 vt aux vt aux

hima **hinebona** **wati** **hikane** , **me**
 hima hi- na -hibona wati hi- ka- na+M me
 chamar para ir OC AUX INT+M planejar contra OC COMIT AUX 3PL.S
 vt aux vt aux pron

amo **nabone** **bani** **me** **me** **kaba** **natia** **bani** **me**
 amo na -habone bani me me kaba nahatI+F bani me
 dormir AUX INT+F animal 3PL.O 3PL.S comer de dia animal 3PL.O
 vi aux nm pron pron vt prt nm pron

me **kaba** **natia** , **bani** **me** **me** **kaba** **natiemetemone**
 me kaba nahatI+F , bani me me kaba nahatI -hemete -mone
 3PL.S comer de dia animal 3PL.O 3PL.S comer de dia PD.N+F REP+F
 pron vt prt nm pron pron vt prt

'Ele resolveu ir atrás dele, e ele ia chamar ele para sair com ele. Eles comeram a carne o dia todo para dormirem.'

454 **Manako** , **manako** **tiwa** **tohebona** **ati** **narene**
 manako manako tiwa to- ha -hibona ati na -hare -ne
 vingança vingança 2SG.O INC pagar INT+M dizer AUX PI.T+M ALT+M
 nf nf pron vb vt aux

, **fati** **ati** **nemetemoneke**
 fati ati na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.esposa dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux

"Ele disse que vai fazer você pagar," a esposa dele disse.'

455 **Ee** **manako** **owa** **toebanaka**
 ee manako owa to- ha -hibana -ka
 sim vingança 1SG.O INC pagar FUT+M DECL+M
 interj nf pron vb

"É, ele vai fazer eu pagar."

456 **Manako** **ma** **tihabone** , **ma**
 manako maa ti- to- ha -habone , maa
 vingança estar cansado 2SG.S INC AUX INT+F estar cansado
 nf vi aux vi

tihabone **ati** **nemona** **me** **hinarene**
 ti- to- ha -habone ati na -himona me ati hi- na -hare -ne
 2SG.S INC AUX INT+F dizer AUX REP+M 3PL.S dizer OC AUX PI.T+M ALT+M
 aux vt aux pron vt

AWITA FA YAFI

"Falaram que ele disse que você vai pagar quando ficar cansado."

457 *Ee* , *ma* *ohabana* *oke*
 ee , maa o- to- ha -habana o- ke
 sim estar cansado 1SG.S INC AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
 interj vi aux prt

"É, vou ficar cansado."

458 *Ma* *oha* *owa* *hora* *tikibana*
 maa o- to- ha+F owa hora ti- ka- na+F -bana
 estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.O repreender 2SG.S COMIT AUX FUT
 vi aux pron vt aux

?

"Quando eu estiver cansado, você vai dizer, 'Bem feito'?"

459 *Tikatao* *ama* *o* ?
 tikatao ama o-
 2SG.POSS.filho ser 1SG.S
 nm vc prt

"Eu sou seu filho?"

460 *Hine* *ma* *oha* *oke*
 hine maa o- to- ha o- ke
 só estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.S DECL+F
 pron vi aux prt

"Deixa eu ficar cansado."

461 *Hiba* *owa* *kakasawari* *toherimako* *owa*
 hiba owa ka- ka- sawari to- ha -hiri -mako owa
 logo que 1SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX PR.T+M por isso+M 1SG.O
 conj pron vt aux pron

te *yoyoko* *toharo* *teke*
 tee yo- yoko to- ha -haaro tee -ke
 2PL.S DUP causar desgraça a INC AUX PI.T+F 2PL.S DECL+F
 pron vt aux pron

"Foi por causa de vocês que ele reclamava de mim."

462 *Owa* *kakasawari* *toerimako* *ma*
 owa ka- ka- sawari to- ha -hiri -mako ma
 1SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX PR.T+M por isso+M estar cansado
 pron vt aux vi

toi *nofe* *amane* *owehene*
 to- ha nofa+M ama -ne o- ehene
 INC AUX recentemente SEC ALT+M 1SG.POSS por causa de
 aux prt sec pn

"Estou cansando ele agora, porque ele sempre reclamava de mim."

463 *Ee* *kasawari* *hihiri* *toerimako* , *bani*
 ee ka- sawari hi- hiri to- ha -hiri -mako , bani
 (pausa) COMIT frustrar DUP fazer INC AUX PR.T+M por isso+M animal
 interj nf vt aux nm

me *weye* *nofe* *amaka* *owehene*
 me weye na nofa+M ama -ka o- ehene
 3PL.O carregar AUX recentemente SEC DECL+M 1SG.POSS por causa de
 pron vt prt sec pn

"Tenho feito ele carregar as caças, porque ele sempre reclamava de mim."

AWITA FA YAFI

464 *Manako tiwa towakatasebona ati*
 manako tiwa to- ka- ka -tasa -hibona ati
 vingança 2SG.O para lá COMIT ir/vir de novo INT+M dizer
 nf pron vt vt

nemonane

na -himona -ne
 AUX REP+M ALT+M
 aux

"Dizem que ele disse que vai levar você para o mato, para pagar você."

465 *Faya me , amo nemetemone fahi*
 faya me amo na -hemete -mone fahi
 então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron vi aux dem

'Então dormiram.'

466 *Me amo na me tafamina me naho natiha me*
 me amo na+F me tafa -mina+F me naho nahatI+F me
 3PL.S dormir AUX 3PL.S comer manhã 3PL.S ficar de dia 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron vi prt pron
 , *me nao natia me , me nao natia , yama*
 me naho nahatI+F me me naho nahatI+F yama
 3PL.S estar em pé de dia 3PL.S 3PL.S ficar de dia coisa
 pron vi prt pron pron vi prt nf

yama nofarebano , yama nofarebanoho
 yama nofa -ra -hiba -no yama nofa -ra -hiba -no -ho
 coisa querer NEG FUT+M PI.N+M coisa querer NEG FUT+M PI.N+M DUP
 nf vt nf vt

'Dormiram. Ficaram na aldeia no outro dia, comendo. Ele não queria mais sair para o mato.'

467 *Oof , kake he aate ne ,*
 oof ka -kI hee a- ate na+M
 (expressão de cansaço) ir/vir vindo 3SG.O DUP perguntar AUX
 interj vi pron vt aux

he aate nematamona
 hee a- ate na -himata -mona
 3SG.O DUP perguntar AUX PD.N+M REP+M
 pron vt aux

"Hoo." Falou com ele.'

468 *E towakabone ona yama*
 ee to- ka- ka -habone ati o- na+F yama
 1IN.S para lá COMIT ir/vir INT+F dizer 1SG.S AUX coisa
 pron vi vt nf

owati nofarara oke
 o- ati nofa -ra -hara o- ke
 1SG.POSS voz querer NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 pn vt prt

"Eu tinha falado que íamos sair para o mato, mas mudei de ideia."

469 *Yama onofarara o*
 yama o- nofa -ra -hara o-
 coisa 1SG.S querer NEG PI.T+F 1SG.S
 nf vt prt

"Mudei de ideia."

AWITA FA YAFI

470 *Ha ya ha ya e towakawaba*
 haa ya haa ya ee to- ka- ka -waha -haba
 DEM ADJU DEM ADJU 1IN.S para lá COMIT ir/vir mudança FUT+F
 dem prt dem prt pron vi

eke
 ee -ke
 1IN.S DECL+F
 pron

"Vamos sair outro dia."

471 *Faya me , towakabone ati ne ati*
 faya me to- ka- ka -habone ati na+M ati
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir INT+F dizer AUX voz
 conj pron vi vt aux pn

hiyawe , yama , weye ni kanahi nofamone
 hiyawa+M yama weye na.NFIN kanaha nofa -hamone
 ter idéia coisa carregar AUX ser pesado recentemente REP+F
 vi nf vt aux vi prt

ati namako , hiwa kayawematamona
 ati na -mako hiwa ka- yawa -himata -mona
 dizer AUX por isso+M 3SG.REFL.M COMIT estar perturbado PD.N+M REP+M
 vt aux pron vt

fahi
 fahi
 então
 dem

'Ele tinha falado que iam sair juntos, mas mudou de ideia. Ele pensou como as caças eram pesadas de carregar, e queria se poupar.'

472 *Hiwa kayawe , faya hiwa*
 hiwa ka- yawa+M faya hiwa
 3SG.REFL.M COMIT estar perturbado então 3SG.REFL.M
 pron vt conj pron

kayawe , hiwa
 ka- yawa+M hiwa
 COMIT estar perturbado 3SG.REFL.M
 vt pron

kayawematamonaka
 ka- yawa -himata -mona -ka
 COMIT estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele queria se poupar.'

473 *Hiwa kayawe , toki*
 hiwa ka- yawa+M to- ka.NFIN
 3SG.REFL.M COMIT estar perturbado para lá ir/vir
 pron vt vi

nofawarematamona waha , ma
 nofa -waha -ra -himata -mona waha maa
 querer mudança NEG PD.N+M REP+M agora estar cansado
 vt prt vi

toifakomako
 to- ha -fako -mako
 INC AUX constantemente por isso+M
 aux

'Ele queria se poupar. Não queria sair mais para o mato, porque tinha se cansado tantas vezes.'

AWITA FA YAFI

474 **Hiwa** **kayawe** **itawematamonaka**
 hiwa ka- yawa+M ita -waha -himata -mona -ka
 3SG.REFL.M COMIT estar perturbado ficar mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vi

fahi
 fahi
 então
 dem

'Ele queria se poupar, então ficou na aldeia agora.'

475 **Faya** **fati** , **fati** **ya** **tabarawe** ,
 faya fati fati ya taba -rawa+M
 então 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa ADJU estar junto F.PL
 conj nf nf prt vi

Aa **oko** **wati** **te** , **oko** **wati** **te** **tiwa**
 aa o- ka wati tee o- ka wati tee tiwa
 ah-ah 1SG.POSS POSS flecha 2PL 1SG.POSS POSS flecha 2PL.S carregar
 interj prt nm pron prt nm pron vt

kana , **karaboa** **tiwa** **okoba**
 ka- na+F , karaboha tiwa o- ka- na.NOM -ba
 COMIT AUX zarabatana carregar 1SG.S COMIT AUX FUT
 aux nf vt aux

'Ele foi com as esposas dele. "Aqui, vocês carregam as minhas flechas, e eu vou carregar a zarabatana."'

476 **Fati** , **fati** **ya** **tabarawe**
 fati fati ya taba -rawa+M
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa ADJU estar junto F.PL
 nf nf prt vi

toke , **karaboa** **tiwa** **kani** **ohari** ,
 to- ka+M , karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari+M
 para lá ir/vir zarabatana carregar COMIT AUX ser um
 vi nf vt aux vi

karaboa **tiwa** **kani** **ohari** **toke** **faya** **me**
 karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari.NFIN to- ka+M faya me
 zarabatana carregar COMIT AUX ser só para lá ir/vir então 3PL.S
 nf vt aux vi vi conj pron

tokemetemoneke
 to- ka -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele saiu para o mato com as esposas. Ele carregou só a zarabatana. Saíram.'

477 **Me** **toka** **me** , **fati** **nabati**
 me to- ka+F me , fati nabati
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3SG.POSS.esposa barriga
 pron vi pron nf pn

yanarawaro
 yana -rawa -haaro
 crescer F.PL PI.T+F
 vi

'Eles foram. As esposas dele estavam grávidas.'

478 **Fati** **nabati** **yanarawa** **towakarawe** ,
 fati nabati yana -rawa+F to- ka- ka -rawa+M
 3SG.POSS.esposa barriga crescer F.PL para lá COMIT ir/vir F.PL
 nf pn vi vt

AWITA FA YAFI

Oof		hiba	owa	te	yoyoko
oof		hiba	owa	tee	yo- yoko
(expressão de cansaço)		recentemente	1SG.O	2PL.S	DUP causar desgraça a
interj		conj	pron	pron	vt

toararo	te	amake	
to- ha -ra -haro	tee	ama -ke	
INC AUX NEG PR.T+F	2PL.S	SEC DECL+F	
aux	pron	sec	

'Ele saiu com as mulheres grávidas. "Por causa de vocês ele reclamou de mim.'"

479	Owa	yokoyoko		toehiri	,	owa	,	naba
	owa	yoko- yoko		to- ha -hiri		owa		naba
	1SG.O	DUP causar desgraça a		INC AUX PR.T+M		1SG.O		grávida
	pron	vt		aux		pron		vi

tohawa	hari
to- ha -waha.CONT+M	haari
INC AUX mudança	esse+M
aux	dem

"A que fez eu passar por dificuldades agora está grávida.""⁷⁴

480	Owa	te	,	owa	te	yokoyoko		toaro	te
	owa	tee		owa	tee	yoko- yoko		to- ha -haro	tee
	1SG.O	2PL		1SG.O	2PL.S	DUP causar desgraça a		INC AUX PR.T+F	2PL
	pron	pron		pron	pron	vt		aux	pron

ka	yibote	ma		toi	nofe	ama	owatino
ka	yibote	maa		to- ha	nofa+M	ama	owatino
POSS marido	estar cansado			INC AUX	recentemente	SEC	exclamação
prt nm	vi			aux	prt	sec	interj

"O marido de vocês está sempre cansado, porque ele quis vocês."

481	Te	ene		ene	,	ene	ya	,	te
	tee	ehene		ehene		ehene	ya		tee
	2PL	vítima de+M		vítima de+M		vítima de+M	ADJU		2PL.S
	pron pn			pn		pn	prt		pron

tafehene	te	tatafa	tohine	,	ati
tafa -hene	tee	ta- tafa	to- ha -ne		ati
comer IRR+F	2PL.S	DUP comer	INC AUX CONT+F		dizer
vi	pron	vi	aux		vt

nematamonane
na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux

"Se vocês estivessem junto com ele, será que comeriam, já que ele não mata caça? Vocês estão comendo comigo," ele disse.'

482	Bani	me	tamara		me	abakani		na	me
	bani	me	tama	-ra+F	me	ahaba -kani		na	me
	animal	3PL.S	ser muitos	NEG	3PL.S	acabar um por um		AUX	3PL.S
	nm	pron	vi		pron	vi		aux	pron

hiyi	nofararake
hiya	nofa
ser ruim	recentemente
vi	prt
	-ra -hara -ke
	NEG PI.T+F DECL+F

"Quando tem poucas caças, acabam logo, e não é bom."

⁷⁴ A segunda ocorrência de *owa* nesta frase é erro.

AWITA FA YAFI

483 **Faya** , **fati** **hiwakarawe**
 faya , fati hi- to- ka- ka -rawa+M
 então 3SG.POSS.esposa OC para lá COMIT ir/vir F.PL
 conj nf vt

toke , **wafa** **me** **ati** **saiani** **me**
 to- ka+M , wafa me ati sai -hani me
 para lá ir/vir macaco-barrigudo 3PL.POSS voz ser ouvido PI.N+F 3PL.O
 vi nm pron pn vi pron

me **towasiwitia** **me** , **Te** **yoro** **na** **ahi** .
 me to- wasi -witI+F me , tee yoro na ahi
 3PL.S para lá achar para fora 3PL.S 2PL.S ficar AUX aqui
 pron vt pron pron vi aux dem

'As esposas dele saíram com ele. Escutaram o som de macacos-barrigudos. "Vocês duas fiquem aqui."

484 **Te** **yoro** **na** **ahi** .
 tee yoro na+F ahi
 2PL.S ficar AUX aqui
 pron vi aux dem

"Vocês fiquem aqui."

485 **Te** **yoyoro** **karama** **niya** **ahi** .
 tee yo- yoro na -karahama na -yahi ahi
 2PL.S DUP ficar AUX faça só AUX IMP.DIST+F lá
 pron vi aux aux dem

"Não saiam daqui."

486 **Yama** **aba** **awineke** **yomahi** .
 yama aba+F awine -ke yomahi
 coisa ser habitado parece+F DECL+F onça
 nf vi sec nm

"Tem bicho aqui, onça."

487 **Te** **towakimisi** **ya** **te** **yoro**
 tee to- ka- ka -misa.NOM+F ya tee yoro
 2PL.S para lá COMIT ir/vir para cima ADJU 2PL.S ficar
 pron vi prt pron vi

naribe **neme** **ya** **ahi** .
 na -rI -be neme ya ahi
 AUX em cima IMED+F no alto ADJU aqui
 aux nf prt dem

"Vocês duas subam na árvore e fiquem lá em cima."

488 **Haha** **ba** **tīya** .
 ha- haa na -baa ti- na ya
 DUP chamar AUX distante 2SG.S AUX ADJU
 vi aux aux

"Uma de vocês chame."

489 **Fito** **onamabana** **oke** .
 fito o- na -ma -habana o- ke
 ir rápido 1SG.S AUX de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

"Vou voltar correndo."

AWITA FA YAFI

- 490 **Oko** **wati** **kawa** **ahi** .
 o- ka wati ka- waa.LIST ahi
 1SG.POSS POSS flecha COMIT estar em pé lá
 prt nm vi dem
- "As minhas flechas estão encostadas aí."
- 491 **Te** **yoro** **naribe** .
 tee yoro na -rI -be
 2PL.S sentar AUX em cima IMED+F
 pron vi aux
- "Vocês fiquem aí em cima."
- 492 **Te** **towakimisa** **ahi** .
 tee to- ka- ka -misa ahi
 2PL.S para lá COMIT ir/vir para cima lá
 pron vi dem
- "Vocês subam aí."
- 493 **Te** **yoro** **nari** **ya** , **wati** **te** **kanawa**
 tee yoro na -rI.NOM ya wati tee ka- na- waa
 2PL.S ficar AUX em cima ADJU flecha 2PL.S COMIT CAUS estar em pé
 pron vi aux prt nm pron vt
- ahi** , **te** **bofe** **ya** .
 ahi tee bofe ya
 então 2PL.POSS embaixo ADJU
 dem pron pn prt
- "Vocês fiquem sentadas na árvore, e coloquem as flechas no chão embaixo de vocês."
- 494 **Wafa** **me** **tonakematamonaka** .
 wafa me to- na- ka -himata -mona -ka
 macaco-barrigudo 3PL.O para lá CAUS ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt
- 'Ele foi atrás dos barrigudos.'
- 495 **Wafa** **me** , **wafa** **me** **tonake**
 wafa me wafa me to- na- ka+M
 macaco-barrigudo 3PL macaco-barrigudo 3PL.O para lá CAUS ir/vir
 nm pron nm pron vt
- toke** **Me** **tamarabanake** .
 to- ka.NOM+M , me tama -ra -habana -ke
 para lá ir/vir 3PL.S ser muitos NEG FUT+F DECL+F
 vi pron vi
- 'Ele foi atrás dos barrigudos. "Não vou matar muitos."
- 496 **Me** **famahabana** .
 me fama -habana
 3PL.S ser dois FUT+F
 pron vi
- "Vou matar dois."
- 497 **Toke** **ya** , **wafa** **karaboeno**
 to- ka.NOM+M ya wafa karaboha -hino
 para lá ir/vir ADJU macaco-barrigudo flechar com zarabatana PI.N+M
 vi prt nm vt

AWITA FA YAFI

kiya **kanematamonaka** **ahi**
 kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
 gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Ele foi. Ele acertou um barrigudo com a flecha de zarabatana, e ele gritou.'

498 **Wafa** **kiya** **kane** , **wafa** **me**
 wafa kiya ka- na+M wafa me
 macaco-barrigudo gritar COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.S
 nm vi aux nm pron

kiyari **nemetemone** **me** **fora**
 kiya -ri na -hemete -mone me fora
 gritar DISTR AUX PD.N+F REP+F 3PL.O flechar com zarabatana
 vi aux pron vt

hinani **mati** **ahi**
 hi- na -hani mati ahi
 OC AUX PI.N+F 3PL.O então
 aux pron dem

'O barrigudo gritou. Outros barrigudos gritaram quando ele acertou neles.'

499 **Me** **kamemetemone** **fahi** **me fanawi** **yoro**
 me ka -ma -hemete -mone fahi me fanawi yoro
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então mulheres estar em pé
 pron vi dem nf vi

nari **ka** **ya**
 na -rI.NOM ka ya
 AUX em cima LOC ADJU
 aux prt prt

'Os barrigudos vieram na direção de onde as mulheres estavam na árvore.'

500 **Me** **kama** **me** **tokomani** **me**
 me ka -ma+F me to- ka -ma -hani me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.N+F 3PL.O
 pron vi pron vi pron

fora **hina** **me** **foro** **nemetemoneke** **ahi**
 fora hi- na+F me foro na -hemete -mone -ke ahi
 flechar com zarabatana OC AUX 3PL.S cair AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
 vt aux pron vi aux dem

'Vieram e foram para o outro lado delas. Ele estava acertando neles, e estavam caindo para a terra.'

501 **Me** **foro** **na** **me** , **yama** **fora** **ni**
 me foro na+F me yama fora na.NFIN
 3PL.S cair AUX 3PL.S coisa flechar com zarabatana AUX
 pron vi aux pron nf vt aux

nofamare **kamaki** , **me**
 nofa -ma -ra+M ka -makI+M me
 querer de volta NEG ir/vir atrás 3PL.S
 vt vi pron

tamaremetemoneke
 tama -ra -hemete -mone -ke
 ser muitos NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Estavam caindo. Ele não queria matar mais, e voltou. Ele tinha matado só poucos.'

AWITA FA YAFI

502 *Yama* *fora* *ni* *nofamare*
 yama fora na.NFIN nofa -ma -ra+M
 coisa flechar com zarabatana AUX querer de volta NEG
 nf vt aux vt

kamaki , *wafa* *home* *wasimake*
 ka -makI+M wafa homa+M wasi -makI
 ir/vir atrás macaco-barrigudo deitar na terra achar atrás
 vi nm vi vt

wafa *tiwa* *ni* *kamaki* ,
 wafa tiwa na.NFIN ka -makI+M
 macaco-barrigudo carregar AUX ir/vir atrás
 nm vt aux vi

kamakimatamonaka
 ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele não queria matar mais, e voltou. Ele achou um barrigudo deitado no chão, e voltou carregando o barrigudo.'

503 *Kamaki* *kobo* *namaki* , *Fa* *mera* ?
 ka -makI+M kobo na -makI+M faa me -ra
 ir/vir atrás chegar AUX atrás aquele 3PL ISN
 vi vi aux dem pron

'Ele veio e chegou. "Cadê eles?"'

504 *Wafa* *me* *foro* *nara* *ahi* .
 wafa me foro na -hara ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX PI.T+F lá
 nm pron vi aux dem

""Os barrigudos caíram bem ali.""

505 *Aya* *owa* *sona* *owa* *sona* *owa* *sona* *owa*
 aya owa sona.LIST owa sona.LIST owa sona.LIST owa
 este outro+M cair outro+M cair outro+M cair outro+M
 dem adj vi adj vi adj vi adj

homa
 homa.LIST
 deitar na terra
 vi

""Um caiu ali, outro acolá, outro mais para lá, outro está deitado ali.""

506 *Aya* *ota* *bari* *ka* *ya* *me* *one* , *kaso*
 aya otaa bari ka ya me one ka- sona.LIST
 este 1EX.POSS costas LOC ADJU 3PL outro+F COMIT cair
 dem pron pn prt prt pron adj vi

nara *ahi* .
 na -hara ahi
 AUX PI.T+F então
 aux dem

""Outros caíram atrás de nós.""

507 *Yomera* ?
 yomee -ra
 onça ISN
 nm

""Cadê a onça?""

AWITA FA YAFI

- 508 **Yome watararene**
 yomee wata -ra -hare -ne
 onça existir NEG PI.T+M ALT+M
 nm vi
 "Não tem onça."
- 509 **Yome wato awaka**
 yomee wato+M awa -ka
 onça estar com medo parece+M DECL+M
 nm vi sec
 "A onça está arredia."
- 510 **Yome wato awane me ati ne Hima e**
 yomee wato+M awa -ne me ati na+M hima ee
 onça estar com medo parece+M ALT+M 3PL dizer AUX vamos 1IN.S
 nm vi sec pron vt aux interj pron
tokoma
 to- ka -ma
 para lá ir/vir de volta
 vi
 "A onça está arredia," ele disse. "Vamos, vamos embora."⁷⁵
- 511 **E tokomibeya**
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 pron vi
 "Vamos embora."
- 512 **Bani me oyabamakimatibe ha**
 bani me o- to- yaba -makI -mata -be haa
 animal 3PL.O 1SG.S para lá pegar atrás pouco tempo IMED+F DEM
 nm pron vt dem
 "Eu vou apanhar os macacos."
- 513 **Me te weye kanikima hine ya**
 me tee weye ka- na -kima hine ya
 3PL.O 2PL.S carregar COMIT AUX dois só ADJU
 pron pron vt aux pron prt
 "Cada uma de vocês leve um bocado deles."
- 514 **E tokomibeya**
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 pron vi
 "Vamos embora."
- 515 **Ofimini**
 o- fimi -ni
 1SG.S estar com fome ALT+F
 vi
 "Estou com fome."
- 516 **Faya wafa me soki kasikime me**
 faya wafa me soki ka- na -kosa -kima+M me
 então macaco-barrigudo 3PL.O amarrar COMIT AUX meio dois 3PL
 conj nm pron vt aux pron

75 O pronominal *me* é erro.

AWITA FA YAFI

one	,	fati		one	me	weye	hikana		me
one		fati		one	me	weye	hi- ka- na+F		me
outro+F		3SG.POSS.esposa		outro+F	3PL.O	carregar	OC COMIT AUX		3PL
adj		nf		adj	pron	vt	aux		pron
one		fati		weye	hikana	me	one		weye
one		fati		weye	hi- ka- na+F	me	one		weye
outro+F		3SG.POSS.esposa		carregar	OC COMIT AUX	3PL	outro+F		carregar
adj		nf		vt	aux	pron	adj		vt
hikana		,	me	yana	tona	me	tokoma		
hi- ka- na+F			me	yana	to- na+F	me	to- ka -ma+F		
OC COMIT AUX			3PL.S	começar	INC AUX	3PL.S	para lá ir/vir de volta		
aux			pron	vi	aux	pron	vi		
me	kobo	tonama		wafa		biti			
me	kobo	to- na -ma+F		wafa		biti			
3PL.S	chegar	para lá AUX de volta		macaco-barrigudo		filhote+M			
pron	vi	aux		nm		adj			
wafa		biti		iisi		kabote	nari		
wafa		biti		i- isi		na -kabote	na -haari		
macaco-barrigudo		filhote+M		DUP ser pequeno		AUX depressa	AUX PI.T+M		
nm		adj		vi		aux	aux		

'Então amarram os macacos em dois grupos. Uma esposa carregou uns, e a outra esposa carregou os outros. Ele carregou alguns. Saíram e foram. Chegaram de volta. Tinha um macaquinho [vivo] novo, pequenino.'

517	Faya	me	,	kobo	tonama		me	wafa
	faya	me		kobo	to- na -ma+F		me	wafa
	então	3PL.S		chegar	para lá AUX de volta		3PL.S	macaco-barrigudo
	conj	pron		vi	aux		pron	nm
	biti	hinakaki		kaitiemetemone		fahi		
	biti	hinaka aki		kahiti	-hemete -mone	fahi		
	filhote+M	3SG.POSS sogra		puxar primeiro	PD.N+F REP+F	então		
	adj	nf		vt		dem		

'Chegaram de volta. A sogra dele pegou o macaquinho antes dos outros.'

518	Wafa		te	nawatariyahi		
	wafa		tee	na- wata -ra -yahi		
	macaco-barrigudo		2PL.S	CAUS existir NEG IMP.DIST+F		
	nm		pron	vt		

""Vocês não criem o macaco.""

519	Wafa		onawatehiba		amane	,	ati
	wafa		o- na- wata -hiba		ama -ne		ati
	macaco-barrigudo		1SG.S CAUS existir FUT+M		SEC ALT+M		dizer
	nm		vt		sec		vt

nemetemone
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux

""Eu vou criar o macaco,"" ela disse.'

520	Faya	me	,	kobo	tonama		me	wafa
	faya	me		kobo	to- na -ma+F		me	wafa
	então	3PL.S		chegar	para lá AUX de volta		3PL.S	macaco-barrigudo
	conj	pron		vi	aux		pron	nm
	me	me		tokemetemone				
	me	me		toka	-hemete -mone			
	3PL.O	3PL.S		queimar parcialmente	PD.N+F REP+F			
	pron	pron		vt				

AWITA FA YAFI

'Chegaram de volta. Queimaram o cabelo dos barrigudos.'

521	Kokori	wafa	me
	kokori	wafa	me
	3SG.POSS.sogro	macaco-barrigudo	3PL.O
	nm	nm	pron

tokematamonaka				ahi
toka	-himata	-mona	-ka	ahi
queimar parcialmente	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vt				dem

'O sogro dele queimou o cabelo dos barrigudos.'

522	Kokori	wafa	me	toke	faya
	kokori	wafa	me	toka+M	faya
	3SG.POSS.sogro	macaco-barrigudo	3PL.O	queimar parcialmente	então
	nm	nm	pron	vi	conj

me	wafa	me	kabemetemone	fahi
me	wafa	me	kaba -hemete -mone	fahi
3PL	macaco-barrigudo	3PL.O	comer PD.N+F	REP+F
pron	nm	pron	vt	então
				dem

'O sogro dele queimou o cabelo dos barrigudos. Aí comeram os barrigudos.'

523	Wafa	me	kaba	me	wafa	me
	wafa	me	kaba+F	me	wafa	me
	macaco-barrigudo	3PL.S	comer	3PL.S	macaco-barrigudo	3PL.S
	nm	pron	vt	pron	nm	pron

kaba	me	tafemetemoneke	ahi
kaba+F	me	tafa -hemete -mone -ke	ahi
comer	3PL.S	comer PD.N+F	REP+F
vt	pron	vi	então
			dem

'Comeram os barrigudos. Comeram.'

524	Ayo	ayo	e	famahabone
	ayo	ayo	ee	fama -habone
	irmão mais velho	irmão mais velho	1IN.S	ser dois INT+F
	nm	nm	pron	vi

tina	bani	me	fora	ni
ati ti- na+F	bani	me	fora	na.NFIN
dizer 2SG.S AUX	animal	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX
vt	nm	pron	vt	aux

onofararake	e	famarimakoni
o- nofa -ra -hara -ke	ee	fama -ra -makoni
1SG.S querer NEG PI.T+F	1IN.S	ser dois NEG por isso+F
DECL+F	pron	vi
vt		

""Primo, você disse que ia sair comigo. Não matei muitas caças, porque você não foi junto comigo.""

525	E	famarimakoni	bani	me	fora
	ee	fama -ra -makoni	bani	me	fora
	1IN.S	ser dois NEG por isso+F	animal	3PL.O	flechar com zarabatana
	pron	vi	nm	pron	vt

ni	tinofarine	tiwenihi
na.NFIN	ti- nofa -ra -ne	ti- we -ni -hi
AUX	2SG.S querer NEG CONT+F	2SG.S PI.N+F
aux	vt	prt

""Você não matou muitas caças porque eu não fui junto com você.""

AWITA FA YAFI

526 *E fami ya me fora onahabone*
 ee fama.NOM+F ya me fora o- na -habone
 1IN.S ser dois ADJU 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX INT+F
 pron vi prt pron vt aux

me onarake
 me ati o- na -hara -ke
 3PL.O dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
 pron vt

""Se você for comigo, acho que vamos matar muitas caças.""

527 *Owa ma tinihariyahi*
 owa maa ti- to- niha- ha -ra -yahi
 1SG.O estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+F
 pron vi aux

""Não quero que você me canse.""

528 *Owa ma tinihi tinofara*
 owa maa ti- to- niha- ha ti- nofa -hara
 1SG.O estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX 2SG.S recentemente PI.T+F
 pron vi aux prt

tike
 ti- ke
 2SG.S DECL+F
 prt

""Você está sempre me cansando.""

529 *Haha nematamonane*
 haahaa na -himata -mona -ne
 rir AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vi aux

'Ele riu.'

530 *Haha ne anoti ati haha kane*
 haahaa na+M anoti ati haahaa ka- na+M
 rir AUX 3SG.POSS irmão mais velho voz rir COMIT AUX
 vi aux nm pn vi aux

'Ele riu, rindo do que o primo falou.'

531 *Himata tikabaribe ma tihari*
 himata ti- kaba -ra -be maa ti- to- ha -ra.NOM+F
 que? 2SG.S comer NEG IMED+F estar cansado 2SG.S INC AUX NEG
 interrog vt vi aux

ya ?
 ya
 ADJU
 prt

""O que você vai comer, se você não ficar cansado?""

532 *Ee yama e weye na tafate amake*
 ee yama ee weye na+F tafa -tee ama -ke
 (pausa) coisa 1IN.S carregar AUX comer HAB SEC DECL+F
 interj nf pron vt aux vi sec

""Se a gente carrega coisa, a gente come.""

AWITA FA YAFI

533 *Faya fati* *ati yana karawemetemone*
 faya fati ati yana ka- na -rawa -hemete -mone
 então 3SG.POSS.esposa voz começar COMIT AUX F.PL PD.N+F REP+F
 conj nf pn vi aux

fahi .
 fahi
 então
 dem

'Aí as esposas dele falaram.'

534 *Bani me tamara me e kaba , me*
 bani me tama -ra+F me ee kaba+F me
 animal 3PL.S ser muitos NEG 3PL.O 1IN.S comer 3PL.S
 nm pron vi pron pron vt pron

abi kekerewe nofarani , *ati*
 ahaba.NFIN ke- kerewe nofa -hara -ni ati
 morrer DUP ser devagar recentemente PI.T+F ALT+F dizer
 vi vi prt vt

nofe ehene te kakaba toineni ,
 na nofa+M ehene tee ka- kaba to- ha -ne -ni
 AUX recentemente vítima de+M 2PL.S DUP comer INC AUX CONT+F ALT+F
 prt pn pron vt aux

ati narawemetemoneke
 ati na -rawa -hemete -mone -ke
 dizer AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

""Quando tem poucas caças, não duram muito quando a gente come,' ele sempre diz. Você está sempre comendo o que ele mata," falaram.'

535 *Fara* .
 fara
 mesmo+F
 dem

""Tudo bem.""

536 *Tokamarematamona ahi* .
 to- ka -ma -ra -himata -mona ahi
 para lá ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele não saiu mais para o mato.'

537 *Itawematamonaka ahi* .
 ita -waha -himata -mona -ka ahi
 ficar mudança PD.N+M REP+M DECL+M trabalhar com
 vi vt

'Agora ele ficou na aldeia.'

538 *Ite , iti toyabo ya yama ahi ne*
 ita+M ita.NFIN to- yabo.NOM ya yama ahi na+M
 ficar sentar INC ser demorado ADJU coisa trabalhar com AUX
 vi vi vi prt nf vt aux

ama .
 ama
 SEC
 sec

'Ele ficou. Ficou durante muito tempo, trabalhando.'

AWITA FA YAFI

539	Hinaka	wati	iso	,	ahi	ne	wati		
	hinaka	wati	iso		ahi	na+M	wati		
	3SG.POSS	flecha	ponta+M		trabalhar com	AUX	flecha		
	pron	nm	pn		vt	aux	nm		
	nawarima			,	wati				
	na- waa	-rI	-ma.LIST		wati				
	CAUS	estar em pé em cima de volta			flecha				
	vt				nm				
	nawarime				ya	sare	ta		
	na- waa	-rI	-ma.NOM+M		ya	sarehe	taa		
	CAUS	estar em pé em cima de volta			ADJU	flecha de zarabatana	contraste		
	vt				prt	nf	prt		
	siri	wati	nawarime			ya	wati	wati	
	siri.LIST	wati	na- waa	-rI	-ma.NOM+M	ya	wati	wati	
	raspar	flecha	CAUS	estar em pé em cima de volta	ADJU	flecha	flecha	flecha	
	vt	nm	vt		prt	nm	nm	nm	
	were	kana		,	wati	were	kane	faya	iita
	were	ka- na.LIST			wati	were	ka- na+M	faya	i- ita
	revestir	COMIT AUX			flecha	revestir	COMIT AUX	então	DUP ficar
	vt	aux			nm	vt	aux	conj	vi
	toe	faya	tokamarematamona					fahi	
	to- ha+M	faya	to- ka	-ma	-ra -himata	-mona	fahi		
	INC AUX	então	para lá ir/vir	de volta	NEG PD.N+M	REP+M	então		
	aux	conj	vi				dem		

'Ele fez pontas de flecha, e colocou as pontas nas flechas. Ele também raspou flechinhas de zarabatana. Também botou veneno nas flechas. Ele ficou na aldeia durante muito tempo, e não saiu mais para o mato.'

540	Tokamare			,				
	to- ka	-ma	-ra+M					
	para lá ir/vir	de volta	NEG					
	vi							

tokamarematamonaka								
to- ka	-ma	-ra -himata	-mona -ka					
para lá ir/vir	de volta	NEG PD.N+M	REP+M DECL+M					
vi								

'Ele não saiu mais para o mato.'

541	Tokare		iita	tohe	,	hiyama	me	me
	to- ka	-ra+M	i- ita	to- ha+M		hiyama	me	me
	para lá ir/vir	NEG	DUP	ficar	INC AUX	queixada	3PL.O	3PL.S
	vi		vi	aux		nm	pron	pron

mowa	nani	me	hiyama	me	,	hiyama	me	me
mowa	na -hani	me	hiyama	me		hiyama	me	me
lutar com	AUX PI.N+F	3PL.S	queixada	3PL		queixada	3PL.O	3PL.S
vt	aux	pron	nm	pron		nm	pron	pron

tisa	nani	me	tokomakerematamonane					
tisa	na -hani	me	to- ka	-makI	-ra -himata	-mona -ne		
flechar	AUX PI.N+F	3PL.S	para lá ir/vir	atrás	NEG PD.N+M	REP+M ALT+M		
vt	aux	pron	vi					

'Ele ficou na aldeia e não saiu para o mato. Os outros estavam indo atrás de queixada e estavam flechando queixada, mas ele não foi.'

542	Wine	,	Hiyama	me	ni	tisawiribana		
	wina+M		hiyama	me	ni	ti- sawi	-ra+F	-bana
	deitar na rede		queixada	3PL	para	2SG.S	estar presente	NEG FUT
	vi		nm	pron	prt	vi		

?

AWITA FA YAFI

'Ele estava na rede. "Você não vai para as queixadas?'"

543 *Hiyama me ni osawiene hiyama sa*
 hiyama me ni o- sawi -hene hiyama saa
 queixada 3PL para 1SG.S estar presente IRR+F queixada flechar
 nm pron prt vi nm vt

okani onofarara o
 o- ka- na o- nofa -ra -hara o-
 1SG.S COMIT AUX 1SG.S recentemente NEG PI.T+F 1SG.S
 aux prt prt

"Não vou para as queixadas. Eu não venho flechando queixada."

544 *Te ka yibote ene te kakatoma hiba*
 tee ka yibote ehene na -tee ka- katoma hiba
 2PL POSS marido vítima de+M AUX HAB COMIT olhar espere
 pron prt nm pn aux vt interj

"Espera aí, o seu 'marido' vai matar muitas caças, e vocês vão ver."

545 *Onakomeharene*
 o- na- komeha -hare -ne
 1SG.S CAUS ser medonho PI.T+M ALT+M
 vt

"Estou com medo dele."

546 *Owa ma toniharayaho*
 owa maa to- niha- ha -ra -yaho
 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+M
 pron vi aux

"Não quero que ele me canse."

547 *Owa ma toniharayaho*
 owa maa to- niha- ha -ra -yaho
 outro+M estar cansado INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+M
 adj vi aux

"Não quero que ele me canse."

548 *Owakomehara oke*
 o- ka- komeha -hara o- ke
 1SG.S COMIT ser medonho PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou com medo."

549 *Ma ohari ya omakoni*
 maa o- to- ha -ra.NOM+F ya ati o- na -makoni
 estar cansado 1SG.S INC AUX NEG ADJU dizer 1SG.S AUX por isso+F
 vi vi prt vt
 , *sawi onofarara o , ati*
 sawi.NFIN o- nofa -ra -hara o- , ati
 estar presente 1SG.S querer NEG PI.T+F 1SG.S dizer
 vi vt prt vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

"Não quero me cansar, então não quero sair com eles," ele disse.'

AWITA FA YAFI

550 *Me kama hiyama me oohari*
 me ka -ma+F hiyama me o- ohari
 3PL.S ir/vir de volta queixada 3PL.S DUP ser um
 pron vi nm pron vi

nemetemoneke me me weye hina mati
 na -hemete -mone -ke me me weye hi- na+F mati
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S carregar OC AUX 3PL.O
 aux pron pron vt aux pron

'Voltaram. Estavam carregando só uma queixada cada um.'

551 *Hiyama me me kakama hiyama me*
 hiyama me me ka- ka -ma+F hiyama me
 queixada 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta queixada 3PL.O
 nm pron pron vi nm pron

tokamemetemoneke

toka -ma -hemete -mone -ke
 queimar parcialmente de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Trouxeram as queixadas, e queimaram o cabelo das queixadas na aldeia.'

552 *Hiyama me bobi nemetemoneke*
 hiyama me bobi na -hemete -mone -ke
 queixada 3PL.O cortar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'Trataram as queixadas.'

553 *Hiyama me , tabasi ne , Hibekeno amara ?*
 hiyama me , tabasi na+M , hibeke -no ama -ra
 queixada 3PL.O moquear AUX quem+M PI.N+M ser IPAR+M
 nm pron vt aux nm vc

'Ele estava assando as queixadas no moqué. "De quem é esse?'"

554 *Hiyama sa okane amaka*
 hiyama saa o- ka- na+M ama -ka
 queixada flechar 1SG.S COMIT AUX SEC DECL+M
 nm vt aux sec

""Eu matei a queixada.""

555 *Oharino ama ?*
 ohari -hino ama
 ser um PI.N+M SEC
 vi sec

""Ela estava sozinha?""

556 *Hiyama oohari tere*
 hiyama o- ohari na -tee -ra+M
 queixada DUP ser um AUX HAB NEG
 nm vi aux

""As queixadas não andam sozinhas.""

557 *Hiyama me tamateriya me kana na mati*
 hiyama me tama -tee -ra+F -ya me kana na+F mati
 queixada 3PL.S ser muitos HAB NEG agora 3PL.S correr AUX 3PL.S
 nm pron vi pron vi aux pron

""As queixadas correm em grupos grandes.""

AWITA FA YAFI

558 *Fare* *amaka*
 fare ama -ka
 mesmo+M ser DECL+M
 dem vc

"Foi só essa."

559 *Ohari* *sa* *okane* *amane*
 ohari+M saa o- ka- na+M ama -ne
 ser um flechar 1SG.S COMIT AUX SEC ALT+M
 vi vt aux sec

"Só matei uma."

560 *Hiyama* *me* *kana* *na* *me* *fito*
 hiyama me kana na+F me fito
 queixada 3PL.S correr AUX 3PL.S ir rápido
 nm pron vi aux pron result

tokanamakia
 to- ka- na -makI+F *me* *tisa* *te* *me* *amake*
 para lá COMIT AUX atrás 3PL.S flechar AUX HAB 3PL.S ama -ke
 aux pron result aux pron sec DECL+F

"As queixadas correm e são atacadas e são flechadas."

561 *Hiyama* *me* *sa* *okara* *me*
 hiyama me saa o- ka- na -ra+F me
 queixada 3PL.O flechar 1SG.S COMIT AUX NEG 3PL.S
 nm pron vt aux pron

tokomarake
 to- ka -ma -hara -ke
 para lá ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 vi

"Não acertei as outras queixadas, foram embora."

562 *Faya* *wati* *hikaname* *wati*
 faya wati hi- ka- na -ma+M wati
 então planejar contra OC COMIT AUX de volta planejar contra
 conj vt aux vt

hikanamematamonaka
 hi- ka- na -ma -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Aí ele queria ir atrás dele de novo.'

563 *Wati* *hikaname* *wati*
 wati hi- ka- na -ma+M wati
 planejar contra OC COMIT AUX de volta ir atrás de
 vt aux vt

hikaname *hiwake* *me* *abe* *ha*
 hi- ka- na -ma+M hi- to- ka- ka+M me abe haa
 OC COMIT AUX de volta OC para lá COMIT ir/vir 3PL.POSS RECIP chamar
 aux vt pron pn vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Ele foi atrás dele de novo. Levou ele para o mato. Chamaram um ao outro.'

AWITA FA YAFI

564 *Ayo* , *ayo*
 ayo ayo
 irmão mais velho irmão mais velho
 nm nm
 "Primo."

565 *Hee*
 hee
 ei
 interj
 "O que?"

566 *Ayo* *hima*
 ayo hima
 irmão mais velho vamos
 nm interj
 "Primo, vamos."

567 *Owa* *owa* *noko* *ra* *awematamonane*
 owa owa noko ra awa -himata -mona -ne
 outro+M outro+M rosto+M O ver PD.N+M REP+M ALT+M
 adj adj pn prt vt
 'Outro homem olhou a cara dele.'

568 *Owa* *noko* *awe* *Tiwa* *hima* *ne* *ati* *amaka*
 owa noko awa+M tiwa hima na+M ati ama -ka
 outro+M rosto+M ver 2SG.O chamar para ir AUX voz ser DECL+M
 adj pn vt pron vt aux pn vc
 'Outro homem olhou a cara dele. "Ele está chamando você para sair."

569 *Tiwa* *hima* *nane*
 tiwa hima na.CONT+M -ne
 2SG.O chamar para ir AUX ALT+M
 pron vt aux
 "Ele está chamando você para sair."

570 *Owa* *hima* *naka*
 owa hima na.CONT+M -ka
 1SG.O vamos AUX DECL+M
 pron interj aux
 "Ele está me chamando para sair."

571 *Manakobisa* *tihaho*
 manako -bisa ti- to- ha -ho
 vingança também 2SG.S INC pagar IMP+M
 pn vb
 "Faz ele pagar."

572 *Hibaka* *tika* *yama* *fora* *ni*
 hibaka ti- ka yama fora na.NFIN
 onde 2SG.POSS POSS coisa flechar com zarabatana AUX
 interrog prt nf vt aux
totoa *toari* ?
 to- to- ha to- ha -ri
 DUP INC ser INC AUX IPAR+F
 vc aux
 "Será que você não pode matar caça também?"

AWITA FA YAFI

573 *Manakobisa* *yama* *e* *bani* *e* *karaboa* *bani*
 manakobisa yama ee bani ee karaboha+F bani
 então coisa 1IN animal 1IN.S flechar com zarabatana animal
 conj nf pron nm pron vt nm

e *hani* *toniatera* *e* *amake*
 ee hani to- niha- na -tee -ra+F ee ama -ke
 1IN.S errar INC CAUS AUX HAB NEG 1IN.S SEC DECL+F
 pron vt aux pron sec

"Quando a gente flecha caça com zarabatana, a gente não erra."

574 *Manakobisa* *tiabisaho* *bisa*
 manako -bisa ti- to- ha -bisa -ho bisa
 vingança também 2SG.S INC pagar também IMP+M também
 pn vb prt

"Faz ele pagar."

575 *Kakasawari* *tierihi* *tiwa* *mama*
 ka- ka- sawari ti- to- ha -hiri -hi tiwa ma- maa
 DUP COMIT frustrar 2SG.S INC AUX PR.T+M DUP 2SG.O DUP estar cansado
 vt aux pron nf

toniha *toaka*
 to- niha- ha to- ha -ka
 para lá CAUS AUX INC AUX DECL+M
 aux aux

"Você reclamou dele, e ele está sempre cansando você."

576 *Te* *kasawarimatasaba*
 tee ka- sawari -ma -tasa -ba
 2PL.S COMIT frustrar de volta de novo IMED+M
 pron vt

"Não reclame mais dele."

577 *Ee* , *hima* , *e* *ibe* *kasawaribeya*
 ee hima ee ibe ka- sawari -be -ya
 sim vamos 1IN.POSS RECIP COMIT frustrar IMED+F agora
 interj interj pron pn vt

"Tudo bem, vamos. Vamos ver quem é melhor."

578 *E* *ibe* *kasawaribeya* *hima*
 ee ibe ka- sawari -be -ya hima
 1IN.POSS RECIP COMIT frustrar IMED+F agora vamos
 pron pn vt interj

"Vamos ver quem é melhor."

579 *Yana* *tokanemetemoneke*
 yana to- ka- na -hemete -mone -ke
 começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Eles dois ficaram prontos.'

580 *Yana* *tokana* *me* *Hiba* , *wati* *tiwa*
 yana to- ka- na+F me hiba wati tiwa
 começar INC COMIT AUX 3PL.S espere flecha carregar
 vi aux pron interj nm vt

AWITA FA YAFI

okobana ?

o- ka- na -bana
1SG.S COMIT AUX FUT
aux

'Estavam prontos. "Espere, devo levar as flechas?'"

581 *Wati* *titiwa* *kanare*
wati ti- tiwa ka- na -hare
flecha DUP carregar COMIT AUX PI.T+M
nm vt aux

""Sim, leve as flechas.""

582 *Yomahi*
yomahi
onça
nm

""Tem onça.""

583 *Yome* *sa* *okanabana* *oke*
yomee saa o- ka- na -habana o- ke
onça flechar 1SG.S COMIT AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
nm vt aux prt

""Vou flechar a onça.""

584 *Hima* *tai* *tiha*
hima tai ti- to- ha
vamos estar na frente 2SG.S INC AUX
interj vi aux

""Vamos, você vai na frente.""

585 *Tai* *tiawite*
tai ti- to- ha -witI
estar na frente 2SG.S INC AUX para fora
vi aux

""Você vai na frente.""

586 *Oyotobana* *o*
o- yoto -bana o-
1SG.S ir atrás FUT 1SG.S
vi prt

""Eu vou atrás.""

587 *Faya* *tai* *toematamonaka*
faya tai to- ha -himata -mona -ka
então estar na frente INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux

'Então ele foi na frente.'

588 *Tai* *toawite* *me*
tai to- ha -witI me
estar na frente INC AUX para fora 3PL.S
vi aux pron

towakemetemoneke
to- ka- ka -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Ele foi na frente. Eles dois saíram.'

AWITA FA YAFI

589 *Towaka* *me* *fawa* *tokasa* *me* ,
to- ka- ka+F me fawa to- ka- na -kosa+F me
para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer INC COMIT AUX meio 3PL.S
vi pron vi aux pron

fawa *tokasa* *me* , *wati* *wati* *tama*
fawa to- ka- na -kosa+F me , wati wati tama
desaparecer INC COMIT AUX meio 3PL.S flecha flecha segurar
vi aux pron nm nm vt

karematamonane

ka- na -ra -himata -mona -ne
COMIT AUX NEG PD.N+M REP+M ALT+M
aux

'Foram. Entraram no mato. Ele não levou as flechas.'

590 *Karaboa* *tiwa* *kani* *ohari* .
karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari.LIST
zarabatana carregar COMIT AUX ser um
nf vt aux vi

'Ele só levou a zarabatana.'

591 *Tika* *wati* *ya* *yome* *sa* *okanabana*
ti- ka wati ya yomee saa o- ka- na -habana
2SG.POSS POSS flecha ADJU onça flechar 1SG.S COMIT AUX FUT+F
prt nm prt nm vt aux

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

""Vou flechar a onça com uma flecha sua.""

592 *Ee* , *oko* *wati* *ya* *yome* *sa*
ee o- ka wati ya yomee saa
sim 1SG.POSS POSS flecha ADJU onça flechar
interj prt nm prt nm vt

tikanabana

tike
ti- ka- na -habana ti- ke
2SG.S COMIT AUX FUT+F 2SG.S DECL+F
aux prt

""Sim, você flecha a onça com uma flecha minha.""

593 *Me* *towaka* *me* *fawa*
me to- ka- ka+F me fawa
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer
pron vi pron vi

tokasawitia *me* *towaka* *me* ,
to- ka- na -kosa -witI+F me to- ka- ka+F me
para lá COMIT AUX meio para fora 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
aux pron vi pron

wafa *me* *ati* *bere* *nemetemoneke*
wafa me ati bere na -hemete -mone -ke
macaco-barrigudo 3PL.POSS voz estar atravessado AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron pn vi aux

ahi , *Siya* *siya*
ahi siya siya
então (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
dem som som

AWITA FA YAFI

siya
siya
(canto de macaco-barrigudo)
som

siya
siya
(canto de macaco-barrigudo)
som

siya
siya
(canto de macaco-barrigudo)
som

'Foram. Entraram no mato. Foram. Escutaram os macacos-barrigudos atravessando o caminho na frente,
"Siya, siya, siya."

594 *Wafa* *me* *fora* *ra* *me*
wafa me fora na -ra+F me
macaco-barrigudo 3PL.S flechar com zarabatana AUX NEG 3PL.S
nm pron vi aux pron

amake
ama -ke
SEC DECL+F
sec

"Ninguém flechou aqueles barrigudos."

595 *Wafa* *me* *fora* *ra* *fara*
wafa me fora na -ra+F fara
macaco-barrigudo 3PL.S flechar com zarabatana AUX NEG mesmo+F
nm pron vi aux dem

me *nao* *ya* *me* *naoneni*
me naho.NOM ya me naho -ne -ni
3PL.S estar em pé ADJU 3PL.S ficar CONT+F ALT+F
pron vi prt pron vi

"Ninguém flechou aqueles barrigudos. Ainda estão no mesmo lugar onde estavam antes."

596 *Me* *fora* *ora* *me* *amake*
me fora o- na -ra+F me ama -ke
3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX NEG 3PL.O SEC DECL+F
pron vt aux pron sec

"Não flechei eles."

597 *Me* *tinakahi*
me ti- to- na- ka -hi
3PL.O 2SG.S para lá CAUS ir/vir IMP+F
pron vt

"Você vai atrás deles."

598 *Owitiba* *ahi*
o- ita.NOM+F -ba ahi
1SG.S sentar FUT aqui
vi dem

"Eu vou ficar sentado aqui."

599 *Oteme* *komake*
o- teme koma -ke
1SG.S pé+M doer DECL+F
pn vi

"Meus pés estão doídos."

AWITA FA YAFI

600 *Itaririse matamonaka*

ita -rI -risa -himata -mona -ka
sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele sentou num pau caído.'

601 *Itari*

ita -rI+M
sentar em cima
vi

, *Owitariba*

o- ita -rI.NOM -ba
1SG.S sentar em cima FUT
vi

ahi

ahi
aqui
dem

tiwa

tiwa
2SG.O
pron

noki

noki
esperar
vt

oba

o- na -ba
1SG.S AUX FUT
aux

'Ele sentou. "Vou sentar aqui esperando você."

602 *Me*

me fora- fora
3PL.O DUP flechar com zarabatana
pron vt

tikawaiya

ti- ka- na -waha -yahi
2SG.S COMIT AUX mudança IMP.DIST+F
aux

ahi

ahi
então
dem

"Mata muitos deles logo com a zarabatana."

603 *Toke*

to- ka+M to- ka -himata -mona
para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M
vi vi

tokematamona

'Ele foi.'

604 *He*

hee noki na+M ita+M
3SG.O esperar AUX sentar
pron vt aux vi

, *wafa*

wafa
macaco-barrigudo
nm

me

me
3PL.POSS
pron

ati

ati
voz
pn

saihemetemoneke

sai -hemete -mone -ke
ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F
vi

ahi

ahi
então
dem

, *he*

hee
3SG.O
pron

me

me
3PL.S
pron

awa

awa+F
ver
vt

me

me
3PL.S
pron

kayawa

ka- yawa+F
COMIT estar excitado
vi

mati

mati
3PL.S
pron

ahi

ahi
então
dem

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

AWITA FA YAFI

aa aa (canto de macaco-barrigudo) som	aa aa (canto de macaco-barrigudo) som
aa aa (canto de macaco-barrigudo) som	aa aa (canto de macaco-barrigudo) interj
aa aa (canto de macaco-barrigudo) interj	aa aa (canto de macaco-barrigudo) som
aa aa (canto de macaco-barrigudo) som	.

'Ele ficou sentado esperando ele. Os barrigudos se ouviam olhando ele e cantando, "A a a."'

605	Aa	bani	me	hikaraboara		me
	aa	bani	me	hi- karaboha	-ra+F	me
	sim	animal	3PL.O	OC	flechar com zarabatana	NEG 3PL.O
	interj	nm	pron	vt		pron

awineke
awine -ke
parece+F DECL+F
sec

""Ah, ele não flechou os macacos ainda.""

606	Hikaraboeno		kiya	kanematamonaka
	hi- karaboha	-hino	kiya	ka- na -himata -mona -ka
	OC flechar com zarabatana	PI.N+M	gritar	COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	vt		vi	aux

ahi
ahi
então
dem

'Ele flechou um, e gritou.'

607	Me	wati	hikawe	rama	me
	me wati	hi- ka- na -waha+M	rama	me	
	3PL	planejar contra	OC COMIT AUX mudança	fora do normal	3PL.O
	pron vt		aux	prt	pron

fora	hinemetemoneke	ahi
fora	hi- na -hemete -mone -ke	ahi
flechar com zarabatana	OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então
vt	aux	dem

'Ele queria fazer ele carregar muitos, e ele jogou flechas neles com a zarabatana.'

608	Me	fora	hina	me	,	me	yana
	me	fora	hi- na+F	me		me	yana
	3PL.O	flechar com zarabatana	OC AUX	3PL.O		3PL.S	começar
	pron vt		aux	pron		pron	vi

tonemetemoneni
to- na -hemete -mone -ni
INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux

'Ele jogou flechas neles, e foram embora.'

AWITA FA YAFI

609 *Me yana tona me kamemetemoneke*
 me yana to- na+F me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron vi

fare ite ya
 fare ita.NOM+M ya
 mesmo+M sentar ADJU
 dem vi prt

'Saíram e vieram para onde ele estava sentado.'

610 *Boya boya*
 boya boya
 (som de folha se mexendo) (som de folha se mexendo)
 som som

boya sare sare
 boya sarehe sarehe
 (som de folha se mexendo) flecha de zarabatana flecha de zarabatana
 som nf nf

rofi kane sare mowari soba
 rofi ka- na+M sarehe mowari soba
 girar na boca COMIT AUX flecha de zarabatana algodão arrancar
 vt aux nf pn vt

kane karaboa karaboa itikabote
 ka- na+M karaboha karaboha iti -kabote
 COMIT AUX zarabatana zarabatana pegar depressa
 aux nf nf vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'As folhas fizeram, "boya, boya". Ele virou uma flechinha na boca. Pegou algodão da vasilha. Pegou a zarabatana rápido.'

611 *Sare yoko tokane wafa*
 sarehe yoko to- ka- na+M wafa
 flecha de zarabatana empurrar INC COMIT AUX macaco-barrigudo
 nf vt aux nm

taiti tohe
 tai -tee.NOM to- ha+M
 estar na frente HAB INC AUX
 vi aux

karaboematamonaka ahi kiya kanehibana
 karaboha -himata -mona -ka ahi kiya ka- na -hibana
 flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M então gritar COMIT AUX FUT+M
 vt dem vi aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele enfiou a flechinha na zarabatana e atirou no primeiro barrigudo. Gritou.'

612 *Wafa me yora nemetemoneke ahi*
 wafa me yora na -hemete -mone -ke ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S pular AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vi aux dem

'Os barrigudos correram.'

AWITA FA YAFI

613 **Fai saki** , **fai saki** **me**
 fai saki , fai saki me
 (som de flecha de zarabatana) (som de flecha de zarabatana) 3PL.O
 som som pron

fora **hinemetemoneke** **me** **yaka** **na**
 fora hi- na -hemete -mone -ke me yaka na+F
 flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S andar AUX
 vt aux pron vi aux

mati **ahi**
 mati ahi
 3PL.S então
 pron dem

"Fai saki, fai saki." Ele estava acertando neles enquanto andavam.'

614 **Me** **yaka** **na** **me** **fora**
 me yaka na me fora
 3PL.S andar AUX 3PL.O flechar com zarabatana
 pron vi aux pron vt

hinemetemoneke
 hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele estava acertando neles enquanto andavam.'

615 **Fora** **hina** **me** , **wafa** **me**
 fora hi- na+F me , wafa me
 flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O macaco-barrigudo 3PL.O
 vt aux pron nm pron

fora **ne** **wafa** **me** , **hinaka**
 fora na+M wafa me , hinaka
 flechar com zarabatana AUX macaco-barrigudo 3PL 3SG.POSS
 vt aux nm pron pron

sare **totokowa** **na**
 sarehe to- to- ka- waa.LIST na+F
 flecha de zarabatana DUP para lá COMIT estar em pé AUX
 nf vi aux

toharemetemone
 to- ha -ra -hemete -mone
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 aux

'Ele estava acertando os barrigudos. As flechinhas dele não estavam errando.'

616 **Awí** **Awita Fa** **yafi** **amaka**
 awi Awita Fa yafi ama -ka
 (nome de igarapé) morador de ser DECL+M
 npropf pn vc

'Ele era do povo awita fa yafi.'

617 **Wafa** **me** **fora** **ne** **wafa**
 wafa me fora na+M wafa
 macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX macaco-barrigudo
 nm pron vt aux nm

me , **kamaki** , **wafa** **aya**
 me ka -makI+M , wafa aya
 3PL ir/vir atrás macaco-barrigudo este
 pron vi nm dem

AWITA FA YAFI

hikaraboeno			kamaki		sonamake	,	Kaa
hi- karaboha		-hino	ka	-makI+M	sona -makI		hika
OC flechar com zarabatana	PI.N+M		ir/vir atrás		cair atrás		eta!
vt			vi		vi		interj
ene	sonamakehari		hari				
ehene	sona -makI	-haari	haari				
vítima de+M	cair atrás	olhe+M	esse+M				
pn	vi		dem				

'Ele estava flechando os barrigudos. Um barrigudo que o outro tinha acertado veio na direção dele e caiu no chão. "Oh não, um que ele matou caiu ali."'76

618 Wafa		me	foro	nemetemoneke		ahi
wafa		me	foro	na -hemete -mone -ke		ahi
macaco-barrigudo	3PL.S	cair	AUX	PD.N+F REP+F	DECL+F	aqui
nm	pron	vi	aux			dem

'Os barrigudos estavam caindo.'

619 Me	foro	na	me	,	wafa		me	foro	ni
me	foro	na+F	me		wafa		me	foro	na.NOM+F
3PL.S	cair	AUX	3PL.S		macaco-barrigudo	3PL.S	cair	AUX	
pron	vi	aux	pron		nm	pron	vi	aux	

ya	,	kamakimatamonaka
ya		ka -makI -himata -mona -ka
ADJU		ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
prt		vi

'Estavam caindo. O outro voltou.'

620 Wafa		me	fama	me	tiwa	kanikime
wafa		me	fama+F	me	tiwa	ka- na -kima+M
macaco-barrigudo	3PL.S	ser dois	3PL.O	carregar	COMIT	AUX dois
nm	pron	vi	pron	vt	aux	

kamaki	,	Wafa		me	fawa	ni
ka -makI+M		wafa		me	fawa	na.NOM+F
ir/vir atrás		macaco-barrigudo	3PL.S	desaparecer	AUX	
vi		nm	pron	vi	aux	

'Ele veio carregando dois barrigudos. "Os barrigudos todos morreram."'

621 Oof	,	foofooi
oof		foofooi
(expressão de cansaço)		(assobio)
interj		som

'Ele assobiou.'

622 Fio
fio
(assobio)
som

'Ele respondeu.'

623 Tikama		ahi
ti- ka -ma		ahi
2SG.S ir/vir de volta		aqui
vi		dem

'"Vem aqui."'

76 A sequência *wafa me* antes de *kamaki* é erro.

AWITA FA YAFI

- 624 **Owita** **oke** **ahi**
 o- ita+F o- ke ahi
 1SG.S ficar 1SG.S DECL+F lá
 vi prt dem
 ""Estou sentado aqui.""
- 625 **Owita** **owitine** **oni**
 o- ita+F o- ita -ne o- ni
 1SG.S sentar 1SG.S sentar CONT+F 1SG.S ALT+F
 vi vi prt
- ""Estou ainda sentado no mesmo lugar.""
- 626 **Bani** **me** **wafa** **me** **tokomi** **ahi**
 bani me wafa me to- ka -ma.NOM+F ahi
 animal 3PL macaco-barrigudo 3PL.S para lá ir/vir de volta lá
 nm pron nm pron vi dem
- ""Os barrigudos foram embora.""
- 627 **Wafa** **me** , **foro** **ni** **ahi**
 wafa me , foro na.NOM+F ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX lá
 nm pron vi aux dem
- ""Os barrigudos morreram todos.""
- 628 **Afa** **tiwehene** **foro** **nine** ?
 afa ti- ehene foro na -ne
 esse+F 2SG.POSS vítima de cair AUX CONT+F
 dem pn vi aux
- ""Foi você que matou?""
- 629 **Owene** **watakare**
 o- ehene wata -ka -re
 1SG.POSS vítima de existir DECL NEG+F
 pn vi
- ""Não matei muitos.""
- 630 **Wafa** **me** **onafama** **me** **ama** **ha**
 wafa me o- na- fama+F me ama haa
 macaco-barrigudo 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois 3PL.O SEC DEM
 nm pron vt pron sec dem
- ""Só matei dois barrigudos.""
- 631 **Kamaki** **okaraboebona** **kamaki**
 ka -makI+M o- karaboha -hibona , ka -makI+M ,
 ir/vir atrás 1SG.S flechar com zarabatana INT+M ir/vir atrás
 vi vt vi
- kamaki** **okaraboebona** **kati**
 ka -makI+M o- karaboha -hibona kati
 ir/vir atrás 1SG.S flechar com zarabatana INT+M balançar
 vi vt vi
- nawareka** **ahi**
 na -waha -hare -ka ahi
 AUX mudança PI.T+M DECL+M então
 aux dem
- ""Um veio para cá, e quando eu ia atirar nele, caiu e ficou pendurado pelo rabo.""

AWITA FA YAFI

632 *Kati* *nawahe* *sona* *homa* *ha*
 kati na -waha+M sona+M homa.LIST haa
 balançar AUX mudança cair deitar na terra DEM
 vi aux vi vi dem

"Ficou pendurado pelo rabo, e aí caiu para o chão. Está deitado ali."

633 *Ife* *tika* *wafa* ?
 ife ti- ka wafa
 esse+M 2SG.POSS POSS macaco-barrigudo
 dem prt nm

"Foi você que matou ele?"

634 *Ee* *okaraboareka* *ahi*
 ee o- karaboha -hare -ka ahi
 sim 1SG.S flechar com zarabatana PI.T+M DECL+M lá
 interj vt dem

"Sim, eu matei."

635 *Okaraboe* *bete* *kawe* *kamaki*
 o- karaboha+M , bete ka- na -waha+M ka -makI+M
 1SG.S flechar com zarabatana correr COMIT AUX mudança ir/vir atrás
 vt vi aux vi

sonamakeareka

sona -makI -hare -ka
 cair atrás PI.T+M DECL+M
 vi

"Atingi outro, e correu para cá com a flechinha, e caiu ali."

636 *Wafana* *wafana* *famarawa*
 wafana wafana fama -rawa+F
 macaco-barrigudo fêmea macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL
 nf nf vi

wafana *famarawa* , *yama* *fora*
 wafana fama -rawa+F yama fora
 macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL coisa flechar com zarabatana
 nf vi nf vt

orara *oke*
 o- na -ra -hara o- ke
 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

"Eu só matei dois barrigudos, não matei muitos."

637 *Yome* *ene* *kayawa* *nakani* *ona*
 yomee ehene ka- yawa.CONT+M na+M -kani ati o- na+F
 onça vítima de+M COMIT estar excitado AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX
 nm pn vi aux aux

"Pensei que tinha uma onça que estava excitando os barrigudos."

638 *Hine* *ya* *me* *tekatomani* *me* *awine* ?
 hine ya me ti- ka- katoma -hani me awine
 só ADJU 3PL.O 2SG.S COMIT olhar PI.N+F 3PL.O parece+F
 pron prt pron vt pron sec

"Você só ficou olhando eles?"

AWITA FA YAFI

639 *Me* *owakatamarake*
 me o- ka- katoma -hara -ke
 3PL.O 1SG.S COMIT olhar PI.T+F DECL+F
 pron vt

"Fiquei olhando eles."

640 *Me* *fora* *onabone* *me* *wati*
 me fora o- na -habone me wati
 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX INT+F 3PL.O planejar contra
 pron vt aux pron vt

okana *me* *onafamawaine* *waha*
 o- ka- na+F me o- na- fama -waha -ne waha
 1SG.S COMIT AUX 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois mudança CONT+F agora
 aux pron vt prt

"Eu queria matar muitos, mas só matei dois."

641 *Me* *onafamawaine* *oke*
 me o- na- fama -waha -ne o- ke
 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois mudança CONT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"Só matei dois."

642 *Me* *wafana* *famarawa* *me* *kowato*
 me wafana fama -rawa+F me kowato
 3PL macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL 3PL.S ser quatro
 pron nf vi pron vi

nineke
 na -ne -ke
 AUX CONT+F DECL+F
 aux

"Tem duas fêmeas, são quatro ao todo."

643 *Me* *kowato* *nineke*
 me kowato na -ne -ke
 3PL.S ser quatro AUX CONT+F DECL+F
 pron vi aux

"São quatro."

644 *Faya* *me* *amani*
 faya me ama -ni
 suficiente 3PL.S SEC ALT+F
 adj pron sec

"É suficiente."

645 *Yama* *kanahi* *nofi* *amani*
 yama kanaha nofa.NOM+F ama -ni
 coisa ser pesado recentemente ser ALT+F
 nf vi prt vc

"São sempre pesados."

646 *Faya* *me* *amake*
 faya me ama -ke
 suficiente 3PL.S ser DECL+F
 adj pron vc

"É suficiente."

AWITA FA YAFI

647 *Hine me tokomi na*
 hine me to- ka -ma.NOM+F na
 só 3PL.S para lá ir/vir de volta AUX
 pron pron vi aux

"Deixa eles ir embora."

648 *Me tokomarake ahi*
 me to- ka -ma -hara -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.T+F DECL+F lá
 pron vi dem

"Foram para lá."

649 *Awa me were hina foro ni ahi*
 awa me were hi- na+F foro na.NOM+F ahi
 árvore 3PL.S jogar OC AUX cair AUX lá
 nf pron vt aux vi aux dem

"Eles estavam derrubando galhos."

650 *Wafa awa me were na me awa me*
 wafa awa me were na+F me , awa me
 macaco-barrigudo árvore 3PL.S jogar AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 nm nf pron vt aux pron nf pron

were hina foro ninihi
 were hi- na+F foro na.NOM+F -ni -hi
 jogar OC AUX cair AUX PI.N+F DUP
 vt aux vi aux

"Eles estavam derrubando os galhos?"

651 *E towamakibana* ?
 ee to- awa -makI -bana
 1IN.S para lá ver atrás FUT
 pron vt

"Vamos atrás deles para ver eles?"

652 *Tika wafa me mata namata*
 ti- ka wafa me mata na -mata
 2SG.POSS POSS macaco-barrigudo 3PL.S por enquanto AUX pouco tempo
 prt nm pron prt aux

mata
 mata
 por enquanto
 prt

"Os seus dois barrigudos podem ficar aqui."

653 *Me e totowamake namata*
 me ee to- to- awa -makI na -mata
 3PL.O 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo
 pron pron vt aux

"Vamos atrás deles para ver eles."

654 *Awa foro ni moni toa awineke*
 awa foro na.NFIN moni to- ha+F awine -ke
 árvore cair AUX som INC ser parece+F DECL+F
 nf vi aux pn vc sec

"Parece que é o som de galhos caindo."

AWITA FA YAFI

- 655 *E* *awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt
 "Não sei."
- 656 *Awa* *sonakanikima* *narake* *ahi*
 awa sona -kanikima na -hara -ke ahi
 árvore cair espalhado AUX PI.T+F DECL+F lá
 nf vi aux dem
 "Tinha muitos galhos caindo para lá."
- 657 *E* *towakamaki* *ahi*
 ee to- ka- ka -makI ahi
 1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás lá
 pron vi dem
 "Vamos lá."
- 658 *E* *towakamaki* *ahi*
 ee to- ka- ka -makI.NOM ahi
 1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás lá
 pron vi dem
 "Vamos lá."
- 659 *Towakamakiemetemoneke*
 to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles foram.'
- 660 *Towakamakia* *me* *towakamakia* *me*
 to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F me
 para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S
 vi pron vi pron
 , *me* *towakamakia* *wafa*
 me to- ka- ka -makI+F wafa
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás macaco-barrigudo
 pron vi nm
homemetemoneke
 homa -hemete -mone -ke
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles foram. Tinha um barrigudo fêmea no chão.'
- 661 *Homari* *ha*
 homa -haari haa
 deitar na terra olhe+M DEM
 vi dem
 "Olha, tem um barrigudo no chão ali."
- 662 *Ife* *moni* *sone* *ama* *hari*
 ife moni sona+M ama haari
 esse+M som cair SEC esse+M
 dem pn vi sec dem
 "Foi esse que escutei caindo no chão."

AWITA FA YAFI

663 **Wafa** **ibawama** **me**
 wafa iba -waha -ma , me
 macaco-barrigudo arriar mudança de volta 3PL.S
 nm vt pron

towakamakiwaha **me** **Ai** **ai**
 to- ka- ka -makI -waha+F me , ahi ahi
 para lá COMIT ir/vir atrás mudança 3PL.S então lá
 vi pron dem dem

tikamaki **bisa** **ahi**
 ti- to- ka -makI bisa ahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás também lá
 vi prt dem

'Ele colocou o barrigudo num lugar melhor. Foram mais. "Você vai para ali."

664 **Awa** **awa** **awa** **kawine** **haro**
 awa awa awa ka- waa -ne haaro
 árvore árvore árvore COMIT estar em pé CONT+F esse+F
 nf nf nf vi dem

""Tem umas árvores altas ali.""

665 **Awa** **beri** **ya** **tikabasawamake**
 awa beheri ya ti- to- ka -basa -waha -makI
 árvore lado ADJU 2SG.S para lá ir/vir beira mudança atrás
 nf pn prt vi

tinamakehite **ahi**
 ti- to- na -makI -hitI ahi
 2SG.S para lá AUX atrás pelo caminho lá
 aux dem

""Você vai em volta daquelas árvores.""

666 **Me** **towakamakia** **me** **wafa** **me**
 me to- ka- ka -makI+F me wafa me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
 pron vi pron nm pron

me **yaba** **tonamakehite** **Hii** **wafa**
 me yaba to- na -makI -hitI , hii wafa
 3PL.S pegar para lá AUX atrás pelo caminho puxa! macaco-barrigudo
 pron vt aux interj nm

me **ta** **toreharo** **haro**
 me taa to- na -rI -haaro haaro
 3PL.S estar amontoado INC AUX em cima olhe+F esse+F
 pron vi aux dem

'Foram. Foram indo e apanhando os barrigudos. "Puxa, olha que monte de barrigudos!'"

667 **Wafa** **me** **foro** **ni** **ama** **fahi**
 wafa me foro na.NOM+F ama fahi
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX ser lá
 nm pron vi aux vc dem

""São muitos barrigudos que caíram.""

668 **Ta** **torine** **ha**
 taa to- na -rI -ne haa
 estar amontoado INC AUX em cima CONT+F DEM
 vi aux dem

""Tem um monte.""

AWITA FA YAFI

- 669 **Wafa** **me** **ta**
wafa me taa
macaco-barrigudo 3PL.O estar amontoado
nm pron vi
- toniharewame** , **Wafa** **biti**
to- niha- na -rI -waha -ma+M wafa biti
INC CAUS AUX em cima mudança de volta macaco-barrigudo filhote+M
aux nm adj
- amoseno** **abakeno**
amosa -hino ahaba -ke -no
ser bom PI.N+M morrer DECL PI.N+M
vi vi
- 'Ele amontoou os barrigudos. "Um macaquinho bonito morreu."
- 670 **Wafa** **biti** **okaraboe** **ama** **fa**
wafa biti o- karaboha+M ama faa
macaco-barrigudo filhote+M 1SG.S flechar com zarabatana SEC aquele
nm adj vt sec dem
- "Atingi o macaquinho com a zarabatana."
- 671 **Hinaka** **sare** **ini** **winine** **teme**
hinaka sarehe ini wina -ne teme
3SG.POSS flecha de zarabatana ponta+F estar pendurado CONT+F pé+M
pron nf pn vi pn
- karo**
karo
LOC
prt
- "Tem um pedaço de flechinha quebrada no pé dele."
- 672 **Teme** **okaraboanomako** **kikita**
teme o- karaboha -no -mako ki- kita
pé+M 1SG.S flechar com zarabatana PI.N+M por isso+M DUP ser forte
pn vt vi
- nanoho**
na.NOM+M -no -ho
AUX PI.N+M DUP
aux
- "Acertei o pé dele, mas ele ainda está vivo."
- 673 **Faya** **me** **wafa** **me** **yabemetemoneke**
faya me wafa me yaba -hemete -mone -ke
então 3PL macaco-barrigudo 3PL.O pegar PD.N+F REP+F DECL+F
conj pron nm pron vt
- wafa** **me** **me** **iso** **naba** **mati** **ai**
wafa me me iso na -haba mati ahi
macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S carregar AUX FUT+F 3PL.S então
nm pron pron vt aux pron dem
- 'Eles apanharam os barrigudos, para juntar eles.'
- 674 **Kakame** **Me** **one**
ka- ka -ma+M me one
COMIT ir/vir de volta 3PL outro+F
vt pron adj

AWITA FA YAFI

tiwakamibahi

ti- to- ka- ka -ma -baha -hi
2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta antes IMP+F
vt

'Ele trouxe os barrigudos. "Você leva os outros primeiro."'

675 *Ha me oyabamatibeya*

haa me o- yaba -mata -be -ya
DEM 3PL.O 1SG.S tirar pouco tempo IMED+F agora
dem pron vt

""Eu vou apanhar os outros.""

676 *Wafa me yabematamonaka*

wafa me yaba -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O pegar PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt

'Ele apanhou os barrigudos.'

677 *Wafa me tiwa kamise kamaki*

wafa me tiwa ka- na -misa+M ka -makI+M
macaco-barrigudo 3PL.O carregar COMIT AUX para cima ir/vir atrás
nm pron vt aux vi

wafa me ta toniharemake
wafa me taa to- niha- na -rI -makI
macaco-barrigudo 3PL.O estar amontoado INC CAUS AUX em cima atrás
nm pron vi aux

faya wafa me ta tonihare me
faya wafa me taa to- niha- na -rI me
então macaco-barrigudo 3PL.O estar amontoado INC CAUS AUX em cima 3PL.S
conj nm pron vi aux pron

towakamatasa me wafa me
to- ka- ka -ma -tasa+F me wafa me
para lá COMIT ir/vir de volta de novo 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
vi pron nm pron

yabatasemetemoneke

yaba -tasa -hemete -mone -ke
pegar de novo PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'Ele veio carregando os barrigudos. Fez outro monte de barrigudos. Eles amontoaram os barrigudos e aí voltaram para lá e apanharam mais barrigudos.'

678 *Me hiyaba hinamakehite Wafa*
me hi- yaba hi- to- na -makI -hitI wafa
3PL.O OC pegar OC para lá AUX atrás pelo caminho macaco-barrigudo
pron vt aux nm

me totokoma raba ra me foro
me to- to- ka -ma na -raba na -ra+F me foro
3PL.S DUP para lá ir/vir de volta AUX um pouco AUX NEG 3PL.S cair
pron vi aux aux pron vi

na me e yabineke yama fofo
na+F me ee yaba -ne -ke yama fo- fora
AUX 3PL.O 1IN.S pegar CONT+F DECL+F coisa DUP flechar com zarabatana
aux pron pron vt nf vt

ora owa
o- na -ra+F owa
1SG.S AUX NEG 1SG.S
aux pron

AWITA FA YAFI

'Apanharam os outros. "Eu não matei esses barrigudos. Eles tinham corrido todos, e agora estão caídos aqui e estamos apanhando."'

679 *Bani* *me* *wafa* *me* *yabemetemone* *fahi*
 bani me wafa me yaba -hemete -mone fahi
 animal 3PL macaco-barrigudo 3PL.O pegar PD.N+F REP+F então
 nm pron nm pron vt dem

'Eles apanharam os barrigudos.'

680 *Hima* *fara* *me* *ama* *ke*
 hima fara me ama -ke
 vamos mesmo+F 3PL.S ser DECL+F
 interj dem pron vc

""Vamos, são só esses.""

681 *Fara* *me* *amani*
 fara me ama -ni
 mesmo+F 3PL.S ser ALT+F
 dem pron vc

""São só esses.""

682 *Hiba* *okaraboe* *ama* *ahi*
 hiba o- karaboha+M ama ahi
 espere 1SG.S flechar com zarabatana SEC lá
 interj vt sec dem

""Matei esse.""

683 *Okaraboe* *ama*
 o- karaboha+M ama
 1SG.S flechar com zarabatana SEC
 vt sec

""Também matei esse.""

684 *Okaraboe* *ama* *ahi*
 o- karaboha+M ama ahi
 1SG.S flechar com zarabatana SEC lá
 vt sec dem

""Também matei esse.""

685 *Okaraboe* *ama*
 o- karaboha+M ama
 1SG.S flechar com zarabatana SEC
 vt sec

""Também matei esse.""

686 *Okaraboe* *ama*
 o- karaboha+M ama
 1SG.S flechar com zarabatana SEC
 vt sec

""Também matei esse.""

687 *Okaraboe* *ama*
 o- karaboha+M ama
 1SG.S flechar com zarabatana ser
 vt vc

""Também matei esse.""

AWITA FA YAFI

- 688 *Okaraboe* *amane*
o- karaboha+M ama -ne
1SG.S flechar com zarabatana SEC ALT+M
vt sec
"\"Também matei esse.\""
- 689 *Me ka abi me fawa tone ahi*
me ka abi me fawa to- na -ne ahi
3PL POSS pai 3PL.S desaparecer INC AUX CONT+F então
pron prt nm pron vi aux dem
"\"Os pais deles morreram todos.\""
- 690 *Wafana ama ha*
wafana ama haa
macaco-barrigudo fêmea SEC DEM
nf sec dem
"\"Essa aqui é fêmea.\""
- 691 *Wafana famarawa ama ha*
wafana fama -rawa+F ama haa
macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL SEC DEM
nf vi sec dem
"\"Tem duas barrigudos fêmeas aqui.\""
- 692 *Ee fara me amake*
ee fara me ama -ke
sim mesmo+F 3PL.S ser DECL+F
interj dem pron vc
"\"Tudo bem, são só esses.\""
- 693 *Fara oko yama fora ni amani*
fara o- ka yama fora na.NFIN ama -ni
mesmo+F 1SG.POSS POSS coisa flechar com zarabatana AUX ser ALT+F
dem prt nf vt aux vc
"\"São só esses os que matei.\""
- 694 *Fara oko yama fora ni ama ha*
fara o- ka yama fora na.NFIN ama haa
mesmo+F 1SG.POSS POSS coisa flechar com zarabatana AUX ser DEM
dem prt nf vt aux vc dem
"\"São só esses os que matei.\""
- 695 *Me nafi tiwa tikana fa*
me nafi tiwa ti- ka- na faa
3PL.POSS todo carregar 2SG.S COMIT AUX aquele
pron pn vt aux dem
"\"Você carrega todos eles.\""
- 696 *Me tiwa tikana fa*
me tiwa ti- ka- na faa
3PL.O carregar 2SG.S COMIT AUX aquele
pron vt aux dem
"\"Você carrega eles.\""

AWITA FA YAFI

697 *Tiwa hikana* , *Yama tataforirawara*
 tiwa hi- ka- na+F , yama ta- tafo -ri -rawa -ra+F
 carregar OC COMIT AUX coisa DUP ser leve DISTR F.PL NEG
 vt aux nf vi

tiwarawa watakarawaro
 ti- awa -rawa wataka -rawa -haaro
 2SG.S ver F.PL ser gordo F.PL PI.T+F
 vt vi

'Ele carregou eles. "Olha os macacos pesados, são gordos."'

698 *Yama watakarawake*
 yama wataka -rawa -ke
 coisa ser gordo F.PL DECL+F
 nf vi

""São gordos.""

699 *Faya me kakama me wafa me*
 faya me ka- ka -ma+F me wafa me
 então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
 conj pron vi pron nm pron

tiwa kane wafa me koro
 tiwa ka- na+M wafa me koro
 carregar COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.O jogar
 vt aux nm pron vt

kanamematamonaka
 ka- na -ma -himata -mona -ka
 COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Voltaram. Ele carregou os barrigudos. Quando chegaram ele jogou os barrigudos no chão.'

700 *Hima tamiyara sa tina*
 hima , tamiyara saa ti- na
 vamos matamatá tirar 2SG.S AUX
 interj nm vt aux

""Vamos, tire envira.""

701 *Me wete obeya*
 me wete o- na -be -ya
 3PL.O amarrar 1SG.S AUX IMED+F agora
 pron vt aux

""Vou amarrar eles.""

702 *Me e weye nibeya*
 me ee weye na -be -ya
 3PL.O 1IN.S carregar AUX IMED+F agora
 pron pron vt aux

""Vamos carregar eles.""

703 *Me e weye nibeya*
 me ee weye na -be -ya
 3PL.O 1IN.S carregar AUX IMED+F agora
 pron pron vt aux

""Vamos carregar eles.""

AWITA FA YAFI

- 704 **Me** **weye** **tinibahabanake**
 me weye ti- na -baha -habana -ke
 3PL.O carregar 2SG.S AUX antes FUT+F DECL+F
 pron vt aux
 "Você vai carregar eles primeiro."
- 705 **Me** **weye** **onibaibeya**
 me weye o- na -baha -be -ya
 3PL.O carregar 1SG.S AUX antes IMED+F agora
 pron vt aux
 "Vou carregar primeiro."
- 706 **Me** **weye** **onibaibeya** **ha** **owa**
 me weye o- na -baha -be -ya haa owa
 3PL.O carregar 1SG.S AUX antes IMED+F agora DEM 1SG
 pron vt aux dem pron
 "Eu vou carregar primeiro."
- 707 **Yama** **weye** **tinofarara** **tike**
 yama weye.LIST ti- na nofa -ra -hara ti- ke
 coisa carregar 2SG.S AUX recentemente NEG PI.T+F 2SG.S DECL+F
 nf vt aux prt
 "Você nunca carrega nada."
- 708 **Otee** **owati** **timitamata**
 otee o- ati ti- mita -mata
 pare 1SG.POSS voz 2SG.S escutar pouco tempo
 interj pn vt
 "Fique quieto e me escute."
- 709 **Hiyama** , **hiyama** **me** **weye** , **hiyama** **me** **weye**
 hiyama , hiyama me weye.LIST , hiyama me weye.LIST
 queixada queixada 3PL.O carregar queixada 3PL.O carregar
 nm nm pron vt nm pron vt
me **famaria** **mati**
 me fama -rI+F mati
 3PL.S ser dois em cima 3PL.S
 pron vi pron
 "Eu carreguei duas queixadas amarradas juntas."
- 710 **Manakobisa** **wafa** **me** **weye** **ona** **me**
 manakobisa wafa me weye o- na+F me
 então macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX 3PL.O
 conj nm pron vt aux pron
amani
 ama -ni
 SEC ALT+F
 sec
 "Depois carreguei os barrigudos."
- 711 **Biyo** **weye** **orawa** , **bani** **me** **weye**
 biyo weye o- na -rawa+F , bani me weye
 macaco-preto carregar 1SG.S AUX F.PL animal 3PL.O carregar
 nf vt aux nm pron vt

AWITA FA YAFI

"Eu vou pegar depois."

718 *Tiwa okeyerabana oke*
 tiwa o- keyeha -ra -habana o- ke
 2SG.O 1SG.S enganar NEG FUT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"Não vou enganar você."

719 *Yama weye ni kanahi nofa amake*
 yama weye na.NFIN kanaha nofa+F ama -ke
 coisa carregar AUX ser pesado recentemente SEC DECL+F
 nf vt aux vi prt sec

"Sempre é pesado."

720 *Otati komineke haro*
 o- tati koma -ne -ke haaro
 1SG.POSS cabeça doer CONT+F DECL+F esse+F
 pn vi dem

"Está doendo a minha cabeça."

721 *Hoo , otati komarake*
 hoo o- tati koma -hara -ke
 (expressão de desagrado) 1SG.POSS cabeça doer PI.T+F DECL+F
 interj pn vi

"Puxa, a minha cabeça dói muito."

722 *Faya me yana tona , faya me*
 faya me yana to- na+F faya me
 então 3PL.S começar INC AUX então 3PL.S
 conj pron vi aux conj pron

tokometemone fahi
 to- ka -ma -hemete -mone fahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles ficaram prontos. Saíram.'

723 *Ee ee , faya me yana tokanemetemone*
 ee ee faya me yana to- ka- na -hemete -mone
 sim sim então 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 interj interj conj pron vi aux

fahi
 fahi
 então
 dem

'Eles dois estavam prontos.'

724 *Me yana tokana me Hiya me weweye*
 me yana to- ka- na+F me hiya me we- weye
 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S vamos lá 3PL.O DUP carregar
 pron vi aux pron interj pron vt

obe
 o- na -be
 1SG.S AUX IMED+F
 aux

'Estavam prontos. "Tudo bem, vou carregar eles."'

AWITA FA YAFI

725 *Me* *weweye* *onofara* *me* *ama*
 me we- weye o- na nofa -ra+F me ama
 3PL.O DUP carregar 1SG.S AUX recentemente NEG 3PL.O SEC
 pron vt aux pron sec

"Eu sempre carrego."

726 *Ee* *me* *weye* *obe*
 ee me weye o- na -be
 sim 3PL.O carregar 1SG.S AUX IMED+F
 interj pron vt aux

"Vou carregar eles."

727 *Tika* *ma* *tohi* *oharianake* *waha*
 ti- ka maa to- ha.NFIN ohari -habana -ke waha
 2SG.POSS POSS estar cansado INC AUX ser um FUT+F DECL+F agora
 prt vi aux vi prt

"Você vai ficar cansado só esta vez."

728 *Manakobisa* *oye* *honari* *ya* *wati*
 manakobisa o- yehe hona -ra.NOM+F ya wati
 então 1SG.POSS mão ter algo NEG ADJU flecha
 conj pn vi prt nm

tatama *okana* *oni* *ya* *e*
 ta- tama o- ka- na o- na.NOM+F ya ee
 DUP segurar 1SG.S COMIT AUX 1SG.S AUX ADJU 1IN.S
 vt aux prt prt pron

famawahaba *ereke* *waha*
 fama -waha -haba ere -ke waha
 ser dois mudança FUT+F 1IN.S DECL+F agora
 vi pron prt

"Na próxima vez, só vou carregar flecha quando sairmos juntos."

729 *Ee* *hiyama* *me* *hiyama* *me* *kobo* *ni* *ya*
 ee , hiyama me , hiyama me kobo ni ya
 sim queixada 3PL queixada 3PL.S encontrar AUX ADJU
 interj nm pron nm pron result aux prt

e *famaba* *ereke*
 ee fama -haba ere -ke
 1IN.S ser dois FUT+F 1IN.S DECL+F
 pron vi pron

"Sim, se os outros encontrarem queixadas, vamos sair juntos nós dois."

730 *Wati* *tiwa* *okana* *karaboa* *tama*
 wati tiwa o- ka- na+F , karaboha tama
 flecha carregar 1SG.S COMIT AUX zarabatana segurar
 nm vt aux nf vt

okarabanake
 o- ka- na -ra -habana -ke
 1SG.S COMIT AUX NEG FUT+F DECL+F
 aux

"Só vou levar flecha, não vou levar zarabatana."

731 *Hiyama* *hiyama* *sa* *okane* *ya* *hiyama*
 hiyama , hiyama saa o- ka- na.NOM+M ya hiyama
 queixada queixada flechar 1SG.S COMIT AUX ADJU queixada
 nm nm vt aux prt nm

AWITA FA YAFI

weye **onehiba** **awaka**
 weye o- na -hiba awa -ka
 carregar 1SG.S AUX FUT+M parece+M DECL+M
 vt aux sec
 "Se eu matar uma queixada, vou carregar."

732 **Hiyama** **weweyebisa** **ama** **oke**
 hiyama we- weye -bisa ama o- ke
 queixada DUP carregar também ser 1SG.S DECL+F
 nm pn vc prt

"Eu carrego queixada."

733 **Hiyama** **weye** **onehiba** **awane**
 hiyama weye o- na -hiba awa -ne
 queixada carregar 1SG.S AUX FUT+M parece+M ALT+M
 nm vt aux sec

"Eu vou carregar uma queixada."

734 **Owa** **tikeyebe**
 owa ti- keyeha -be
 1SG.O 2SG.S enganar IMED+F
 pron vt

"Você vai me enganar."

735 **Tiwa** **okeye** **okere**
 tiwa o- keyeha o- ke -re
 2SG.O 1SG.S enganar 1SG.S DECL+F NEG+F
 pron vt prt

"Não estou enganando você."

736 **Owa** **tikeye** **tinofara** **tike**
 owa ti- keyeha ti- nofa -hara ti- ke
 1SG.O 2SG.S enganar 2SG.S recentemente PI.T+F 2SG.S DECL+F
 pron vt prt prt

"Você sempre me engana."

737 **Wafa** **me** **weye** **tase** **wafa**
 wafa me weye na -tasa+M wafa
 macaco-barrigudo 3PL.O carregar AUX de novo macaco-barrigudo
 nm pron vt aux nm

me **weye** **ne** **kame**
 me weye na+M ka -ma+M
 3PL.O carregar AUX ir/vir de volta
 pron vt aux vi

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele carregou os barrigudos. Ele voltou carregando os barrigudos.'

738 **Faya** **hasi** **name** **wafa** **me** **yaka**
 faya hasi na -ma+M wafa me yaka
 então descansar AUX de volta macaco-barrigudo 3PL.O andar
 conj vi aux nm pron vi

AWITA FA YAFI

kani **watore** , **wafa** **me** **yaka** **kani**
 ka- na.NFIN wato -ra+M , wafa me yaka ka- na.NFIN
 COMIT AUX saber NEG macaco-barrigudo 3PL.O andar COMIT AUX
 aux vt nm pron vi aux

watorematamonaka

wato -ra -himata -mona -ka
 saber NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele descansou na volta. Ele não conseguiu andar com os barrigudos.'

739 **Wafa** **me** **yaka** **kani** **watore** **ama** **ha**
 wafa me yaka ka- na.NFIN wato -ra+M ama haa
 macaco-barrigudo 3PL.O andar COMIT AUX saber NEG SEC DEM
 nm pron vi aux vt sec dem

'Ele não podia andar com os barrigudos.'

740 **Wafa** **me** **yaka** **kani** **watore**
 wafa me yaka ka- na.NFIN wato -ra+M
 macaco-barrigudo 3PL.O andar COMIT AUX saber NEG
 nm pron vi aux vt

Hoo **hiba** **ma** **ohi**
 hoo hiba maa o- to- ha
 (expressão de cansaço) recentemente estar cansado 1SG.S INC AUX
 interj conj vi aux

onofara **ama** **oke** **tiwehene** , **bani**
 o- nofa -ra+F ama o- ke ti- ehene , bani
 1SG.S recentemente NEG SEC 1SG.S DECL+F 2SG.POSS por causa de animal
 prt sec prt pn nm

me **wawara** **tona** **tira** **tiwa**
 me wa- wara to- na ti- na -ra+F tiwa
 3PL.O DUP agarrar INC AUX 2SG.S AUX NEG 2SG.S
 pron vt aux aux pron

'Ele não podia andar com os barrigudos. "Hoo, estou sempre cansado por causa de você, porque você não pega as caças."

741 **Hiya** , **me** **wara** **obe**
 hiya , me wara o- to- na -be
 vamos lá 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F
 interj pron vt aux

""Pronto, vou pegar eles agora.""

742 **Me** **wara** **obeya**
 me wara o- to- na -be -ya
 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora
 pron vt aux

""Vou pegar eles agora.""

743 **Me** **wara** **tinamabana** **ahi**
 me wara ti- to- na -ma -habana ahi
 3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX de volta FUT+F então
 pron vt aux dem

""Você vai pegar de novo depois.""

744 **Me** **wara** **onamabanake** **yama**
 me wara o- to- na -ma -habana -ke yama
 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de volta FUT+F DECL+F coisa
 pron vt aux nf

AWITA FA YAFI

yabori
yabo -ra.NOM+F ya
ser longe NEG ADJU
vi prt
"Eu vou pegar eles de novo não muito longe."

745 **Faya me wara hina me , bani me kanaha**
faya me wara hi- to- na+F me , bani me kanaha+F
então 3PL.O agarrar OC INC AUX 3PL.O animal 3PL.S ser pesado
conj pron vt aux pron nm pron vi

mera weye na nanoho
mera weye na.CONT+M na.NOM+M -no -ho
3PL.O carregar AUX AUX PI.N+M DUP
pron vt aux aux
'Ele pegou eles. As caças eram muito pesadas quando ele carregou elas.'

746 **Hiba ma toi nofe ama me**
hiba maa to- ha nofa+M ama me
recentemente estar cansado INC AUX recentemente SEC 3PL.POSS
conj vi aux prt sec pron

ihi
ihi
por causa de+F
posp
"O pessoal vem cansando ele."

747 **Tiwehene , tiwehene ma**
ti- ehene , ti- ehene maa
2SG.POSS por causa de 2SG.POSS por causa de estar cansado
pn pn vi

ohi onofara oke
o- to- ha o- nofa -hara o- ke
1SG.S INC AUX 1SG.S recentemente PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux prt prt

"Estou sempre cansado por causa de você."

748 **Faya me towakami ya me**
faya me to- ka- ka -ma.NOM+F ya me
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S
conj pron vi prt pron

towakama me faya me tasi
to- ka- ka -ma+F me faya me tasi
para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S então 3PL.S sair
vi pron conj pron vi

tokanama me ati koro
to- ka- na -ma+F me ati koro
para lá COMIT AUX de volta 3PL.POSS voz ser ouvido
aux pron pn vi

nakemetemoneke Hehee , siwa na mati tatao me
na -kI -hemete -mone -ke hehee , siwa na+F mati tatao me
AUX vindo PD.N+F REP+F DECL+F opa brincar AUX 3PL.S peteca 3PL.S
aux interj vi aux pron nm pron

tao na mati
tao na+F mati
bater com a mão AUX 3PL.S
vt aux pron

'Foram mais. Foram mais e saíram do mato na clareira. Escutaram as vozes das pessoas de longe, "Hehee,"

AWITA FA YAFI

brincando, jogando a peteca.'

749	Tatao	me	tao	na	me	ati
	tatao	me	tao	na+F	me	ati
	peteca	3PL.S	(som de bater)	AUX	3PL.POSS	voz
	nm	pron	som	aux	pron	pn
	saihemetemoneke			ahi	Tao	tao
	sai	-hemete	-mone -ke	ahi	tao	tao
	ser ouvido	PD.N+F	REP+F DECL+F	então	(som de bater)	(som de bater)
	vi			dem	som	som
	tao	tao	tao	tao	tao	tao
	tao	tao	tao	tao	tao	tao
	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)
	som	som	som	som	som	som
	tao	tao	tao	tao	tao	tao
	tao	tao	tao	tao	tao	tao
	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)
	som	som	som	som	som	som

'Se ouvia as vozes deles enquanto batiam a peteca, pah, pah, pah.'

750	Me	ati	saiha	Hima	me	wara
	me	ati	sai+F	hima	me	wara
	3PL.POSS	voz	ser ouvido	vamos	3PL.O	agarrar
	pron	pn	vi	interj	pron	vt
	tinamabone			me	tinahara	
	ti-	to-	na -ma	-habone	me	ati ti- na -hara
	2SG.S	INC	AUX de volta	INT+F	3PL.O	dizer 2SG.S AUX PI.T+F
	aux				pron	vt

'Se ouvia as vozes deles. "Vamos, você disse que ia pegar eles de novo."

751	Faya	weyeye	hinihame	ee	Inamati	
	faya	weye	-ye hi- niha- na -ma+M	ee	inamati	
	então	carregar	DUP OC CAUS AUX de volta	(pausa)	alguém	
	conj	vt	aux	interj	nm	
	kame	inamati	kame	inamati	kame	ya
	ka	-ma+M	inamati	ka	-ma.NOM+M	inamati
	ir/vir de volta	alguém	ir/vir de volta	alguém	ir/vir de volta	ADJU
	vi	nm	vi	nm	vi	prt

'Ele fez ele carregar as caças de novo. "Tem alguém chegando. Tem alguém chegando."

752	Me	bani	me	weye	ne	hiba	ma	tohi
	me	bani	me	weye	na+M	hiba	maa	to- ha
	3PL	animal	3PL.O	carregar	AUX	recentemente	estar cansado	INC AUX
	pron	nm	pron	vt	aux	conj	vi	aux
	nofe		amane					
	nofa+M		ama -ne					
	recentemente		SEC ALT+M					
	prt		sec					

""Ele está sempre se cansando carregando as caças.""

753	Owa	kakamaki	nofe	ama
	owa	ka- ka -makI	nofa+M	ama
	outro+M	COMIT ir/vir atrás	recentemente	SEC
	adj	vi	prt	sec

""O outro sempre vem atrás.""

AWITA FA YAFI

754	Owa	bani	me	kayoto		awaka	
	owa	bani	me	ka-	yoto+M	awa	-ka
	outro+M	animal	3PL.O	COMIT	ir atrás	parece+M	DECL+M
	adj	nm	pron	vt		sec	

"O outro deve estar vindo atrás com caças."

755	Kame		wafa		me	koro
	ka	-ma+M	wafa		me	koro
	ir/vir	de volta	macaco-barrigudo	3PL.O	jogar	
	vi		nm	pron	vt	

nisematamonaka

na	-risa		-himata	-mona	-ka	ahi
AUX	para baixo	PD.N+M	REP+M	DECL+M		então
aux						dem

'Ele veio, e jogou os barrigudos ao chão.'

756	Wafa		me	koro	nise		Hiba	okatao
	wafa		me	koro	na	-risa+M	hiba	okatao
	macaco-barrigudo		3PL.O	jogar	AUX	para baixo	recentemente	meu filho
	nm		pron	vt	aux		conj	nm

ma		tonihi		nofare		okatao	ma
maa		to- niha-	ha	nofa		okatao	maa
estar cansado		INC CAUS	AUX	recentemente	NEG	meu filho	estar cansado
vi		aux		prt		nm	vi

toniha

to-	niha-	ha.	CONT+M	na.	NOM+M	-no	-ho
para lá	CAUS	AUX		AUX		PI.N+M	DUP
aux				aux			

'Ele jogou os barrigudos ao chão. "Ele sempre cansa o meu filho, e agora ele cansou o meu filho de novo.'

757	Faya	me	yana	tonemetemoneke
	faya	me	yana	to- na -hemete -mone -ke
	então	3PL.S	começar	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	conj	pron	vi	aux

'Começaram a trabalhar.'

758	Me	te	títisa
	me	tee	ti- tisa
	3PL.O	2PL.S	DUP desfazer
	pron	pron	vt

"Desamarre eles."

759	Me	te	awibe
	me	tee	awa -be
	3PL.O	2PL.S	ver IMED+F
	pron	pron	vt

"Olhe eles."

760	Wafa	biti	wana	hari
	wafa	biti	wana.	CONT+M
	macaco-barrigudo	filhote+M	estar ligado	esse+M
	nm	adj	vi	dem

"Olhe, tem um macaquinho segurando [na mãe morta]."

AWITA FA YAFI

761 *Oko* *wafa* *bitiba* *amane* , *ati*
o- ka wafa biti -ba ama -ne , ati
1SG.POSS POSS macaco-barrigudo filhote FUT ser ALT+M dizer
prt nm nm vc vt

nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

"Vai ser o meu macaquinho," disse uma mulher.'

762 *Me* *yana* *tona* *me* *wafa* *me*
me yana to- na+F me wafa me
3PL.S começar INC AUX 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
pron vi aux pron nm pron

tisehemetemoneke *ahi*
tisa -hemete -mone -ke ahi
desfazer PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem

'Começaram. Desamarraram os barrigudos.'

763 *Hii* *wafa* *me* *sobori* *te* *awa* *ha*
hii wafa me sobo -ri tee awa haa
puxa! macaco-barrigudo 3PL.POSS barriga PN 2PL.S ver DEM
interj nm pron pn pron vt dem

"Puxa, olhem a gordura dos barrigudos!"

764 *Wafa* *me* *ibori* *kawahemetemoneke*
wafa me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke
macaco-barrigudo 3PL.O carregar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron vt aux

'Eles levaram os barrigudos.'

765 *Oko* *wafaba* *ama* *hari* *okobeba*
o- ka wafa -ba ama haari o- kaba -hiba
1SG.POSS POSS macaco-barrigudo FUT ser esse+M 1SG.S comer FUT+M
prt nm vc dem vt

"Aquele barrigudo é para eu comer."

766 *Tabasi* *one* *ya* *okobebanaka* *bisa* *ahi*
tabasi o- na.NOM+M ya o- kaba -hibana -ka bisa ahi
moquear 1SG.S AUX ADJU 1SG.S comer FUT+M DECL+M também lá
vt aux prt vt prt dem

bobono *nari*
bo- bono na -haari
DUP um pouco grande AUX PI.T+M
vi aux

"Vou moquear aquele menor e comer."

767 *Wafa* *ebote* *wanite* *amaka*
wafa ehebote wani -tee ama -ka
macaco-barrigudo grande ser duro HAB SEC DECL+M
nm adj vi sec

"Barrigudo grande tem carne dura."

AWITA FA YAFI

768 *Faya me , bani me me*
 faya me , bani me me
 então 3PL animal 3PL.O 3PL.S
 conj pron nm pron pron

tokemetemoneke *ahi*
 toka -hemete -mone -ke ahi
 queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Eles queimaram o cabelo das caças.'

769 *Me toka me me one yifo tafa*
 me toka+F me me one yifo tafa.LIST
 3PL.O queimar parcialmente 3PL.S 3PL outro+F lenha rachar
 pron vt pron pron adj nf vt

me tokemetemoneke
 me toka -hemete -mone -ke
 3PL.O queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt

'Eles queimaram o cabelo das caças. Alguns deles cortaram lenha.'

770 *Me toka me , me one me me*
 me toka+F me , me one me me
 3PL.O queimar parcialmente 3PL.S 3PL outro+F 3PL.O 3PL.S
 pron vt pron pron adj pron pron

bobi Ai wafa me yoti te awa ha
 bobi.LIST , ahi wafa me yoti tee awa haa
 cortar lá macaco-barrigudo 3PL.POSS tripa+F 2PL.S ver DEM
 vt dem nm pron pn pron vt dem

'Eles queimaram o cabelo deles. Alguns deles trataram a carne. "Puxa, olhem o fato dos barrigudos."'

771 *Faya kamaki Oof ee , bani*
 faya ka -makI+M , oof ee , bani
 então ir/vir atrás (expressão de cansaço) (pausa) animal
 conj vi interj interj nm

me kakame kame ama ahi
 me ka- ka -ma+M ka -ma+M ama ahi
 3PL.O COMIT ir/vir de volta ir/vir de volta SEC lá
 pron vt vi sec dem

'Ele veio atrás. "Hoo, ele veio trazendo caças."'

772 *Bani me kakame ka bani me me*
 bani me ka- ka -ma+M ka bani me me
 animal 3PL.O COMIT ir/vir de volta POSS animal 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt prt nm pron pron

ahi na me ati saineni
 ahi na+F me ati sai -ne -ni
 trabalhar com AUX 3PL.POSS voz ser ouvido CONT+F ALT+F
 vt aux pron pn vi

""Eles estão trabalhando com as caças do que trouxe elas, dá para ouvir as vozes deles.""

773 *Bani me fora ne amaka owa*
 bani me fora na+M ama -ka owa
 animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX SEC DECL+M 1SG.O
 nm pron vt aux sec pron

AWITA FA YAFI

ma tonihari
 maa to- niha- ha -haari
 estar cansado INC CAUS AUX PI.T+M
 vi aux
 "Ele matou muitas caças, e me cansou."

774 **Me wara hinamarake ahi**
 me wara hi- to- na -ma -hara -ke ahi
 3PL.O agarrar OC INC AUX de volta PI.T+F DECL+F então
 pron vt aux dem
 "Ele pegou eles."

775 **Owa ma tonihe ati amaka fari**
 owa maa to- niha- ha+M ati ama -ka faari
 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX voz ser DECL+M aquele+M
 pron vi aux pn vc dem
 "O que está falando me cansou."

776 **Owa ma tonihe ati ama fari owa**
 owa maa to- niha- ha+M ati ama faari owa
 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX voz ser aquele+M 1SG.O
 pron vi aux pn vc dem pron

ma tonihi nofahari
 maa to- niha- ha nofa -haari
 estar cansado INC CAUS AUX recentemente PI.T+M
 vi aux prt
 "O que está falando me cansou, o que sempre me cansa."

777 **Me haha nemetemoneke ahi**
 me haahaa na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem
 'Eles riram.'

778 **Hiba onoko mosimosi nofa**
 hiba o- noko mosi- mosi na nofa+F
 recentemente 1SG.POSS rosto DUP ficar curto AUX recentemente
 conj pn vi prt

onoko mosimosi nine ehene
 o- noko mosi- mosi na -ne ehene
 1SG.POSS rosto DUP ficar curto AUX CONT+F por causa de+M
 pn vi aux posp

"A minha cara ficou curta, está sempre ficando curta, por causa dele."

779 **Me haha hikanematamonaka**
 me haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka
 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vi aux
 'Riram dele.'

780 **Okoyo okoyo manakone**
 o- ka ayo o- ka ayo manakone
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1SG.POSS POSS irmão mais velho preço
 nm nm pn

AWITA FA YAFI

okoyo o- ka ayo 1SG.POSS POSS irmão mais velho nm
manakone manakone vingança pn
wawata wa- wata DUP existir vi
nofare na nofa -ra+M AUX recentemente NEG prt

amane ama -ne SEC ALT+M sec

"O meu irmão mais velho nunca faz ele pagar."

781 **Okoyo** o- ka ayo 1SG.POSS POSS irmão mais velho nm
manakone manakone vingança pn
watawata wata- wata DUP existir vi

nofare na nofa -ra+M AUX recentemente NEG prt
amane ama -ne SEC ALT+M sec

"Meu irmão mais velho nunca faz ele pagar."

782 **Okoyo** o- ka ayo 1SG.POSS POSS irmão mais velho nm
manakone manakone vingança pn
watawehiba wata -waha -hiba existir mudança FUT+M vi

amane ama -ne SEC ALT+M sec
ehene ehene por causa de+M posp

"O meu irmão mais velho vai fazer ele pagar."

783 **Ee** ee sim interj
ayo ayo irmão mais velho nm
manakonebona manakone -bona preço INT+M pn

osawiwabone o- sawi -waha -habone 1SG.S estar presente mudança INT+F vi
oke o- ke 1SG.S DECL+F prt
hiyama hiyama queixada nm
me ya me ya 3PL ADJU pron prt

"Sim, o seu irmão vai fazer eu pagar quando eu for atrás de queixada."

784 **Hiyama** hiyama queixada nm
me me 3PL.O pron
me me 3PL.S pron
kobo kobo encontrar vt
ni na.NOM+F AUX aux
ya ya ADJU prt

osawiwabana o- sawi -waha -habana 1SG.S estar presente mudança FUT+F vi
oni o- ni 1SG.S ALT+F prt

"Quando eles acharem queixada, eu vou junto com eles."

785 **Osawi** o- sawi.NOM 1SG.S estar presente vi
ya ya ADJU prt
hiyama hiyama queixada nm
sa saa flechar vt
okani o- ka- na.NOM+F 1SG.S COMIT AUX aux
ya ya ADJU prt

AWITA FA YAFI

hiyama weye nebanaka
 hiyama weye na -hibana -ka
 queixada carregar AUX FUT+M DECL+M
 nm vt aux

"Eu vou junto, e vou matar uma queixada, e ele vai carregar a queixada."

786 **Oharibanaka**
 ohari -hibana -ka
 ser um FUT+M DECL+M
 vi

"Vai ser só uma queixada."

787 **Hiyama ohari sa okowabana o waha**
 hiyama ohari+M saa o- ka- na -waha -habana o- waha
 queixada ser um flechar 1SG.S COMIT AUX mudança FUT+F 1SG.S agora
 nm vi vt aux prt prt

"Esta vez vou matar só uma queixada."

788 **Sa okane ya te kabebana**
 saa o- ka- na.NOM+M ya tee kaba -hibana
 flechar 1SG.S COMIT AUX ADJU 2PL.S comer FUT+M
 vt aux prt pron vt

"Vou matar para vocês comerem."

789 **Hiyama otimakibana hiyama sa**
 hiyama o- to- iti -makI -bana hiyama saa
 queixada 1SG.S para lá tirar atrás FUT queixada flechar
 nm vt nm vt

okani ya ?
 o- ka- na.NOM+F ya
 1SG.S COMIT AUX ADJU
 aux prt

"Se eu matar uma queixada, será que eu vou tomar de volta?"

790 **Sa hikabise weye obisa**
 saa hi- ka- na -bisa+M weye o- na -bisa
 flechar OC COMIT AUX também carregar 1SG.S AUX também
 vt aux vt aux

nabanake ati nematamonaka
 na -habana -ke ati na -himata -mona -ka
 AUX FUT+F DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vt aux

"Eu vou carregar a que ele mata," ele disse.'

791 **Ee okatao ma tinihi**
 ee okatao maa ti- to- niha- ha
 sim meu filho estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX
 interj nm vi aux

tinofa ama tini
 ti- nofa+F ama ti- ni
 2SG.S recentemente SEC 2SG.S ALT+F
 prt sec prt

"Sim, você está sempre cansando o meu filho."

AWITA FA YAFI

792 *Okatao* *ma* *tinihi* *tinofe*
 okatao maa ti- to- niha- ha ti- nofa+M
 meu filho estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX 2SG.S recentemente
 nm vi aux prt

ma *toatasa* *nanoho*
 maa to- ha -tasa.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 estar cansado INC AUX de novo AUX PI.N+M DUP
 vi aux aux

"Você está sempre cansando o meu filho, e agora ele está cansado de novo."

793 *Okatao* *ma* *tohi* *nofe* *amane*
 okatao maa to- ha nofa+M ama -ne
 meu filho estar cansado INC AUX recentemente SEC ALT+M
 nm vi aux prt sec

"O meu filho está sempre se cansando."

794 *Okatao* *hiba* *ma* *tohi* *nofare*
 okatao hiba maa to- ha nofa -ra+M
 meu filho recentemente estar cansado INC AUX recentemente NEG
 nm conj vi aux prt

ma *toa* *nanoho*
 maa to- ha.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 estar cansado INC AUX AUX PI.N+M DUP
 vi aux aux

"O meu filho está sempre se cansando, e agora se cansou de novo."

795 *Faya* *me* *me* *yana* *tona* *me* *bani* *me* *me*
 faya me me yana to- na+F me bani me me
 então 3PL 3PL.S começar INC AUX 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 conj pron pron vi aux pron nm pron pron

bobi *na* *me* *me* *afi* *kanabone* *me*
 bobi na+F me me afi ka- na -habone me
 cortar AUX 3PL.S 3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F 3PL.S
 vt aux pron pron vi aux pron

towakama *Ayo* *e* *afi*
 to- ka- ka -ma+F ayo ee afi
 para lá COMIT ir/vir de volta primo paralelo mais velho 1IN.S tomar banho
 vi nm pron vi

kanahi
 ka- na -hi
 COMIT AUX IMP+F
 aux

'Eles começaram a tratar as caças. Eles dois foram tomar banho. "Primo, vamos tomar banho."

796 *E* *afi* *kanahi* *hima*
 ee afi ka- na -hi hima
 1IN.S tomar banho COMIT AUX IMP+F vamos
 pron vi aux interj

"Vamos tomar banho."

797 *E* *ka* *sinabana* *sina*
 ee ka sina -bana sina
 1IN POSS rapé FUT rapé
 pron prt nf nf

"Quero rapé para nós."

AWITA FA YAFI

798	Sina	hisi	nima	oke		yama	weye	ni
	sina	hisi	na -nima	o- ke		yama	weye	na.NFIN
	rapé	cheirar	AUX quase	1SG.S DECL+F		coisa	carregar	AUX
	nf	vt	aux	prt		nf	result	aux

ihi

ihi

por causa de+F

posp

"Quero tomar rapé, porque carreguei as caças."

799	Faya	kokori		ka	sina	ha	ne	kokori	ka
	faya	kokori		ka	sina	haa	na+M	kokori	ka
	então	3SG.POSS.sogro		POSS	rapé	pedir	AUX	3SG.POSS.sogro	POSS
	conj	nm		prt	nf	vt	aux	nm	prt

sina kanike Koko sina e ri ?

sina ka- nika+M koko sina ee na -ri

rapé COMIT pedir irmão da mãe rapé (pergunta) AUX IPAR+F

nf vt nm nf vi aux

'Ele pediu rapé do sogro. Ele pediu rapé para o sogro. "Sogro, cadê o rapé?'"

800	Sina	ota	hisi	nabone	otani	ota	afi
	sina	otaa	hisi	na -habone	otaa -ni	otaa	afi
	rapé	1EX.S	cheirar	AUX INT+F	1EX.S ALT+F	1EX.S	tomar banho
	nf	pron	vt	aux	pron	pron	vi

kanabone

ka- na -habone

COMIT AUX INT+F

aux

ota

otaa

1EX.S

pron

"Nós vamos tomar rapé antes de tomar banho."

801	Bani	me	te	ahi	na	me	te	kabibe
	bani	me	tee	ahi	na+F	me	tee	kaba -be
	animal	3PL.O	2PL.S	trabalhar com	AUX	3PL.O	2PL.S	comer IMED+F
	nm	pron	pron	vt	aux	pron	pron	vt

"Vocês vão comer as caças que estão tratando."

802	Me	isi ni	okobaba	me	awineke
	me	isi ni	o- kaba -haba	me	awineke -ke
	3PL.POSS	pouco	1SG.S comer FUT+F	3PL.POSS	parece+F DECL+F
	pron	pn	vt	pron	sec

"Eu vou comer um pouco da carne."

803	Faya	me	sina	me	hisi	na	me	sina	me	hisi
	faya	me	sina	me	hisi	na+F	me	sina	me	hisi
	então	3PL	rapé	3PL.S	cheirar	AUX	3PL.S	rapé	3PL.S	cheirar
	conj	pron	nf	pron	vt	aux	pron	nf	pron	vt

na me towakamemetemone

na+F me to- ka- ka -ma -hemete -mone

AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F

aux pron vi

'Eles tomaram rapé. Tomaram rapé, e foram.'

804	Towakama	me	afi
	to- ka- ka -ma+F	me	afi
	para lá COMIT ir/vir de volta	3PL.S	tomar banho
	vi	pron	vi

AWITA FA YAFI

tokanama *me* , *Hoo*
 to- ka- na -ma+F me hoo
 para lá COMIT AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço)
 aux pron interj
 'Eles foram e tomaram banho. "Hoo."'

805 *Me* *haha* *hikanematamonane* *mama*
 me haahaa hi- ka na -himata -mona -ne ma- maa
 3PL.S rir OC ir/vir AUX PD.N+M REP+M ALT+M DUP estar cansado
 pron vi aux nf

ihi *toehinoho*
 ihi to- ha -hino -ho
 vítima de+F INC ser PI.N+M DUP
 pn vc
 'Riram dele, porque estava exausto.'

806 *Me* *haha* *hikane* , *me* *haha*
 me haahaa hi- ka- na+M me haahaa
 3PL.S rir OC COMIT AUX 3PL.S rir
 pron vi aux pron vi

hikanematamonaka
 hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Riram dele.'

807 *Me* *haha* *hikane* *faya* , *me* *afi* *kana*
 me haahaa hi- ka- na+M faya me afi ka- na+F
 3PL.S rir OC COMIT AUX então 3PL.S tomar banho COMIT AUX
 pron vi aux conj pron vi aux

me *me* *afi* *kana* *me*
 me me afi ka- na+F me
 3PL.S 3PL.S tomar banho COMIT AUX 3PL.S
 pron pron vi aux pron

kakamemetemoneke
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Riram dele. Eles dois tomaram banho. Voltaram.'

808 *Me* *kakama* *me* , *Hoo* *ami*
 me ka- ka -ma+F me hoo ami
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S (expressão de cansaço) mãe
 pron vi pron interj nf

ofimi *oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt
 'Voltaram. "Hoo, mãe estou com fome."'

809 *Yama* *weye* *ni* *ihi* *ofimine*
 yama weye na.NFIN ihi o- fimi -ne
 coisa carregar AUX por causa de+F 1SG.S estar com fome CONT+F
 nf result aux posp vi

AWITA FA YAFI

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"Estou com fome porque carreguei coisa."

810 *Iyawa* *tikabahi*
iyawa ti- kaba -hi
massa de mandioca 2SG.S comer IMP+F
nf vt

"Come massa de mandioca."

811 *Okatao* *ka* *wafaba* *tiyokahi*
okatao ka wafa -ba ti- yoka -hi
meu filho POSS macaco-barrigudo FUT 2SG.S assar na brasa IMP+F
nm prt nm vt

"Ponha um barrigudo no fogo para o meu filho."

812 *Tibanaho* *hikabebana*
ti- ibana -ho hi- kaba -hibana
2SG.S assar IMP+M OC comer FUT+M
vt vt

"Asse nas brasas para o meu filho comer."

813 *Wafa* *biti* *wafa* *biti* *me*
wafa biti wafa biti me
macaco-barrigudo filhote+M macaco-barrigudo filhote+M 3PL.S
nm adj nm adj pron

yokemetemone

yoka -hemete -mone
assar na brasa PD.N+F REP+F
vt

'Colocaram um barrigudo novo nas brasas.'

814 *Wafa* *biti* *me* *me* *yoka* *me*
wafa biti me me yoka+F me
macaco-barrigudo filhote+M 3PL.O 3PL.S assar na brasa 3PL.S
nm adj pron pron vt pron

wafa *biti* *me* *me* *kabemetemoneke*
wafa biti me me kaba -hemete -mone -ke
macaco-barrigudo filhote+M 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
nm adj pron pron vt

'Colocaram uns barrigudos novos nas brasas. Comeram os barrigudos novos.'

815 *Wafa* *me* *me* *kaba* *me* *wafa*
wafa me me kaba+F me wafa
macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S macaco-barrigudo
nm pron pron vt pron nm

me *yoti* *me* *miri* *nemetemoneke*
me yoti me miri na -hemete -mone -ke
3PL.POSS tripa+F 3PL.S raspar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn pron vt aux

'Comeram os barrigudos novos. Rasparam as tripas dos barrigudos para tirar a banha.'

AWITA FA YAFI

816 *Me* *yoti* *me* *miri* *na* , *me* *yoti* *me*
 me yoti me miri na+F , me yoti me
 3PL.POSS tripa+F 3PL.S raspar AUX 3PL.POSS tripa+F 3PL.S
 pron pn pron vt aux pron pn pron

ori *hinaba* *mati* *ahi*
 ori hi- na -haba mati ahi
 misturar OC AUX FUT+F 3PL.POSS então
 vt aux pron dem

'Raspavam as tripas deles, para misturar a banha no caldo.'

817 *Sari* , *sari* *me* *ori* *na* *sari* *me* *sori*
 sahari , sahari me ori na+F sahari me sori
 caldo caldo 3PL.S misturar AUX caldo 3PL.S tomar
 nf nf pron vt aux nf pron vt

nemetemoneke *ahi* *yifari* *rama* *ahi*
 na -hemete -mone -ke ahi yifari rama ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então banana fora do normal então
 aux dem nf prt dem

'Misturaram o caldo, e tomaram o caldo, que tinha banana.'

818 *Sari* *me* *sori* *na* *me* , *wafa* *me* *tabasi*
 sahari me sori na+F me , wafa me tabasi
 caldo 3PL.S tomar AUX 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O moquear
 nf pron vt aux pron nm pron result

hina *me* *kawemetemoneke* *ahi* *me*
 hi- na+F me ka- waa -hemete -mone -ke ahi me
 OC AUX 3PL.S COMIT estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S
 aux pron vi dem pron

sai *na* *mati*
 sai na+F mati
 pingar e queimar AUX 3PL.S
 vi aux pron

'Tomaram o caldo. Moquearam os barrigudos, e a gordura estava pingando e queimando.'

819 *Tabasi* *na* *me* *kawa* *me* , *Abini* *sina* ?
 tabasi na+F me ka- waa+F me , ahaba -ni sina
 moquear AUX 3PL.S COMIT estar em pé 3PL.S acabar ALT+F rapé
 vt aux pron vi pron vi nf

'Foram moqueados, e estavam nos moquéns. Acabou o rapé?'⁷⁸

820 *Sina* *abini* ?
 sina ahaba -ni
 rapé acabar ALT+F
 nf vi

'Acabou o rapé?'

821 *Sina* *abini* *sina* ?
 sina ahaba -ni sina
 rapé acabar ALT+F rapé
 nf vi nf

'Acabou o rapé?'

822 *Sina* *wawati* *nabisarehino* *awane*
 sina wa- wati na -bisa -ra -hino awa -ne
 rapé DUP lembrar AUX também NEG PI.N+M parece+M ALT+M
 nf vt aux sec

78 Siko interrompeu a narração para perguntar do rapé para a sua esposa Amoro.

AWITA FA YAFI

'Por que você não lembra de fazer rapé?'

823	Faya	me	kakama		me	tafama	me	Hima
	faya	me	ka- ka	-ma+F	me	tafa -ma+F	me	hima
	então	3PL.S	COMIT	ir/vir de volta	3PL.S	comer de volta	3PL.S	vamos
	conj	pron	vi		pron	vi	pron	interj

'Eles tinham voltado e estavam comendo. "Vamos."'

824	Bani	me	yoka		me	bani	me	kai	me
	bani	me	yoka+F		me	bani	me	kaha.NFIN	me
	animal	3PL.S	assar na brasa	3PL.S	animal	3PL.S	estar assado	3PL.S	3PL.S
	nm	pron	vt	pron	nm	pron	vi	pron	pron

kaba	me	yoro	nama	me	Hoo
kaba+F	me	yoro	na -ma+F	me	hoo
comer	3PL.S	ficar	AUX de volta	3PL.S	(expressão de cansaço)
vt	pron	vi	aux	pron	interj

ma	ohatasahaba
maa	o- to- ha -tasa -haba
estar cansado	1SG.S para lá AUX de novo FUT+F
vi	aux

'Estavam assando a carne nas brasas. Estavam comendo os macacos assados. Eles dois estavam lá. "Hoo, estou cansado de novo."'

825	Ayo	ayo	tiwehene	manako
	ayo	ayo	ti- ehene	manako
	irmão mais velho	irmão mais velho	2SG.POSS por causa de	vingança
	nm	nm	pn	nf

te	ibe	totoha	nofara
tee	ibe	to- to- ha	na nofa -ra+F
2PL.POSS	RECIP	DUP INC pagar	AUX recentemente NEG
pron	pn	vb	prt

"Irmão, você não está fazendo ele pagar."

826	Manako	ohabone	manako	ohabone
	manako	o- to- ha -habone	manako	o- to- ha -habone
	vingança	1SG.S INC pagar INT+F	vingança	1SG.S INC pagar INT+F
	nf	vb	nf	vb

yama	fora	onahara	yama	fora
yama	fora	o- na -hara	yama	fora
coisa	flechar com zarabatana	1SG.S AUX NEG+F	coisa	flechar com zarabatana
nf	vt	aux	nf	vt

orara	oke
o- na -ra -hara	o- ke
1SG.S AUX NEG PI.T+F	1SG.S DECL+F
aux	prt

"Eu faria ele pagar, mas eu não matei caça."⁷⁹

827	Yama	fora	ni	tinofara	tiwa
	yama	fora	na.NFIN	ti- nofa -ra+F	tiwa
	coisa	flechar com zarabatana	AUX	2SG.S querer NEG	2SG.S
	nf	vt	aux	vt	pron

79 *Manako ohabone* provavelmente é erro gramatical, deveria ser *manako ohebona*, com concordância masculina.

AWITA FA YAFI

awine tini
awine ti- ni
parece+F 2SG.S ALT+F
sec prt
"Por que você não mata caça?"

828 *Yama fora ni onofarake*
yama fora na.NFIN o- nofa -hara -ke
coisa flechar com zarabatana AUX 1SG.S querer PI.T+F DECL+F
nf vt aux vt
"Eu queria matar muitas caças."

829 *Ai ai wafa me kayawa me*
ahi ahi wafa me ka- yawa+F me
então então macaco-barrigudo 3PL.S COMIT estar excitado 3PL.POSS
dem dem nm pron vi pron

ihi owatoara oni
ihi o- wato -hara o- ni
por causa de+F 1SG.S estar com medo PI.T+F 1SG.S ALT+F
posp vi prt
"Eu fiquei com medo quando os barrigudos ficaram excitados."

830 *Yome ehene kayawa nakani*
yomee ehene ka- yawa.CONT+M na+M -kani
onça resultado de+M COMIT estar excitado AUX CNTRFAT
nm pn vi aux

ona owatoha wafa me
ati o- na+F , o- wato+F wafa me ,
dizer 1SG.S AUX 1SG.S estar com medo macaco-barrigudo 3PL.O
vt vi nm pron

okaraboikima me famahara fati
o- karaboha -kima+F me fama -hara fati
1SG.S flechar com zarabatana dois 3PL.S ser dois PI.T+F 3SG.POSS.esposa
vt pron vi nf

famarawa wafa me okaraboa
fama -rawa+F , wafa me o- karaboha+F
ser dois F.PL macaco-barrigudo 3PL.O 1SG.S flechar com zarabatana
vi nm pron vt

me tokoma mera fora neno
me to- ka -ma+F mera fora na -hino
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M
pron vi pron vt aux

ka wafa me weye otasine oni
ka wafa me weye o- na -tasa -ne o- ni
que macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX de novo CONT+F 1SG.S ALT+F
prt nm pron vt aux prt

"Os barrigudos estavam excitados e pensei que era por causa de uma onça e fiquei com medo. Matei dois machos e duas fêmeas. Os outros foram embora e ele matou eles, e eu carreguei eles."

831 *Me ota iso na me soki hina me weye*
me otaa iso na+F me soki hi- na+F me weye
3PL.O 1EX.S carregar AUX 3PL.O amarrar OC AUX 3PL.O carregar
pron pron vt aux pron vt aux pron vt

AWITA FA YAFI

one *oni*
o- na -ne o- ni
1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
aux prt
"Nós levamos eles para lá, e ele amarrou eles, e eu carreguei."

832 *Me* *weye* *hinani* *awineni* ?
me weye hi- na -hani awine -ni
3PL.O carregar OC AUX PI.N+F parece+F ALT+F
pron vt aux sec

"Ele carregou eles?"

833 *Me* *weye* *hinarake* *owati* *ihi*
me weye hi- na -hara -ke o- ati ihi
3PL.O carregar OC AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS voz por causa de+F
pron vt aux pn posp

"Carregou, porque eu mandei."

834 *Me* *weye* *ni* *hiyaborarake*
me weye na.NFIN hi- yabo -ra -hara -ke
3PL.O carregar AUX OC ser longe NEG PI.T+F DECL+F
pron vt aux vi

"Ele não levou longe."

835 *Hibayata* *me* *weye* *hina* *me* , *wara*
hibayata me weye hi- na+F me , wara
agorinha 3PL.O carregar OC AUX 3PL.O agarrar
adv pron vt aux pron vt

hinama *me* *wara* *onamarake*
hi- to- na -ma+F me wara o- to- na -ma -hara -ke
OC INC AUX de volta 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de volta PI.T+F DECL+F
aux pron vt aux

"Finalmente ele carregou eles. Ele fez a vez dele, e aí eu peguei de novo."

836 *Me* *wara* *onama* *me* *me* ,
me wara o- to- na -ma+F me me
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de volta 3PL.O 3PL.O
pron vt aux pron pron

owakama *me* *kobo* *okanamine*
o- ka- ka -ma+F me kobo o- ka- na -ma -ne
1SG.S COMIT ir/vir de volta 3PL.O chegar 1SG.S COMIT AUX de volta CONT+F
vt pron vi vt

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
"Peguei eles de novo e trouxe e cheguei com eles."

837 *Faya* *me* *kobo* *okanamine* *oni* *waha*
faya me kobo o- ka- na -ma -ne o- ni waha
então 3PL.O chegar 1SG.S COMIT AUX de volta CONT+F 1SG.S ALT+F agora
conj pron vi vt prt prt

"Cheguei com eles."

AWITA FA YAFI

838 *Me* , *kobaya faya kobaya haa kobaya faya wafa*
 me , kobaya faya kobaya haa kobaya faya wafa
 3PL caititu então caititu ah caititu então macaco-barrigudo
 pron nm conj nm interj nm conj nm

me kakaba kawemetemoneke
 me ka- kaba ka- na -waha -hemete -mone -ke
 3PL.O DUP comer COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Eles comeram os barrigudos mais um pouco.'

839 *Wafa me kaba me , Hima , oko*
 wafa me kaba+F me , hima , o- ka
 macaco-barrigudo 3PL.O comer 3PL.S vamos 1SG.POSS POSS
 nm pron vt pron interj prt

sare oko sare
 sarehe o- ka sarehe
 flecha de zarabatana 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana
 nf prt nf

ahabakere
 ahaba -ke -re
 morrer DECL+F NEG+F
 vi

'Eles comeram os barrigudos. "Vamos, as minhas flechinhas não acabaram."'

840 *Oko sare abarini*
 o- ka sarehe ahaba -ra -ni
 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana acabar NEG ALT+F
 prt nf vi

""As minhas flechinhas não acabaram.""

841 *Oko sare abarake ha owa*
 o- ka sarehe ahaba -hara -ke haa owa
 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana acabar PI.T+F DECL+F DEM 1SG
 prt nf vi dem pron

ta
 taa
 contraste
 prt

""As minhas flechinhas acabaram.""

842 *Sare tikiha tike ha tiwa*
 sarehe ti- kiha ti- ke haa tiwa
 flecha de zarabatana 2SG.S ter 2SG.S DECL+F DEM 2SG
 nf vt prt dem pron

""Você ainda tem flechinhas.""

843 *Oko sare noki nafisa*
 o- ka sarehe noki nafi -saa
 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana pacote+F ser grande ainda
 prt nf pn vi

ke haro
 na -ke haaro
 AUX DECL+F esse+F
 prt dem

""O meu pacote de flechinhas ainda é grande.""

AWITA FA YAFI

844 *Biyo* *okaraboi* *ya* *biyo* *weye*
 biyo o- karaboha.NOM+F ya biyo weye
 macaco-preto 1SG.S flechar com zarabatana ADJU macaco-preto carregar
 nf vt prt nf vt

tinabana *ti* .
 ti- na -habana ti-
 2SG.S AUX FUT+F 2SG.S
 aux prt

"Quando eu matar macacos-pretos, você vai carregar os macacos-pretos."

845 *Ee* .
 ee
 sim
 interj
 "É."